

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, APRIL 24, 2010

OTTAWA, LE SAMEDI 24 AVRIL 2010

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 6, 2010, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 6 janvier 2010 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

| <i>Canada Gazette</i> | <i>Part I</i> | <i>Part II</i> | <i>Part III</i> |
|-----------------------|---------------|----------------|-----------------|
| Yearly subscription | | | |
| Canada | \$135.00 | \$67.50 | \$28.50 |
| Outside Canada | US\$135.00 | US\$67.50 | US\$28.50 |
| Per copy | | | |
| Canada | \$2.95 | \$3.50 | \$4.50 |
| Outside Canada | US\$2.95 | US\$3.50 | US\$4.50 |

| <i>Gazette du Canada</i> | <i>Partie I</i> | <i>Partie II</i> | <i>Partie III</i> |
|--------------------------|-----------------|------------------|-------------------|
| Abonnement annuel | | | |
| Canada | 135,00 \$ | 67,50 \$ | 28,50 \$ |
| Extérieur du Canada | 135,00 \$US | 67,50 \$US | 28,50 \$US |
| Exemplaire | | | |
| Canada | 2,95 \$ | 3,50 \$ | 4,50 \$ |
| Extérieur du Canada | 2,95 \$US | 3,50 \$US | 4,50 \$US |

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 144, No. 17 — April 24, 2010

| | |
|---|-----|
| Government House | 952 |
| (orders, decorations and medals) | |
| Government notices | 956 |
| Parliament | |
| House of Commons | 971 |
| Commissions | 972 |
| (agencies, boards and commissions) | |
| Miscellaneous notices | 980 |
| (banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents) | |
| Proposed regulations | 983 |
| (including amendments to existing regulations) | |
| Index | 997 |
| Supplements | |
| Department of the Environment | |

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 144, n° 17 — Le 24 avril 2010

| | |
|---|-----|
| Résidence du Gouverneur général | 952 |
| (ordres, décorations et médailles) | |
| Avis du gouvernement | 956 |
| Parlement | |
| Chambre des communes | 971 |
| Commissions | 972 |
| (organismes, conseils et commissions) | |
| Avis divers | 980 |
| (banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé) | |
| Règlements projetés | 983 |
| (y compris les modifications aux règlements existants) | |
| Index | 998 |
| Suppléments | |
| Ministère de l'Environnement | |

GOVERNMENT HOUSE**MOST VENERABLE ORDER OF THE HOSPITAL OF ST. JOHN OF JERUSALEM**

The Governor General, the Right Honourable Michaëlle Jean, on the recommendation of the Grand Prior, has appointed the following Canadians to the Most Venerable Order of the Hospital of St. John of Jerusalem:

Bailiff Grand Cross of the Order of St. John

Baillif Grand-Croix de l'Ordre de Saint-Jean

Promotion

As of April 3, 2009/En vigueur le 3 avril 2009

John Chew Mah, C.D., Edmonton, AB

Knight of the Order of St. John

Chevalier de l'Ordre de Saint-Jean

Admission

As of December 17, 2009/En vigueur le 17 décembre 2009

The Honourable/L'honorable Philip S. Lee, C.M., O.M., Winnipeg, MB

Knights of the Order of St. John

Chevaliers de l'Ordre de Saint-Jean

Promotions

As of April 3, 2009/En vigueur le 3 avril 2009

Frederick Richard Bruce, M.O.M., Brandon, MB
Her Honour, the Honourable/Son Honneur l'honorable Ann Meekitjuk Hanson, Iqaluit, NU
Her Honour, the Honourable/Son Honneur l'honorable Geraldine Van Bibber, Whitehorse, YT

His Honour, the Honourable/Son Honneur l'honorable Anthony Wilfred James Whitford, Yellowknife, NT

As of September 4, 2009/En vigueur le 4 septembre 2009

Lesley Robert Chipperfield, Summerside, PE
Joyce Rose Hart, Botwood, NL
Lieutenant Commander (Retired)/Capitaine de corvette (retraité)
Darin Edward Reeves, C.D., Yellowknife, NT

Honorary Lieutenant Colonel/Lieutenant-colonel honoraire
Solomon J. Rolingher, Edmonton, AB
Rear Admiral (Retired)/Contre-amiral (retraité) Robert Dmytro Yanow, C.D., Victoria, BC

As of December 17, 2009/En vigueur le 17 décembre 2009

Colin Borden Bachynski, Regina, SK
Sharon E. Cole, Hamilton, Ontario
Lieutenant Colonel (Retired)/Lieutenant-colonel (retraité)
Arthur Richard William Jordan, C.D., Kingston, ON

Marc Jutras, Mont-Royal, QC
Raymond L. Roberts, C.D., Dartmouth, NS

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**ORDRE TRÈS VÉNÉRABLE DE L'HÔPITAL DE SAINT-JEAN DE JÉRUSALEM**

La gouverneure générale, la très honorable Michaëlle Jean, selon les recommandations du Grand Prieur, a nommé les Canadiens dont les noms suivent à l'Ordre très vénérable de l'Hôpital de Saint-Jean de Jérusalem :

Bailiff Grand Cross of the Order of St. John

Baillif Grand-Croix de l'Ordre de Saint-Jean

Promotion

As of April 3, 2009/En vigueur le 3 avril 2009

John Chew Mah, C.D., Edmonton, AB

Knight of the Order of St. John

Chevalier de l'Ordre de Saint-Jean

Admission

As of December 17, 2009/En vigueur le 17 décembre 2009

The Honourable/L'honorable Philip S. Lee, C.M., O.M., Winnipeg, MB

Knights of the Order of St. John

Chevaliers de l'Ordre de Saint-Jean

Promotions

As of April 3, 2009/En vigueur le 3 avril 2009

Frederick Richard Bruce, M.O.M., Brandon, MB
Her Honour, the Honourable/Son Honneur l'honorable Ann Meekitjuk Hanson, Iqaluit, NU
Her Honour, the Honourable/Son Honneur l'honorable Geraldine Van Bibber, Whitehorse, YT

His Honour, the Honourable/Son Honneur l'honorable Anthony Wilfred James Whitford, Yellowknife, NT

As of September 4, 2009/En vigueur le 4 septembre 2009

Lesley Robert Chipperfield, Summerside, PE
Joyce Rose Hart, Botwood, NL
Lieutenant Commander (Retired)/Capitaine de corvette (retraité)
Darin Edward Reeves, C.D., Yellowknife, NT

Honorary Lieutenant Colonel/Lieutenant-colonel honoraire
Solomon J. Rolingher, Edmonton, AB
Rear Admiral (Retired)/Contre-amiral (retraité) Robert Dmytro Yanow, C.D., Victoria, BC

As of December 17, 2009/En vigueur le 17 décembre 2009

Colin Borden Bachynski, Regina, SK
Sharon E. Cole, Hamilton, Ontario
Lieutenant Colonel (Retired)/Lieutenant-colonel (retraité)
Arthur Richard William Jordan, C.D., Kingston, ON

Marc Jutras, Mont-Royal, QC
Raymond L. Roberts, C.D., Dartmouth, NS

*Commanders of the Order of St. John**Commandeurs de l'Ordre de Saint-Jean**Promotions**As of September 4, 2009/En vigueur le 4 septembre 2009*

Lieutenant Colonel (Retired)/Lieutenant-colonel (retraité)
 Jeffrey Robert Cairns, C.D., St. Catharines, ON
 Claire Cecilia Campbell, Barrie, ON

Major (Retired/retraité) Jean-Robert Gagnon, C.D.,
 Gatineau, QC

As of December 17, 2009/En vigueur le 17 décembre 2009

Lieutenant (Navy)/Lieutenant de vaisseau David M. Connelly,
 C.D., Yellowknife, NT
 Lieutenant Commander (Retired)/Capitaine de corvette (retraité)
 Peter B. Ferst, C.D., Westmount, QC
 Belinda Mary Mitchell, Regina, SK
 Captain/Capitaine Leslie Jack Patten, C.D., Nanaimo, BC

Jordy Reichson, Côte Saint-Luc, QC
 Major Justin P.K. Schmidt-Clever, C.D., Kanata, ON
 Kenneth Ross Turriff, Bridgewater, A.D.C., NS
 Honorary Colonel/Colonel honoraire Robert Harold Vandewater,
 Winnipeg, MB

*Officers of the Order of St. John**Officiers de l'Ordre de Saint-Jean**Promotions**As of September 4, 2009/En vigueur le 4 septembre 2009*

Douglas Anthony Alberts, Port Elgin, ON
 Christian Beaulieu, Gatineau, QC
 Judith Ann Belding, Burlington, ON
 André Bilodeau, Chicoutimi, QC
 Jean K. Chute, Kelowna, BC
 Patrick Thomas Cureton, Quinte West, ON
 Trevor James Day, Kelowna, BC
 Robert P. Doyle, Ottawa, ON
 Donald Drover, Portugal Cove-St. Philip's, NL
 Constable/Gendarme Paul E. Dunford, Lakefield, ON
 Nancy Elliott-Greenwood, Goderich, ON
 Patrick David Flynn, Redmondville, NB
 Frederika E. M. Gibson, Mission, BC
 David John Griffiths, St. John's, NL
 David Norman Schofield Harris, C.D., Saanichton, BC

Vivian Carole Hould, Aurora, ON
 Ian Alan Knightbridge, Whitby, ON
 Frank Ferguson Lawson, Ottawa, ON
 Colonel Thomas Charles Ray Lawson, Wyoming, ON
 André Lepage, Saint-Jean-sur-Richelieu, QC
 Major Rick Maxwell Lewis, Prince George, BC
 William Masson, Shawnigan Lake, BC
 Christopher McCreery, Halifax, NS
 Richard Andrew Muller, Phepston, ON
 Francis Aloysius O'Reilly, Glace Bay, NS
 Captain/Capitaine Brian James Patterson, Newmarket, ON
 Darlene Violet Perkins, Innisfil, ON
 Catherine Scollay, Brampton, ON
 Mark T. Walker, Yellowknife, NT

As of December 17, 2009/En vigueur le 17 décembre 2009

Philip Clarke, Halifax, NS
 Honorary Captain/Capitaine honoraire Lionel José Goffart,
 Toronto, ON
 Major (Retired/retraité) Victor M. Knowlton, C.D.,
 Pierrefonds, QC

Andrew James Philpot, Kamloops, BC
 Ronald Richard, L' Ancienne-Lorette, QC

Members of the Order of St. John

Membres de l'Ordre de Saint-Jean

As of September 4, 2009/En vigueur le 4 septembre 2009

| | |
|---|---|
| José Carlos Alves, Kelowna, BC | George Kenneth Hammond, Sidney, BC |
| Gloria Ruth Armstrong, Aylesford, NS | Corporal/Caporal Keith R. Hendricks, Ottawa, ON |
| Laura J. Assinck, Holland Landing, ON | Ronald Eugene Henshaw, Riverview, NB |
| Hortense Audet, La Malbaie, QC | Ryan Bradford Hoogendoorn, Grand Valley, ON |
| Gail Louise Bailey, Thunder Bay, ON | Claudette Houle, Saint-Jean-sur-Richelieu, QC |
| Frank Beals, Greenwood, NS | Nancy L. Hughes, Kingston, ON |
| William George Beatty, Lindsay, ON | Joerg Andreas Huth, Kamloops, BC |
| David Bélanger, Sherbrooke, QC | Robert Douglas Ingram, Mission, BC |
| Hazel Ann Blundell, Mississauga, ON | Mohamed Jama, Welland, ON |
| Jesse Shane Boszormeny, Ottawa, ON | Marthe Jean, Matane, QC |
| Pierre Boudreault, Clermont, QC | Winnie-Lee Jeider, Kelowna, BC |
| James W. Brown, River Glade, NB | Captain/Capitaine Alfred Carl King, C.D., Oxford, NS |
| Lynn Carter, Yellowknife, NT | Sandra Lynn Ladd, Lyn, ON |
| Sheila H. Carter, Grand Lake, NS | Master Corporal/Caporal-chef Marie Corinne Nadine Laflamme, C.D., Saint-Nicolas, QC |
| Alan Wai-Lap Chan, North York, ON | Travis Ryan Lanoway, Calgary, AB |
| Daniel Jon Chevrier, Brockville, ON | Sean Large, Milton, ON |
| Warrant Officer/Adjutant Robert Graham Clark, C.D., Wasaga Beach, ON | Glen Allan Larson, Edmonton, AB |
| Sylvain Cloutier, Matane, QC (<i>posthumously/à titre posthume</i>) | Benedict Wan Chiu Lau, Markham, ON |
| Geoffrey Alan Collins, Guelph, ON | Lieutenant Candice Leigh Levesque, Pembroke, ON |
| Mary Clare Courtland, Thunder Bay, ON | Margaret Jessie Manson, Harrow, ON |
| Henri Cyr, Lévis, QC | Colonel Steven Craig McQuitty, Ottawa, ON |
| Bernard Deschênes, La Malbaie, QC | Claudia Maria Naaykens, Courtenay, BC |
| Kevin Despot, Sudbury, ON | John Michael Prno, Kitchener, ON |
| Stephen Douglas Devine, London, ON | Nicole Suzanne Renkema, Kamloops, BC |
| Élizabeth Dougherty, Belœil, QC | Inspector/Inspecteur John Paul Richards, Surrey, BC |
| Bruce M. England, Pickering, ON | Debra Lynn Robertson, Winnipeg, MB |
| André Fournier, Drummondville, QC | Major General/Major-général Walter Semianiw, Ottawa, ON |
| Celine Froment, Burnaby, BC | Mohammad Imran Shamsi, Vancouver, BC |
| Natalie Fyke, Fort Erie, ON | Denise Ann Smith, Lindsay, ON |
| Jean-Philippe Gadbois, Blainville, QC | Angeline Tham, Mississauga, ON |
| Denis Gendreau, Baie-Comeau, QC | Stacey L. Timmons, Halifax, NS |
| Stéphane Gignac, Québec, QC | Brigadier General (Retired)/Brigadier-général (retraité) |
| Sylvie Goneau, Gatineau, QC | Kevin Gerald Troughton, C.D., St. Catharines, ON |
| Joanne Claire Green, Whitehorse, YT | Mervin Wayne Unger, Nanaimo, BC |
| Captain/Capitaine Ronald Larry Green, C.D., St. Catharines, ON | Jonathan Campbell Warren, Kingston, ON |
| Nigel Robert Gumley, Osgoode, ON | Dorothy Florence Watson, St. Catharines, ON |
| Chief Petty Officer 1st Class (Retired)/Premier maître de 1 ^{re} classe (retraité) Peter Michael Hagan, C.D. Halifax, NS | Helen Whitehead, Oshawa, ON |
| | Captain/Capitaine Michael Richard Wionzek, C.D., Toronto, ON |

As of December 17, 2009/En vigueur le 17 décembre 2009

| | |
|--|--|
| Kenneth Walter Bilicki, Vancouver, BC | Nicole Elizabeth Knee, North Vancouver, BC |
| Captain/Capitaine Élise Corriveau, Saint-Hyacinthe, QC | Darwin Lai, Burnaby, BC |
| Alexander De Zordo, Pointe-Claire, QC | Alain L. J. Laurencelle, Winnipeg, MB |
| Jean Fournier, C.M., C.Q., Trois-Rivières, QC | Hong Ting Law, Burnaby, BC |
| Gordon D. Frowen, Thunder Bay, ON | Kevin Gee Keung Li, Vancouver, BC |
| Steven D. Gaetz, Winnipeg, MB | Annette Yvonne Lumbis, Garson, ON |
| Heather Elizabeth Hayne, Yellowknife, NT | Serge Henry Joseph Malaisson, Montréal, QC |
| Peter William R. Hogan, A.D.C., Montréal-Nord, QC | Kevin Robert Edward McCormick, Sudbury, ON |
| Sandra M. Karr, Penticton, BC | |

Assistant Commissioner (Retired)/Commissaire adjoint (retraité)
Darrell Wesley McFadyen, Saskatoon, SK
Kellie Mitchell, Yellowknife, NT
Stacie Lee Osborne, Kelowna, BC

Jules Pinard, A.D.C., Trois-Rivières, QC
Wansey Poon, Toronto, ON
Patricia Ann Skjolde, Chilliwack, BC

EMMANUELLE SAJOUS
Deputy Secretary

[17-1-o]

La sous-secrétaire
EMMANUELLE SAJOUS

[17-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06608 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Ocean Pride Fisheries Limited, Lower Wedgeport, Nova Scotia.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Fish waste and other organic matter consisting of dogfish and sea cucumber waste and associated liquid wastes.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from June 1, 2010, to November 15, 2010.

4. *Loading site(s)*: Wedgepoint Wharf, Lower Wedgeport, Nova Scotia, 43°42.90' N, 65°58.10' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: Offshore of Tuskent Islands, within a 500 m radius of 43°34.12' N, 66°04.73' W (NAD83), at an approximate depth of 40 m.

6. *Method of loading*: The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

6.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.2. The Permittee shall ensure that the waste is securely contained within a hold or other suitable container and not carried or stored loose on deck.

6.3. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.4. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal*: The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of shall be discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 5 000 tonnes.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06608, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Ocean Pride Fisheries Limited, Lower Wedgeport (Nouvelle-Écosse).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de déchets d'aiguillat commun et de concombre de mer et déchets liquides associés.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1^{er} juin 2010 au 15 novembre 2010.

4. *Lieu(x) de chargement* : Quai de Wedgepoint, Lower Wedgeport (Nouvelle-Écosse), 43°42,90' N., 65°58,10' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Au large des îles Tuskent, dans un rayon de 500 m de 43°34,12' N., 66°04,73' O. (NAD83), à une profondeur approximative de 40 m.

6. *Méthode de chargement* : Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.2. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont gardées dans une soute ou un conteneur adéquat et qu'elles ne peuvent en aucun cas être transportées ni stockées à l'air libre sur le pont.

6.3. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.4. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion* : Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 5 000 tonnes métriques.

10. *Inspection*: By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

10.1. Ships operating under the authority of this permit shall carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

11. *Contractors*: The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

11.1. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of the conditions identified in the permit and of possible consequences of any violation of these conditions.

12. *Reporting and notification*: The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to

(a) Ms. Jayne Roma, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-426-3897 (fax), jayne.roma@ec.gc.ca (email);

(b) Mr. Mark Dalton, Environmental Enforcement, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-490-0775 (fax), mark.dalton@ec.gc.ca (email); and

(c) Mr. Thomas Wheaton, Oceans, Habitat and Species at Risk, Bridgewater Detachment, Fisheries and Oceans Canada, 280 Logan Road, Bridgewater, Nova Scotia B4V 3X1, 902-527-5597 (fax), wheatont@mar.dfo-mpo.gc.ca (email).

12.1. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, c/o Jayne Roma, as identified in paragraph 12(a), within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.2. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

I. R. GEOFFREY MERCER
*Environmental Protection Operations Directorate
 Atlantic Region*
 On behalf of the Minister of the Environment

[17-1-o]

10. *Inspection* : En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

10.1. Les navires visés par le présent permis doivent porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de leur structure.

11. *Entrepreneurs* : Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.1. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

12. *Rapports et avis* : Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à :

a) Mademoiselle Jayne Roma, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-426-3897 (télécopieur), jayne.roma@ec.gc.ca (courriel);

b) Monsieur Mark Dalton, Application de la loi en matière d'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-490-0775 (télécopieur), mark.dalton@ec.gc.ca (courriel);

c) Monsieur Thomas Wheaton, Océans, habitats et espèces en péril, détachement de Bridgewater, Pêches et Océans Canada, 280, chemin Logan, Bridgewater (Nouvelle-Écosse) B4V 3X1, 902-527-5597 (télécopieur), wheatont@mar.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

12.1. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, a/s de Jayne Roma, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12a), dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.2. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

*Direction des activités de protection de l'environnement
 Région de l'Atlantique*
 I. R. GEOFFREY MERCER
 Au nom du ministre de l'Environnement

[17-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06622 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Hickey & Sons Fisheries Ltd., St. John's, Newfoundland and Labrador.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish wastes.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from May 25, 2010, to May 24, 2011.

4. *Loading site(s)*: O'Donnell's, Newfoundland and Labrador, at approximately 47°04.10' N, 53°34.30' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: O'Donnell's, within a 250 m radius of 47°04.00' N, 53°38.00' W (NAD83), at an approximate depth of 50 m.

6. *Method of loading*: The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

6.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.2. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.3. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal*: The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of shall be discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.

10. *Inspection*: By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11. *Contractors*: The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06622, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Hickey & Sons Fisheries Ltd., St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 25 mai 2010 au 24 mai 2011.

4. *Lieu(x) de chargement* : O'Donnell's (Terre-Neuve-et-Labrador), à environ 47°04,10' N., 53°34,30' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : O'Donnell's, dans un rayon de 250 m de 47°04,00' N., 53°38,00' O. (NAD83), à une profondeur approximative de 50 m.

6. *Méthode de chargement* : Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.2. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.3. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion* : Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 1 000 tonnes métriques.

10. *Inspection* : En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11. *Entrepreneurs* : Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.1. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of the conditions identified in the permit and of possible consequences of any violation of these conditions.

12. *Reporting and notification:* The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: the expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, 709-772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email).

12.1. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, c/o Mr. Rick Wadman, as identified in paragraph 12, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.2. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

I. R. GEOFFREY MERCER
*Environmental Protection Operations Directorate
Atlantic Region*

On behalf of the Minister of the Environment

[17-1-o]

11.1. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

12. *Rapports et avis :* Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, 709-772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel).

12.1. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, a/s de M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.2. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

*Direction des activités de protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[17-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2010-87-04-02 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, the Minister of the Environment has added the substance referred to in the annexed Order to the *Domestic Substances List*^b;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, hereby makes the annexed *Order 2010-87-04-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, April 8, 2010

JIM PRENTICE
Minister of the Environment

ORDER 2010-87-04-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

AMENDMENT

1. Part I of the *Non-domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

150678-61-8

^a S.C. 1999, c. 33

^b SOR/94-311

¹ Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2010-87-04-02 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, conformément aux paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement a inscrit sur la *Liste intérieure*^b la substance visée par l'arrêté ci-après,

À ces causes, en vertu des paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2010-87-04-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 8 avril 2010

Le ministre de l'Environnement
JIM PRENTICE

ARRÊTÉ 2010-87-04-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE

MODIFICATION

1. La partie I de la *Liste extérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

150678-61-8

^a L.C. 1999, ch. 33

^b DORS/94-311

¹ Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which *Order 2010-87-04-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.

[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**BOARDS OF TRADE ACT***Argentia Area Chamber of Commerce*

Notice is hereby given that Her Excellency the Governor General in Council, by Order in Council dated April 1, 2010, has been pleased to change the name of the Argentia Area Chamber of Commerce to the Placentia Area Chamber of Commerce, upon petition made therefor under section 39 of the *Boards of Trade Act*.

April 13, 2010

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
 For the Minister of Industry

[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**BOARDS OF TRADE ACT***Pasadena Chamber of Commerce*

Notice is hereby given that Her Excellency the Governor General in Council, by Order in Council dated April 1, 2010, has been pleased to change the name of the Pasadena Chamber of Commerce to the Pasadena and Area Chamber of Commerce, upon petition made therefor under section 39 of the *Boards of Trade Act*.

April 13, 2010

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
 For the Minister of Industry

[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**BOARDS OF TRADE ACT***Selkirk Chamber of Commerce*

Notice is hereby given that Her Excellency the Governor General in Council, by Order in Council dated April 1, 2010, has been pleased to change the name of the Selkirk Chamber of Commerce to the Selkirk and District Chamber of Commerce and to change its boundaries to the rural municipalities of St. Clements,

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Arrêté 2010-87-04-01 modifiant la Liste intérieure.

[17-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE***Argentia Area Chamber of Commerce*

Avis est par les présentes donné qu'il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil d'autoriser, en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les chambres de commerce*, le changement de nom de la Argentia Area Chamber of Commerce en celui de la Placentia Area Chamber of Commerce, tel qu'il a été constaté dans un arrêté en conseil en date du 1^{er} avril 2010.

Le 13 avril 2010

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
 AÏSSA AOMARI
 Pour le ministre de l'Industrie

[17-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE***Pasadena Chamber of Commerce*

Avis est par les présentes donné qu'il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil d'autoriser, en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les chambres de commerce*, le changement de nom de la Pasadena Chamber of Commerce en celui de la Pasadena and Area Chamber of Commerce, tel qu'il a été constaté dans un arrêté en conseil en date du 1^{er} avril 2010.

Le 13 avril 2010

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
 AÏSSA AOMARI
 Pour le ministre de l'Industrie

[17-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE***Selkirk Chamber of Commerce*

Avis est par les présentes donné qu'il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil d'autoriser, en vertu des articles 4 et 39 de la *Loi sur les chambres de commerce*, le changement de nom de la Selkirk Chamber of Commerce en celui de la Selkirk and District Chamber of Commerce et que les limites

St. Andrews and West St. Paul, upon petition made therefor under sections 4 and 39 of the *Boards of Trade Act*.

de son district soient changées de façon à correspondre aux municipalités rurales de St. Clements, de St. Andrews et de West St. Paul, tel qu'il a été constaté dans un arrêté en conseil en date du 1^{er} avril 2010.

April 13, 2010

Le 13 avril 2010

AÏSSA AOMARI
 Director
 Incorporation and Information
 Products and Services Directorate
 For the Minister of Industry
 [17-1-o]

Le directeur
 Direction des produits et services
 d'incorporation et d'information
 AÏSSA AOMARI
 Pour le ministre de l'Industrie
 [17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BOARDS OF TRADE ACT

LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE

Swan River Chamber of Commerce

Swan River Chamber of Commerce

Notice is hereby given that Her Excellency the Governor General in Council, by Order in Council dated April 1, 2010, has been pleased to change the name of the Swan River Chamber of Commerce to the Swan Valley Chamber of Commerce and to change its boundaries to the perimeter of G-7 including Pine River and Cowan. G-7 boundaries are to the north — eleven kilometres north of Mafeking; to the south — rural municipality of Swan River boundary; to the west — Saskatchewan border and to the east — Pine River, upon petition made therefore under sections 4 and 39 of the *Boards of Trade Act*.

Avis est par les présentes donné qu'il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil d'autoriser, en vertu des articles 4 et 39 de la *Loi sur les chambres de commerce*, le changement de nom de la Swan River Chamber of Commerce en celui de la Swan Valley Chamber of Commerce et que les limites de son district soient changées de façon à correspondre au périmètre de G-7, Pine River et Cowan y compris. Les limites de G-7 sont : au nord — onze kilomètres au nord de Mafeking; au sud — les limites de la municipalité rurale de Swan River; à l'ouest — la frontière de la Saskatchewan et à l'est — Pine River, tel qu'il a été constaté dans un arrêté en conseil en date du 1^{er} avril 2010.

April 13, 2010

Le 13 avril 2010

AÏSSA AOMARI
 Director
 Incorporation and Information
 Products and Services Directorate
 For the Minister of Industry
 [17-1-o]

Le directeur
 Direction des produits et services
 d'incorporation et d'information
 AÏSSA AOMARI
 Pour le ministre de l'Industrie
 [17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

CANADA CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

Application for surrender of charter

Demande d'abandon de charte

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of subsection 32(2) of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

| File No. N ^o de dossier | Name of Company Nom de la société | Received Reçu |
|---------------------------------------|---|------------------|
| 451974-4 | COLLECTIVO | 01/04/2010 |
| 198009-2 | DOW CHEMICAL CANADA - PRESIDENT'S HONOUR CLUB | 09/04/2010 |
| 306619-3 | EARTHVISION 3000 INC. | 12/04/2010 |
| 445246-1 | GiveIndia Canada Foundation | 01/04/2010 |
| 046648-4 | INTERNATIONAL CHRISTIAN COMMUNICATIONS INC. | 12/04/2010 |

April 15, 2010

Le 15 avril 2010

AÏSSA AOMARI
 Director
 Incorporation and Information
 Products and Services Directorate
 For the Minister of Industry
 [17-1-o]

Le directeur
 Direction des produits et services
 d'incorporation et d'information
 AÏSSA AOMARI
 Pour le ministre de l'Industrie
 [17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

| File No. N° de dossier | Name of Company Nom de la compagnie | Head Office Siège social | Effective Date Date d'entrée en vigueur |
|---------------------------|--|--------------------------------------|--|
| 455355-1 | ADAKU OTI FOUNDATION | Toronto, Ont. | 09/03/2010 |
| 454667-9 | AL-FAJR ISLAMIC LEARNING & CULTURAL CENTRE INC. | Brampton, Ont. | 30/12/2009 |
| 455357-8 | ARTS FOR HEALTH AND LEARNING | Village of Port Elmsley, Perth, Ont. | 09/03/2010 |
| 455335-7 | AZIBO PRESS | Montréal, Que. | 04/03/2010 |
| 455362-4 | BANGLADESH CENTRE AND COMMUNITY SERVICES | Toronto, Ont. | 10/03/2010 |
| 454863-9 | BFM (NO. 45) ENTERPRISES SOCIETY | Chilliwack, B.C. | 19/01/2010 |
| 453496-4 | BG BUDDHIST SOCIETY | Richmond, B.C. | 29/06/2009 |
| 455116-8 | BLUE SEA PHILANTHROPY INC. | Waterloo, Ont. | 01/03/2010 |
| 455347-1 | Business Continuity Institute Canadian Chapter | Toronto, Ont. | 08/03/2010 |
| 453622-3 | CAMP NOMININGUE ALUMNI ASSOCIATION | Municipalité de Nominuingue (Qc) | 07/10/2009 |
| 455338-1 | Canada First Community Organization | Thornhill, Ont. | 05/03/2010 |
| 455058-7 | Canadian Association of Foot Care Nurses/ Association Canadienne des infirmières et infirmiers en soins de pieds | Halifax, N.S. | 08/02/2010 |
| 454739-0 | Canadian Association of Professional Background Screeners | Bolton, Ont. | 24/02/2010 |
| 455277-6 | Canadian Friends of Dulwich Picture Gallery | Toronto, Ont. | 10/03/2010 |
| 750110-2 | Canadian Science Publishing (CSP)/ Éditions Sciences Canada (ESC) | Ottawa, Ont. | 23/03/2010 |
| 455374-8 | CANADIAN BEVERAGE CONTAINER RECYCLING ASSOCIATION/ ASSOCIATION CANADIENNE DE RECYCLAGE DES CONTENANTS À BOISSON | Toronto, Ont. | 26/03/2010 |
| 455341-1 | CANADIAN ELECTRICAL STEWARDSHIP ASSOCIATION | Toronto, Ont. | 08/03/2010 |
| 454773-0 | CANADIAN SWINE RESEARCH AND DEVELOPMENT CLUSTER GRAPPE PORCINE CANADIENNE DE RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT | Ottawa, Ont. | 15/01/2010 |
| 455378-1 | CAPE FAREWELL CANADA INC. | Toronto, Ont. | 15/03/2010 |
| 455340-3 | CHRIST EMBASSY INTERNATIONAL OFFICE INC. | Toronto, Ont. | 08/03/2010 |
| 455376-4 | CITY VIEW INTERNATIONAL CHURCH | Ottawa, County of Carleton, Ont. | 12/03/2010 |
| 455268-7 | CPNet CANADIAN POLICY NETWORK | Carleton Place, Ont. | 08/03/2010 |
| 455332-2 | CREE MEDIA NETWORK INC. RÉSEAU MÉDIAS CRIS INC. | Mistissini, Que. | 04/03/2010 |
| 455342-0 | DANCING 4 A CURE | Orangeville, Ont. | 08/03/2010 |
| 750154-4 | EC3 INITIATIVE | Toronto, Ont. | 24/03/2010 |
| 455386-1 | Eco Solutions Research Group Inc. (ESRG) | Toronto, Ont. | 15/03/2010 |
| 453489-1 | ECOURBIA NETWORK | North Vancouver, B.C. | 27/01/2010 |
| 455356-0 | Evoke Movement Dance Theatre | Toronto, Ont. | 09/03/2010 |
| 750028-9 | FA-YI CHONG-DE ASSOCIATION OF CANADA | Toronto, Ont. | 17/03/2010 |
| 750239-7 | FONDATION INGRID BETANCOURT INGRID BETANCOURT FOUNDATION | Montréal (Qc) | 26/03/2010 |
| 455379-9 | FONDATION YARAGA | Sainte-Sabine (Qc) | 15/03/2010 |
| 454767-5 | FORESTS WITHOUT BORDERS FORÊTS SANS FRONTIÈRES | Town of Mattawa, Ont. | 14/01/2010 |
| 454213-4 | Fountain of Life Grace Springs Ministries | Toronto, Ont. | 07/12/2009 |
| 750162-5 | HAGEMAN FAMILY FOUNDATION | Burlington, Ont. | 06/04/2010 |
| 454967-8 | HAPPY VILLAGE INTERNATIONAL / LE JOYEUX VILLAGE INTERNATIONAL | Hampstead, Que. | 09/02/2010 |
| 454500-1 | HARBOUR AUTHORITY OF GAULTOIS | Gaultois, N.L. | 17/03/2010 |
| 455051-0 | HEALTHY STEPS ATHLETIC AND WELLNESS CENTER INC. | Oshawa, Ont. | 05/02/2010 |
| 750031-9 | HOPE RESTORED INTERNATIONAL | Calgary, Alta. | 17/03/2010 |
| 455329-2 | IETA CANADA | Toronto, Ont. | 03/03/2010 |
| 455061-7 | INNOVATION FACTORY | Hamilton, Ont. | 08/02/2010 |
| 455050-1 | INTERNATIONAL INSTITUTE FOR FAMILY RESEARCH | Toronto, Ont. | 05/02/2010 |

| File No. N° de dossier | Name of Company Nom de la compagnie | Head Office Siège social | Effective Date Date d'entrée en vigueur |
|---------------------------|--|--|--|
| 750020-3 | KOKA BEACH CORPORATION | Toronto, Ont. | 19/03/2010 |
| 455389-6 | LA FONDATION DES AMIS DE MASSIMO | Montréal (Qc) | 17/03/2010 |
| 454615-6 | Maverick Volleyball Club - Club de Volleyball Maverick | Ottawa, Ont. | 22/12/2009 |
| 455086-2 | MENTAL CENTRAL | Mississauga, Ont. | 12/02/2010 |
| 455323-3 | MINISTÈRES ENSEIGNEMOI TEACHME MINISTRIES | Granby (Qc) | 01/03/2010 |
| 455334-9 | Modular Building Institute Canadian Foundation | Toronto, Ont. | 04/03/2010 |
| 455373-0 | MOVING BEYOND PREJUDICE | Oakville, Ont. | 12/03/2010 |
| 455105-2 | NETWORK OF EXECUTIVE WOMEN IN HOSPITALITY CANADA | Toronto, Ont. | 22/02/2010 |
| 455101-0 | NEWS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION OF CANADA / ASSOCIATION DES PHOTOGRAPHES DE PRESSE DU CANADA | Vancouver, B.C. | 19/02/2010 |
| 455118-4 | ODINALA-IGBO ARTS AND CULTURAL ASSOCIATION OF CANADA | Mississauga, Ont. | 01/03/2010 |
| 455112-5 | ORGANISATION MONDIALE DE LA GOUVERNANCE FRANCOPHONE (OMGF) GLOBAL FRANCOPHONE GOVERNANCE ORGANIZATION (GFGO) | Ottawa (Ont.) | 25/02/2010 |
| 455065-0 | OUT ON BAY STREET | Toronto, Ont. | 09/02/2010 |
| 454504-4 | Parkinson's Stepping Forward Salsa. (PSFsalsa) | Ottawa, Ont. | 07/01/2010 |
| 455074-9 | PARTNERSHIP IN SOCIAL DEVELOPMENT INC. | Mississauga, Ont. | 10/02/2010 |
| 453267-8 | POUR UN SOURIRE D'ENFANT FOR A CHILD'S SMILE | St. John's (T.-N.-L.) | 11/09/2009 |
| 455440-0 | Science on Stage Canada | Ottawa, Ont. | 11/03/2010 |
| 455276-8 | SIKSIKA MEDICINE LODGE YOUTH WELLNESS CENTRE | Siksika Nation, Alta. | 10/03/2010 |
| 455117-6 | STARLIGHT MINISTRIES CANADA | Toronto, Ont. | 01/03/2010 |
| 454853-1 | STRATEGIC RENEWAL MINISTRIES CANADA | Calgary, Alta. | 15/01/2010 |
| 453485-9 | The Canadian Women's Flat Track Roller Derby Association | Sherwood Park, Alta. | 25/09/2009 |
| 455381-1 | The Chance 2 Dance Foundation | Ottawa, Ont. | 15/03/2010 |
| 454173-1 | The Naji Cherfan Foundation / La Fondation Naji Cherfan | Montréal, Que. | 01/12/2009 |
| 454669-5 | THE CANADIAN TRAINING NETWORK FOR PARKS AND RECREATION / LE RÉSEAU CANADIEN DE FORMATION DES PARCS ET LOISIRS | Calgary, Alta. | 31/12/2009 |
| 455359-4 | THE FOUNDERS' NETWORK | Toronto, Ont. | 09/03/2010 |
| 750000-9 | THE LAZARUS PROJECT LE PROJET LAZARE | Toronto, Ont. | 19/03/2010 |
| 454859-1 | THE TURNING LEAF CENTRE | Martins River, Lunenburg, N.S. | 18/01/2010 |
| 454897-3 | THE WE REMEMBER PROJECT | Hamilton, Ont. | 12/03/2010 |
| 455264-4 | TIDY FROM CHAOS FOUNDATION | Toronto, Ont. | 04/03/2010 |
| 453758-1 | UNIVERSAL GENOME DATABASE | Gatineau, Que. | 14/12/2009 |
| 455387-0 | VANGUARD ORGANIZATION FOR INTERCULTURAL CONFERENCES AND EVENTS | Greater Vancouver Regional District, B.C. | 16/03/2010 |
| 455384-5 | VILLAGES MWANA MWANA VILLAGES | Beaconsfield (Qc) | 16/03/2010 |
| 455115-0 | VO "SVOBODA" IN CANADA | Toronto, Ont. | 26/02/2010 |
| 455365-9 | VOICE OF ACCESS / VOIX D'ACCÈS | Montréal, Que. | 10/03/2010 |
| 455380-2 | WIND CONCERNS | Toronto, Ont. | 15/03/2010 |
| 454805-9 | YADAV ASSOCIATION OF CANADA INC. | Municipality of Peel, City of Brampton, Ont. | 30/03/2010 |

April 15, 2010

Le 15 avril 2010

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[17-1-o]

[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

| File No. N° de dossier | Company Name Nom de la compagnie | Date of S.L.P. Date de la L.P.S. |
|---------------------------|--|-------------------------------------|
| 222898-0 | A WORLD OF DREAMS FOUNDATION CANADA - LA FONDATION CANADIENNE UN MONDE DE REVES | 29/03/2010 |
| 451647-8 | Ariel's Legacy Foundation | 10/03/2010 |
| 450504-2 | CANADIAN FUTURE ACHIEVERS/ JEUNES BATISSEURS CANADIENS DE DEMAIN | 23/03/2010 |
| 283058-2 | CHALICE (CANADA) | 23/02/2010 |
| 452388-1 | FONDATION NICOLE DAUPHINAIS | 18/03/2010 |
| 314205-1 | La Fondation Olangi Wosho Olangi Wosho Foundation | 31/03/2010 |
| 454397-1 | Mentor Partnership Inc. | 17/03/2010 |
| 453578-2 | SNOWDON CHARITABLE FOUNDATION FONDATION CARITATIVE SNOWDON | 31/03/2010 |
| 400804-9 | THE BLIDNER FAMILY FOUNDATION | 06/04/2010 |
| 269415-8 | TV5 QUÉBEC CANADA | 27/01/2010 |

April 15, 2010

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[17-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

Le 15 avril 2010

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary letters patent — Name change*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

| File No. N° de dossier | Old Company Name Ancien nom de la compagnie | New Company Name Nouveau nom de la compagnie | Date of S.L.P. Date de la L.P.S. |
|---------------------------|---|--|-------------------------------------|
| 452382-2 | BIOLIFE TISSUE SERVICES OF CANADA | LifeNet Health Canada | 09/03/2010 |
| 420608-8 | CANADIAN FOOD INDUSTRY COUNCIL LE CONSEIL CANADIEN DE L'INDUSTRIE DE L'ALIMENTATION | CANADIAN GROCERY HR COUNCIL CONSEIL CANADIEN DES RH DU SECTEUR DE L'ALIMENTATION | 01/04/2010 |
| 421313-1 | Centre for Marine CNG | Propel Applied Energy Research Inc. | 29/03/2010 |
| 423860-5 | JOSIAH VENTURE | JOSIAH VENTURE CANADA | 15/03/2010 |
| 426750-8 | Kubra Trust Foundation Inc. | KUBRA TRUST FOUNDATION | 16/03/2010 |
| 335174-2 | LA FONDATION BLANCHET-THÉRIAULT | LA FONDATION YVES THÉRIAULT ET FAMILLE | 08/03/2010 |
| 451049-6 | Livecho Inc. | Canada International Exchange Foundation | 23/03/2010 |
| 451898-5 | WIFT-AT WOMAN IN FILM AND TELEVISION INC. FCT-AT FEMMES DU CINÉMA ET DE LA TÉLÉVISION INC. | WIFT-AT Women in Film and Television Inc./ FCT-AT Femmes Du Cinéma Et De La Télévision Inc. | 26/03/2010 |
| 340138-3 | NEIGHBOURING RIGHTS COLLECTIVE OF CANADA/ LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DE GESTION DES DROITS VOISINS | RE:SOUND/ RÉ:SONNE | 12/03/2010 |

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

| File No. N° de dossier | Old Company Name Ancien nom de la compagnie | New Company Name Nouveau nom de la compagnie | Date of S.L.P. Date de la L.P.S. |
|---------------------------|--|---|-------------------------------------|
| 342984-9 | PLAYERS BY NATURE | The Department of Everything | 23/03/2010 |
| 448267-1 | VSIB INC. | 4482671 Association INC. | 25/03/2010 |

April 15, 2010

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[17-1-o]

Le 15 avril 2010

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**RADIOCOMMUNICATION ACT**

Notice No. SMSE-006-10 — New issues of SRSP-511 and RSS-119

Notice is hereby given that Industry Canada is releasing the following documents:

- Standard Radio System Plan 511 (SRSP-511), Issue 2: *Technical Requirements for Land Mobile and Radio Services Operating in the Bands 768-776 MHz and 798-806 MHz*, which sets out the minimum technical requirements for the efficient utilization of these bands; and
- Radio Standards Specification 119 (RSS-119), Issue 10: *Land Mobile and Fixed Radio Transmitters and Receivers Operating in the Frequency Range 27.41-960 MHz*, which sets out the requirements for radio transmitters and receivers for the land mobile and fixed services in bands allocated within the 27.41 MHz to 960 MHz range.

The above-mentioned documents were updated to provide requirements for land mobile equipment operating in the bands 764-776 MHz and 794-806 MHz. These standards reflect changes in accordance with a new radio system policy announced in *Canada Gazette* Notice DGTP-007-09 (published on July 4, 2009), which outlines how these frequency bands will be used for public safety applications.

General information

The documents SRSP-511, Issue 2, and RSS-119, Issue 10, will come into force as of the date of publication of this notice.

These documents have been coordinated with industry through the Radio Advisory Board of Canada (RABC).

The Radio Equipment Technical Standards Lists will be amended to include the relevant changes.

Any inquiries regarding the SRSP should be directed to the Manager, Mobile Systems, 613-990-4773 (telephone), 613-952-5108 (fax), rsrp.pnrh@ic.gc.ca (email), and inquiries regarding the RSS should be directed to the Manager, Radio Equipment Standards, 613-990-4699 (telephone), 613-991-3961 (fax), res.nmr@ic.gc.ca (email).

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

Avis n° SMSE-006-10 — Nouvelles éditions du PNRH-511 et du CNR-119

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada publie les documents suivants :

- Plan normalisé de réseaux hertziens 511 (PNRH-511), 2^e édition : *Prescriptions techniques relatives aux services radio terrestres mobiles exploités dans les bandes 768-776 MHz et 798-806 MHz*, établissant les normes techniques minimales pour une utilisation efficace de ces bandes;
- Cahier des charges sur les normes radioélectriques 119 (CNR-119), 10^e édition : *Émetteurs et récepteurs radio mobiles terrestres et fixes, fonctionnant dans la gamme de fréquences 27,41-960 MHz*, établissant les exigences de certification applicables aux émetteurs et aux récepteurs radio des services terrestres mobiles et fixes dans les bandes attribuées dans la gamme 27,41 MHz à 960 MHz.

Les documents mentionnés ci-dessus ont été mis à jour afin de prescrire les exigences relatives au matériel mobile terrestre exploité dans les bandes 764-776 MHz et 794-806 MHz. Ces normes reflètent les modifications des exigences conformément à une nouvelle politique des systèmes radio qui définit l'utilisation de ces bandes de fréquences pour des applications de sécurité publique (annoncée dans l'avis de la *Gazette du Canada* DGTP-007-09, le 4 juillet 2009).

Renseignements généraux

Les documents PNRH-511, 2^e édition, et CNR-119, 10^e édition, entreront en vigueur à la date de publication du présent avis.

Ces documents ont fait l'objet d'une coordination auprès de l'industrie par l'entremise du Comité consultatif canadien de la radio (CCCR).

Des modifications seront apportées aux Listes des normes applicables au matériel radio afin d'inclure les changements susmentionnés.

Toute demande de renseignements concernant le PNRH devrait être envoyée au gestionnaire, Systèmes mobiles, 613-990-4773 (téléphone), 613-952-5108 (télécopieur), rsrp.pnrh@ic.gc.ca (courriel). En ce qui concerne le CNR, veuillez vous adresser au gestionnaire, Normes du matériel radio, 613-990-4699 (téléphone), 613-991-3961 (télécopieur), res.nmr@ic.gc.ca (courriel).

Interested parties should submit their comments within 120 days of the date of publication of this notice. Soon after the close of the comment period, all comments received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at www.ic.gc.ca/spectrum.

Submitting comments

Respondents are requested to provide their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word or Adobe PDF) to the Manager, Fixed Wireless Systems, for the SRSP, and to the Manager, Radio Equipment Standards, for the RSS, along with a note specifying the software, version number and operating system used.

Written submissions should be addressed to the Director General, Engineering, Planning and Standards Branch, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8.

All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, the publication date, the title and the notice reference number (SMSE-006-10).

Obtaining copies

Copies of this notice and of documents referred to herein are available electronically on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at www.ic.gc.ca/spectrum.

Official versions of *Canada Gazette* notices can be viewed at www.gazette.gc.ca/rp-pr/pl/index-eng.html. Printed copies of the *Canada Gazette* can be ordered by telephoning the sales counter of Canadian Government Publishing at 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

April 17, 2010

MARC DUPUIS
Director General
Engineering, Planning and Standards Branch

[17-1-o]

Les intéressés disposent de 120 jours après la date de publication du présent avis pour présenter leurs observations. Peu après la clôture de la période de commentaires, toutes les observations reçues seront affichées sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications à l'adresse suivante : www.ic.gc.ca/spectre.

Présentation des commentaires

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word ou Adobe PDF) au gestionnaire, Systèmes fixes sans fil, pour le PNRH et au gestionnaire, Normes du matériel radio, pour le CNR. Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés.

Les commentaires sur papier doivent être adressés au Directeur général, Direction générale du génie, de la planification et des normes, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8.

Toutes les soumissions doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, la date de publication, le titre et le numéro de référence de l'avis (SMSE-006-10).

Pour obtenir des copies

Le présent avis ainsi que les documents cités sont affichés sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada à l'adresse suivante : www.ic.gc.ca/spectre.

On peut obtenir la version officielle des avis de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : www.gazette.gc.ca/rp-pr/pl/index-fra.html. On peut également se procurer un exemplaire de la *Gazette du Canada* en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au 613-941-5995 ou au 1-800-635-7943.

Le 17 avril 2010

Le directeur général
Direction générale du génie,
de la planification et des normes
MARC DUPUIS

[17-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

INSURANCE COMPANIES ACT

VSP Canada Vision Care Insurance — Order to commence and carry on business

Notice is hereby given of the issuance, on March 30, 2010, pursuant to subsection 53(1) of the *Insurance Companies Act*, of an order to commence and carry on business authorizing VSP Canada Vision Care Insurance and in French, VSP Canada, Assurance des soins de la vue, to insure risks falling within the following classes of insurance: life insurance, and accident and sickness insurance.

April 13, 2010

JULIE DICKSON
Superintendent of Financial Institutions

[17-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

VSP Canada, Assurance des soins de la vue — Autorisation de fonctionnement

Avis est par les présentes donné de l'émission, conformément au paragraphe 53(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une autorisation de fonctionnement délivrée le 30 mars 2010 autorisant VSP Canada, Assurance des soins de la vue, et en anglais, VSP Canada Vision Care Insurance, à garantir des risques correspondant aux branches d'assurance suivantes : assurance-vie, et accidents et maladie.

Le 13 avril 2010

Le surintendant des institutions financières
JULIE DICKSON

[17-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**TRUST AND LOAN COMPANIES ACT***Manulife Trust Company — Letters patent of incorporation*

Notice is hereby given of the issuance on April 7, 2010, pursuant to section 21 of the *Trust and Loan Companies Act*, of letters patent incorporating Manulife Trust Company and in French, Société de fiducie Manuvie.

April 13, 2010

JULIE DICKSON
Superintendent of Financial Institutions

[17-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT***Société de fiducie Manuvie — Lettres patentes de constitution*

Avis est par les présentes donné de l'émission en date du 7 avril 2010, conformément à l'article 21 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de lettres patentes constituant Société de fiducie Manuvie et, en anglais, Manulife Trust Company.

Le 13 avril 2010

Le surintendant des institutions financières
JULIE DICKSON

[17-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT**CANADA MARINE ACT***Saint John Port Authority — Supplementary letters patent***BY THE MINISTER OF TRANSPORT**

WHEREAS Letters Patent were issued by the Minister of Transport ("Minister") for the Saint John Port Authority ("Authority") under the authority of the *Canada Marine Act* ("Act") effective May 1, 1999;

WHEREAS Schedule B of the Letters Patent describes the federal real property managed by the Authority;

WHEREAS, pursuant to subsection 44(5) of the Act, the Authority has informed the Minister that the federal real property described below as Parcel "A" is no longer required for port purposes;

AND WHEREAS the board of directors of the Authority has requested that the Minister issue Supplementary Letters Patent to remove the federal real property described below as Parcel "A" from the management of the Authority by deleting the said property from Schedule B of the Letters Patent;

NOW THEREFORE under the authority of section 9 of the Act, the Letters Patent are amended by deleting from Parcel 1 of Schedule B of the Letters Patent the federal real property described below as Parcel "A" by adding the following at the end of the description of Parcel 1 of Schedule B of the Letters Patent:

EXCEPTING THEREFROM:

Parcel "A"
Plan S-5445
Public Works and Government Services Canada

ALL that parcel of land and land covered by water situated at Saint John, Saint John County, Province of New Brunswick, shown as Parcel "A" on Public Works and Government Services Canada Plan S-5445, dated July 2, 2009, as signed by Richard B. Stewart, New Brunswick Land Surveyor, said Parcel "A" being more particularly described as follows:

MINISTÈRE DES TRANSPORTS**LOI MARITIME DU CANADA***Administration portuaire de Saint John — Lettres patentes supplémentaires***PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS**

ATTENDU QUE des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports (« ministre ») à l'Administration portuaire de Saint John (« Administration ») en vertu de la *Loi maritime du Canada* (« Loi »), prenant effet le 1^{er} mai 1999;

ATTENDU QUE l'Annexe « B » des Lettres patentes décrit les biens réels fédéraux dont la gestion est confiée à l'Administration;

ATTENDU QUE, en vertu du paragraphe 44(5) de la Loi, l'Administration a informé le ministre que les biens réels fédéraux décrits comme parcelle « A » ci-après ne sont plus nécessaires à l'exploitation du port;

ATTENDU QUE le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre de délivrer les Lettres patentes supplémentaires pour retirer les biens réels fédéraux décrits comme parcelle « A » ci-après de la gestion de l'Administration en supprimant lesdits biens réels de l'Annexe « B » des Lettres patentes;

À CES CAUSES, en vertu de l'article 9 de la Loi, les Lettres patentes sont modifiées en supprimant de la parcelle 1 de l'Annexe « B » des Lettres patentes les biens réels fédéraux décrits comme parcelle « A » ci-après en ajoutant ce qui suit à la fin de la description de la parcelle 1 de l'Annexe « B » des Lettres patentes :

À L'EXCEPTION DE :

parcelle « A »
plan S-5445
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

LA TOTALITÉ de la parcelle de terrain et de terrain recouvert d'eau situé à la ville de Saint John, dans le comté de Saint John, dans la province du Nouveau-Brunswick, représentée comme étant la parcelle « A » sur le plan S-5445 de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada en date du 2 juillet 2009, étant signé par Richard B. Stewart, arpenteur-géomètre du Nouveau-Brunswick, la parcelle « A » étant plus particulièrement décrite comme suit :

BEGINNING at a calculated point (20) situated on a southerly limit of lands of the City of Saint John Property (known as Market Slip), said calculated point (20) having grid coordinate values of East 2 534 239.170 metres and North 7 363 654.651 metres;

THENCE 165° 47' 10", a distance of 9.59 metres to a calculated co-ordinate point (7);

THENCE 255° 51' 30", a distance of 102.50 metres to a calculated co-ordinate point (8);

THENCE 165° 51' 20", a distance of 15.24 metres to a calculated co-ordinate point (9);

THENCE 255° 51' 30", a distance of 29.87 metres to a calculated co-ordinate point (10);

THENCE 140° 21' 10", a distance of 108.41 metres to a calculated co-ordinate point (26);

THENCE 76° 45' 20", a distance of 15.24 metres to a calculated co-ordinate point (25);

THENCE 140° 52' 40", a distance of 29.43 metres to a calculated co-ordinate point (207);

THENCE 255° 53' 00", a distance of 11.73 metres to a calculated co-ordinate point (525);

THENCE continuing 255° 53' 00", a distance of 4.17 metres to a calculated co-ordinate point (14);

THENCE 317° 50' 40", a distance of 185.09 metres to a calculated co-ordinate point (42);

THENCE 125° 29' 10", a distance of 18.28 metres to a calculated co-ordinate point (18);

THENCE 75° 47' 40", a distance of 34.14 metres to a calculated co-ordinate point (16);

THENCE 165° 47' 40", a distance of 0.06 metres to a calculated co-ordinate point (17);

THENCE 75° 47' 40", a distance of 5.91 metres to a calculated co-ordinate point (45);

THENCE continuing 75° 47' 40", a distance of 108.95 metres to the Place of Beginning.

The above described Parcel "A" contains an area of 0.307 Hectares.

All azimuths and coordinates are based on the New Brunswick Double Stereographic Projection and the NAD83 (CSRS) Ellipsoid.

Issued under my hand this 31st day of March 2010.

John Baird, P.C., M.P.
Minister of Transport

[17-1-o]

COMMENÇANT à un point calculé (20) situé dans la limite sud des terrains de la propriété de la ville de Saint John (désignée par « Market Slip »), ledit point calculé ayant des valeurs de coordonnées de quadrillage de l'est 2 534 239,170 mètres et du nord 7 363 654,651 mètres;

DE LÀ 165° 47' 10", sur une distance de 9,59 mètres à un point coordonnée calculé (7);

DE LÀ 255° 51' 30", sur une distance de 102,50 mètres à un point coordonnée calculé (8);

DE LÀ 165° 51' 20", sur une distance de 15,24 mètres à un point coordonnée calculé (9);

DE LÀ 255° 51' 30", sur une distance de 29,87 mètres à un point coordonnée calculé (10);

DE LÀ 140° 21' 10", sur une distance de 108,41 mètres à un point coordonnée calculé (26);

DE LÀ 76° 45' 20", sur une distance de 15,24 mètres à un point coordonnée calculé (25);

DE LÀ 140° 52' 40", sur une distance de 29,43 mètres à un point coordonnée calculé (207);

DE LÀ 255° 53' 00", sur une distance de 11,73 mètres à un point coordonnée calculé (525);

DE LÀ en continuant 255° 53' 00", sur une distance de 4,17 mètres à un point coordonnée calculé (14);

DE LÀ 317° 50' 40", sur une distance de 185,09 mètres à un point coordonnée calculé (42);

DE LÀ 125° 29' 10", sur une distance de 18,28 mètres à un point coordonnée calculé (18);

DE LÀ 75° 47' 40", sur une distance de 34,14 mètres à un point coordonnée calculé (16);

DE LÀ 165° 47' 40", sur une distance de 0,06 mètres à un point coordonnée calculé (17);

DE LÀ 75° 47' 40", sur une distance de 5,91 mètres à un point coordonnée calculé (45);

DE LÀ en continuant 75° 47' 40", sur une distance de 108,95 mètres au « Point de départ ».

La parcelle A décrite ci-dessus contient une superficie de 0,307 hectares.

Tous les azimuths et coordonnées sont basés sur la projection stéréographique double du Nouveau-Brunswick et l'ellipsoïde NAD83 (CSRS).

Délivrées sous mon seing en ce 31^e jour de mars 2010.

John Baird, C.P., député
Ministre des Transports

[17-1-o]

BANK OF CANADA

Balance sheet as at March 31, 2010

(Millions of dollars)

Unaudited

| ASSETS | | LIABILITIES AND CAPITAL | |
|--|--------------|--|-------------------|
| Cash and foreign deposits | | 3.6 Bank notes in circulation | 53,251.9 |
| Loans and receivables | | Deposits | |
| Advances to members of the Canadian Payments Association..... | | Government of Canada..... | 13,668.1 |
| Advances to Governments..... | | Members of the Canadian Payments Association..... | 3,200.0 |
| Securities purchased under resale agreements | 22,045.0 | Other deposits..... | <u>641.3</u> |
| Other loans and receivables..... | <u>4.0</u> | | 17,509.4 |
| | | 22,049.0 Liabilities in foreign currencies | |
| Investments | | Government of Canada..... | |
| Treasury bills of Canada..... | 15,621.8 | Other | <u> </u> |
| Other securities issued or guaranteed by Canada: | | Other liabilities | |
| maturing within three years..... | 13,814.7 | Securities sold under repurchase agreements..... | |
| maturing in over three years but not over five years..... | 5,994.4 | All other liabilities..... | <u>468.0</u> |
| maturing in over five years but not over ten years..... | 5,898.5 | | <u>468.0</u> |
| maturing in over ten years..... | 7,674.6 | | <u>71,229.3</u> |
| Other investments | <u>38.0</u> | Capital | |
| | | Share capital and reserves..... | 130.0 |
| Property and equipment | 149.7 | Retained earnings | 2.3 |
| Other assets | <u>115.0</u> | Accumulated other comprehensive income..... | <u>(2.3)</u> |
| | | | <u>130.0</u> |
| | | <u>71,359.3</u> | <u>71,359.3</u> |

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, April 14, 2010

Ottawa, April 14, 2010

 S. VOKEY
 Chief Accountant

 M. CARNEY
 Governor

BANQUE DU CANADA

Bilan au 31 mars 2010

(En millions de dollars)

Non vérifié

| ACTIF | PASSIF ET CAPITAL | |
|--|--|-------------------|
| Encaisse et dépôts en devises..... | 3,6 Billets de banque en circulation..... | 53 251,9 |
| Prêts et créances | Dépôts | |
| Avances aux membres de l'Association canadienne des paiements..... | Gouvernement du Canada | 13 668,1 |
| Avances aux gouvernements | Membres de l'Association canadienne des paiements | 3 200,0 |
| Titres achetés dans le cadre de conventions de revente | Autres dépôts | <u>641,3</u> |
| Autres prêts et créances | | 17 509,4 |
| | 22 049,0 | |
| Placements | Passif en devises étrangères | |
| Bons du Trésor du Canada..... | Gouvernement du Canada | |
| Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada : | Autres..... | <u> </u> |
| échéant dans les trois ans..... | Autres éléments du passif | |
| échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans | Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat | |
| échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans | Tous les autres éléments du passif | <u>468,0</u> |
| échéant dans plus de dix ans..... | | <u>468,0</u> |
| Autres placements | | <u>71 229,3</u> |
| | 49 042,0 | |
| Immobilisations corporelles..... | Capital | |
| Autres éléments de l'actif | Capital-actions et réserves..... | 130,0 |
| | Bénéfices non répartis | 2,3 |
| | Cumul des autres éléments du résultat étendu | <u>(2,3)</u> |
| | | <u>130,0</u> |
| | <u>71 359,3</u> | <u>71 359,3</u> |

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 14 avril 2010

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 14 avril 2010

Le comptable en chef
S. VOKEY

Le gouverneur
M. CARNEY

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

Third Session, Fortieth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on February 27, 2010.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Troisième session, quarantième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 février 2010.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

COMMISSIONS**CANADA BORDER SERVICES AGENCY****SPECIAL IMPORT MEASURES ACT***Polyiso insulation board — Decision*

On April 6, 2010, the President of the Canada Border Services Agency (CBSA) made a final determination of dumping, pursuant to paragraph 41(1)(a) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), in respect of faced rigid cellular polyurethane-modified polyisocyanurate thermal insulation board (polyiso insulation board) originating in or exported from the United States of America.

The goods in question are usually classified under the following Harmonized System classification number: 3921.13.99.10.

The Canadian International Trade Tribunal (Tribunal) is continuing its inquiry into the question of injury to the domestic industry and will make an order or finding by May 6, 2010. Provisional duties will continue to apply until this date.

If the Tribunal finds that the dumping has caused injury or is threatening to cause injury, future imports of subject goods will be subject to anti-dumping duty equal to the margin of dumping on the goods. In that event, the importer in Canada shall pay all such duties. The *Customs Act* applies, with any modifications that the circumstances require, with respect to the accounting and payment of anti-dumping duty.

Information

The *Statement of Reasons* regarding this decision will be issued within 15 days following the decision and will be available on the CBSA's Web site at www.cbsa-asfc.gc.ca/sima-lmsi or by contacting either Ron McTiernan at 613-954-7271 or Wayne Tian at 613-946-2574, or by fax at 613-948-4844.

Ottawa, April 6, 2010

DANIEL GIASSON
Director General
Anti-dumping and Countervailing Directorate

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**APPEALS***Notice No. HA-2010-002*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will hold public hearings to consider the appeals referenced hereunder. These hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's Hearing Room No. 2, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at 613-998-9908 to obtain further information and to confirm that the hearings will be held as scheduled.

COMMISSIONS**AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA****LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION***Panneaux d'isolation en polyiso — Décision*

Le 6 avril 2010, conformément à l'alinéa 41(1)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) a rendu une décision définitive de dumping des panneaux d'isolation thermique en polyisocyanurate (polyuréthane modifié), alvéolaires, rigides et revêtus (panneaux d'isolation en polyiso), originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique.

Les marchandises en cause sont habituellement classées sous le numéro de classement du Système harmonisé suivant : 3921.13.99.10.

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (Tribunal) poursuit son enquête sur la question de dommage causé à la branche de production nationale et rendra une ordonnance ou des conclusions d'ici le 6 mai 2010. Des droits provisoires continueront d'être perçus jusqu'à cette date.

Si le Tribunal détermine que le dumping a causé un dommage ou menace de causer un dommage, les importations futures des marchandises en cause seront assujetties à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping établie pour les marchandises en cause. Dans ce cas, l'importateur au Canada doit payer tous les droits imposés. La *Loi sur les douanes* s'applique, incluant toute modification que les circonstances exigent, à l'égard de la déclaration en détail et le paiement des droits antidumping.

Renseignements

L'*Énoncé des motifs* portant sur cette décision sera émis dans les 15 jours suivant la décision et il sera affiché sur le site Web de l'ASFC à l'adresse suivante : www.cbsa-asfc.gc.ca/sima-lmsi. On peut aussi en obtenir une copie en communiquant avec Ron McTiernan par téléphone au 613-954-7271, ou par télécopieur au 613-948-4844.

Ottawa, le 6 avril 2010

Le directeur général
Direction des droits antidumping et compensateurs
DANIEL GIASSON

[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**APPELS***Avis n° HA-2010-002*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débuteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience n° 2 du Tribunal, 18^e étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario). Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister à l'une ou l'autre des audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date d'une audience.

Customs Act

Les Pièces d'Auto Transit Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: May 18, 2010
 Appeal No.: AP-2009-005

Goods in Issue: Various wheel hub bearing assemblies
 Issue: Whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 8708.99.99 as other parts and accessories of the motor vehicles of heading Nos. 87.01 to 87.05, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified (if containing ball bearings) under tariff item No. 8482.10.90 as other ball bearings or under tariff item No. 8482.20.90 as other tapered roller bearings, including cone and tapered roller assemblies, as claimed by Les Pièces d'Auto Transit Inc.

Tariff Items at Issue: Les Pièces d'Auto Transit Inc.—8482.10.90 and 8482.20.90
 President of the Canada Border Services Agency—8708.99.99

Customs Act

Leeza Distribution Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: May 20, 2010
 Appeal No.: AP-2009-057

Goods in Issue: Staron sheets
 Issue: Whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 3920.51.90 as other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics, non-cellular and not reinforced, laminated, supported or similarly combined with other materials, of poly(methyl methacrylate), as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified under tariff item No. 9403.90.00 as other furniture and parts thereof, as claimed by Leeza Distribution Inc.

Tariff Items at Issue: Leeza Distribution Inc.—9403.90.00
 President of the Canada Border Services Agency—3920.51.90

April 16, 2010

By order of the Tribunal
 DOMINIQUE LAPORTE
 Secretary

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DECISION**

Appeal No. AP-2008-022

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on April 15, 2010, with respect to an appeal filed by Globe Electric Company Inc. from a decision of the President of the Canada Border Services Agency dated October 30, 2008, with respect to a request for re-determination pursuant to subsection 60(4) of the *Customs Act*.

The appeal, heard on February 2, 2010, pursuant to subsection 67(1) of the *Customs Act*, was dismissed.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre,

Loi sur les douanes

Les Pièces d'Auto Transit Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 18 mai 2010
 Appel n° : AP-2009-005

Marchandises en cause : Divers assemblages de roulements de moyeux de roue
 Question en litige : Déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 8708.99.99 à titre d'autres parties et accessoires des véhicules automobiles des positions n^{os} 87.01 à 87.05, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si elles doivent être classées (s'il s'agit de roulements à billes) dans le numéro tarifaire 8482.10.90 à titre d'autres roulements à billes ou dans le numéro tarifaire 8482.20.90 à titre d'autres roulements à rouleaux coniques, y compris les assemblages de cônes et rouleaux coniques, comme le soutient Les Pièces d'Auto Transit Inc.

Numéros tarifaires en cause : Les Pièces d'Auto Transit Inc. — 8482.10.90 et 8482.20.90
 Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 8708.99.99

Loi sur les douanes

Leeza Distribution Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 20 mai 2010
 Appel n° : AP-2009-057

Marchandises en cause : Plaques Staron
 Question en litige : Déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 3920.51.90 à titre d'autres plaques, feuilles, pellicules, bandes et lames, en matières plastiques non alvéolaires, non renforcées, ni stratifiées, ni munies d'un support, ni pareillement associées à d'autres matières, en poly(méthacrylate de méthyle), comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si elles doivent être classées dans le numéro tarifaire 9403.90.00 à titre d'autres meubles et leurs parties, comme le soutient Leeza Distribution Inc.

Numéros tarifaires en cause : Leeza Distribution Inc. — 9403.90.00
 Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 3920.51.90

Le 16 avril 2010

Par ordre du Tribunal
 Le secrétaire
 DOMINIQUE LAPORTE

[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION**

Appel n° AP-2008-022

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 15 avril 2010 concernant un appel interjeté par La Compagnie Globe Électrique inc. à la suite d'une décision du président de l'Agence des services frontaliers du Canada rendue le 30 octobre 2008 concernant une demande de révision aux termes du paragraphe 60(4) de la *Loi sur les douanes*.

L'appel, entendu le 2 février 2010 aux termes du paragraphe 67(1) de la *Loi sur les douanes*, a été rejeté.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard

15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, April 16, 2010

DOMINIQUE LAPORTE

Secretary

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

DETERMINATION

Communications, photographic, mapping, printing and publication services

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2009-064) on April 14, 2010, with respect to a complaint filed by Krista Dunlop & Associates Inc. (KD&A Inc.), of Ottawa, Ontario, pursuant to subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, concerning a procurement (Solicitation No. 10090828) by the Department of Canadian Heritage (Canadian Heritage). The solicitation was for the provision of graphic design services.

KD&A Inc. alleged that Canadian Heritage improperly evaluated its proposal.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was valid in part.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, April 14, 2010

DOMINIQUE LAPORTE

Secretary

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

Financial and related services

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2009-154) from Forrest Green Resource Management Corp. (Forrest Green), of Richmond Hill, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. 1000279086) by the Canada Border Services Agency (CBSA). The solicitation is for the provision of financial and related services. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

Forrest Green alleges that the CBSA did not evaluate its proposal in accordance with the provisions of the tender documents.

Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (téléco-pieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 16 avril 2010

Le secrétaire

DOMINIQUE LAPORTE

[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DÉCISION

Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2009-064) le 14 avril 2010 concernant une plainte déposée par Krista Dunlop & Associates Inc. (KD&A Inc.), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, au sujet d'un marché (invitation n° 10090828) passé par le ministère du Patrimoine canadien (Patrimoine canadien). L'invitation portait sur la prestation de services de conception graphique.

KD&A Inc. alléguait que Patrimoine canadien avait incorrectement évalué sa proposition.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a jugé que la plainte était fondée en partie.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (téléco-pieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 14 avril 2010

Le secrétaire

DOMINIQUE LAPORTE

[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Services financiers et autres services connexes

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2009-154) déposée par Forrest Green Resource Management Corp. (Forrest Green), de Richmond Hill (Ontario), concernant un marché (invitation n° 1000279086) passé par l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC). L'invitation porte sur la prestation de services financiers et d'autres services connexes. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Forrest Green allègue que l'ASFC n'a pas évalué sa proposition conformément aux dispositions des documents d'appel d'offres.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, April 15, 2010

DOMINIQUE LAPORTE

Secretary

[17-1-o]

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 15 avril 2010

Le secrétaire

DOMINIQUE LAPORTE

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

ORDER

Waterproof footwear and bottoms

Notice is hereby given that, on April 13, 2010, pursuant to paragraph 76.01(5)(b) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal amended its order (Interim Review No. RD-2009-003) made on December 7, 2005, to exclude fishing waders made of polyester neoprene shells affixed to ethylene vinyl acetate boots with thermoplastic rubber outsoles.

Ottawa, April 13, 2010

DOMINIQUE LAPORTE

Secretary

[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ORDONNANCE

Chaussures et semelles extérieures étanches

Avis est donné par la présente que, le 13 avril 2010, aux termes du paragraphe 76.01(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur a modifié son ordonnance (réexamen intermédiaire n° RD-2009-003) du 7 décembre 2005 afin d'exclure les bottes de pêche cuissardes fabriquées à partir de coquilles en néoprène et polyester fixées à des bottes en acétate de vinyle-éthylène munies de semelles extérieures en caoutchouc thermoplastique.

Ottawa, le 13 avril 2010

Le secrétaire

DOMINIQUE LAPORTE

[17-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);

- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2010-212 *April 13, 2010*

Radio Beauséjour inc.
Memramcook, New Brunswick

Approved — Amendment to the broadcasting licence for the French-language Type B community FM radio station CJSE-FM Shédiac in order to change the frequency of the transmitter CJSE-FM-1 Memramcook.

2010-214 *April 14, 2010*

Canadian Broadcasting Corporation
Across Canada

Denied — Amendment to the broadcasting licence for the Category 1 specialty service known as bold in order to change the condition of licence relating to its nature of service. The Commission directs the CBC to submit, within 30 days of the date of this decision, an alternate programming proposal for bold that will ensure that the majority of the programming is reflective of the living realities of rural Canadians, the nature of service is sufficiently specific and representative of the programming strategy and the service is non-competitive with any existing specialty services.

2010-218 *April 16, 2010*

9116-1299 Québec inc.
Mont-Laurier, Quebec

Denied — Amendment of the broadcasting licence for the radio station CFOR-FM Maniwaki by adding a low-power FM transmitter in Mont-Laurier.

[17-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2010-212 *Le 13 avril 2010*

Radio Beauséjour inc.
Memramcook (Nouveau-Brunswick)

Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de la station de radio FM communautaire de type B de langue française CJSE-FM Shédiac afin de changer la fréquence de l'émetteur CJSE-FM-1 Memramcook.

2010-214 *Le 14 avril 2010*

Société Radio-Canada
L'ensemble du Canada

Refusé — Modification de la licence de radiodiffusion du service d'émissions spécialisées de catégorie 1 appelé bold afin de changer la condition de licence qui porte sur la nature du service. Le Conseil ordonne à la SRC de déposer, dans un délai de 30 jours suivant la date de la présente décision, une proposition de grille horaire alternative pour bold dans laquelle la plupart des émissions reflètent la vie réelle dans les régions rurales du Canada, et qui veille à ce que la nature du service soit suffisamment spécifique et représentative de la stratégie de programmation et que le service ne fasse concurrence à aucun autre service spécialisé.

2010-218 *Le 16 avril 2010*

9116-1299 Québec inc.
Mont-Laurier (Québec)

Refusé — Modification de la licence de radiodiffusion de la station de radio CFOR-FM Maniwaki en ajoutant un émetteur FM de faible puissance à Mont-Laurier.

[17-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2010-97-1

Call for comments on the reporting requirements for new media broadcasting undertakings — Extension of the deadline for comments

The Commission extends the deadline for filing comments to April 30, 2010, and for filing final replies to May 14, 2010.

[17-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2010-146-2

Notice of hearing

May 12, 2010

Toronto, Ontario

Addition of document to item 1

The deadline for submission of interventions and/or comments on the additional document pertaining to item 1 only is April 16, 2010.

On February 10, 2010, the Commission requested that representatives of CKLN Radio Incorporated provide the audio logger tapes, the program logs and a program schedule relating to the programming (local and network periods, if any) broadcast by CKLN-FM Toronto during the week of January 10 to 16, 2010, from 6:00 a.m. to midnight. This information was to be filed by no later than March 1, 2010, and it was noted that failure to do so may constitute a failure to comply with subsection 9(4) of the *Radio Regulations, 1986* (the Regulations).

In Broadcasting Notice of Consultation 2010-146, the Commission indicated that this material had been received and would be analyzed. The Commission has completed the analysis of the material provided. Commission staff notified the licensee of the results of this analysis by letter dated April 9, 2010. This letter stated that it appears to Commission staff that the licensee may have failed to comply with section 8 of the Regulations, which pertains to logs and records.

This letter has been added to the public record of this proceeding. Interveners will have until April 16, 2010, to provide additional comments on this letter only. The licensee will have until April 22, 2010, to provide reply comments.

April 12, 2010

[17-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2010-211

Notice of application received

Across Canada

Deadline for submission of interventions and/or comments:

May 17, 2010

The Commission has received the following application:

1. Fifth Dimension Properties Inc.
Across Canada

To amend the broadcasting licence for the English-language Category 2 specialty programming undertaking Penthouse TV

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2010-97-1

Appel aux observations sur les exigences de rapport visant les entreprises de radiodiffusion de nouveaux médias — Prorogation de la date de dépôt des observations

Le Conseil proroge la date limite de dépôt des observations au 30 avril 2010 et celle des répliques au 14 mai 2010.

[17-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2010-146-2

Avis d'audience

Le 12 mai 2010

Toronto (Ontario)

Ajout d'un document à l'article 1

La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations portant seulement sur le document additionnel se rapportant à l'article 1 est le 16 avril 2010.

Le 10 février 2010, le Conseil a demandé aux représentants de CKLN Radio Incorporated de lui soumettre les registres, les enregistrements et la grille horaire de la programmation (locale et réseau, le cas échéant) diffusée par CKLN-FM Toronto au cours de la semaine du 10 au 16 janvier 2010, entre 6 h et minuit. Cette information devait être soumise au plus tard le 1^{er} mars 2010, et il était indiqué que tout refus de se conformer pourrait constituer une non-conformité au paragraphe 9(4) du *Règlement de 1986 sur la radio* (le Règlement).

Dans l'avis de consultation de radiodiffusion 2010-146, le Conseil indiquait que les documents avaient été reçus et qu'ils seraient analysés. Le Conseil a complété l'analyse des documents. Le 9 avril 2010, le personnel du Conseil a envoyé une lettre à la titulaire l'informant des résultats de son analyse. Cette lettre spécifiait que la titulaire pourrait avoir négligé de se conformer à l'article 8 du Règlement concernant le dépôt des registres et des enregistrements.

Cette lettre a été ajoutée au dossier public de la présente instance. Les parties ont jusqu'au 16 avril 2010 pour soumettre tout commentaire additionnel à l'égard de cette lettre seulement. La titulaire aura jusqu'au 22 avril 2010 pour y répondre.

Le 12 avril 2010

[17-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2010-211

Avis de demande reçue

L'ensemble du Canada

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :

le 17 mai 2010

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Fifth Dimension Properties Inc.
L'ensemble du Canada

En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de

in order to allow the service to be made available for distribution in high-definition format (HD) for a three-year term.

April 12, 2010

[17-1-o]

NATIONAL ENERGY BOARD

APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY TO THE UNITED STATES

Louis Dreyfus Energy Services L.P.

By an application dated April 15, 2010, Louis Dreyfus Energy Services L.P. (the "Applicant") has applied to the National Energy Board (the "Board"), under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the "Act"), to amend its existing permit EPE-350 to export firm energy and interruptible energy from Canada.

Currently the Applicant has authority to export up to 500 MWh of firm energy and 100 MWh of interruptible energy annually for a period of 10 years. The Applicant seeks authorization to increase its export capacity to 4 380 000 MWh of firm energy and 876 000 MWh of interruptible energy annually for the remaining time period of its existing permit.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The directions on procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its offices located at Louis Dreyfus Energy Services L.P., 20 Westport Road, Wilton, Connecticut 06897, U.S.A., Attn: Duane Duclaux, 203-761-8107 (telephone), 203-761-8217 (fax), and provide a copy of the application to any person who requests one. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's library, at 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, 403-292-5503 (fax), and served on the Applicant by May 24, 2010.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has
 - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
 - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

langue anglaise Penthouse TV afin d'en permettre la distribution en format haute définition (HD) pour une période de trois ans.

Le 12 avril 2010

[17-1-o]

OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

DEMANDE VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ AUX ÉTATS-UNIS

Louis Dreyfus Energy Services L.P.

Louis Dreyfus Energy Services L.P. (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office »), aux termes de la section II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi »), une demande datée du 15 avril 2010 en vue de modifier son permis EPE-350 visant l'exportation d'énergie garantie et d'énergie interruptible du Canada.

À l'heure actuelle, le demandeur peut exporter jusqu'à 500 MWh d'énergie garantie et jusqu'à 100 MWh d'énergie interruptible par année pendant une période de 10 ans. Le demandeur tente d'obtenir l'autorisation d'augmenter sa capacité d'exportation à 4 380 000 MWh d'énergie garantie et 876 000 MWh d'énergie interruptible par année pour la durée restante du permis en vigueur.

L'Office souhaite obtenir les commentaires des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil la tenue d'une audience publique. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier des copies de la demande, aux fins d'examen public pendant les heures normales d'ouverture, à ses bureaux situés à l'adresse suivante : Louis Dreyfus Energy Services L.P., 20 Westport Road, Wilton, Connecticut 06897, États-Unis, à l'attention de Duane Duclaux, 203-761-8107 (téléphone), 203-761-8217 (télécopieur), et en fournir une copie à quiconque en fait la demande. Il est également possible de consulter une copie de la demande, pendant les heures normales d'ouverture, à la bibliothèque de l'Office, située au 444 Seventh Avenue SW, Pièce 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer un mémoire doivent le faire auprès de la Secrétaire, Office national de l'énergie, 444 Seventh Avenue SW, Calgary (Alberta) T2P 0X8, 403-292-5503 (télécopieur), et le signifier au demandeur, au plus tard le 24 mai 2010.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. En particulier, il s'intéresse aux points de vue des déposants sur les questions suivantes :

- a) les conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) si le demandeur :
 - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
 - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this notice of application and directions on procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by June 8, 2010.

5. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact the Secretary of the Board at 403-299-2714 (telephone) or 403-292-5503 (fax).

ANNE-MARIE ERICKSON
Acting Secretary

[17-1-o]

4. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès de la secrétaire de l'Office et en signifier une copie à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 8 juin 2010.

5. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l'examen mené par l'Office, veuillez communiquer avec la secrétaire de l'Office, par téléphone au 403-299-2714 ou par télécopieur au 403-292-5503.

La secrétaire par intérim
ANNE-MARIE ERICKSON

[17-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Permission granted

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Ryan Murray Gauss, Staffing Support Clerk (CR-04), Career Development and Resourcing Service, Royal Canadian Mounted Police, London, Ontario, to be a candidate before and during the election period, for the position of Councillor for the City of London, Ontario, in a municipal election to be held on October 25, 2010.

March 29, 2010

KATHY NAKAMURA
Director General
Political Activities Directorate

[17-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Permission accordée

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Ryan Murray Gauss, adjoint administratif à la dotation (CR-04), Service du développement de carrière et de ressourcement, Gendarmerie royale du Canada, London (Ontario), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de conseiller pour la ville de London (Ontario) à l'élection municipale prévue pour le 25 octobre 2010.

Le 29 mars 2010

La directrice générale
Direction des activités politiques
KATHY NAKAMURA

[17-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Permission granted

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to David Wilbur MacDonald, an employee of the Department of Veterans Affairs, Charlottetown, Prince Edward Island, to be a candidate before and during the election period, for the position of Councillor, Ward 6, for the City of Charlottetown, Prince Edward Island, in a municipal election to be held on November 1, 2010.

April 15, 2010

KATHY NAKAMURA
Director General
Political Activities Directorate

[17-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Permission accordée

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à David Wilbur MacDonald, un employé du ministère des Anciens Combattants, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de conseiller, quartier 6, pour la ville de Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) à l'élection municipale prévue pour le 1^{er} novembre 2010.

Le 15 avril 2010

La directrice générale
Direction des activités politiques
KATHY NAKAMURA

[17-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**CITY OF KELOWNA****PLANS DEPOSITED**

The City of Kelowna hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Kelowna has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Kamloops Land Title Office, at Kamloops, British Columbia, under deposit No. LB379152, a description of the site and plans for the replacement of a bridge over Mission Creek, at Gordon Drive, in front of Section 6, Township 26, at Mission Creek, British Columbia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kelowna, April 15, 2010

MARK WATT

[17-1-o]

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS**PLANS DEPOSITED**

The Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Summerville Post Office, at Summerville, Newfoundland and Labrador, in the federal electoral district of Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor, under deposit No. 8200-01-1338, a description of the site and plans for the proposed wharf extension at Summerville, Newfoundland and Labrador, at coordinates 48°27'19" N and 53°33'24" W.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1300, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St. John's, April 24, 2010

PAUL CURRAN

[17-1-o]

AVIS DIVERS**CITY OF KELOWNA****DÉPÔT DE PLANS**

La City of Kelowna donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La City of Kelowna a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits de Kamloops, à Kamloops (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt LB379152, une description de l'emplacement et les plans du remplacement d'un pont au-dessus du ruisseau Mission, sur la promenade Gordon, en face de la section 6, canton 26, à Mission Creek, en Colombie-Britannique.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kelowna, le 15 avril 2010

MARK WATT

[17-1]

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS**DÉPÔT DE PLANS**

La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de poste de Summerville, à Summerville (Terre-Neuve-et-Labrador), dans la circonscription électorale fédérale de Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor, sous le numéro de dépôt 8200-01-1338, une description de l'emplacement et les plans des travaux proposés pour l'agrandissement du quai situé à Summerville, à Terre-Neuve-et-Labrador, par 48°27'19" de latitude nord et 53°33'24" de longitude ouest.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1300, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

St. John's, le 24 avril 2010

PAUL CURRAN

[17-1-o]

DONALD GAY AND DOREEN GRATTON-GAY**PLANS DEPOSITED**

Donald Gay and Doreen Gratton-Gay hereby give notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Donald Gay and Doreen Gratton-Gay have deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northumberland County, at Miramichi, New Brunswick, under deposit No. 28555457, a description of the site and plans for suspended mollusc culture at existing aquaculture site MS-0078, in Neguac Bay, at Malpeque.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Neguac, April 10, 2010

DONALD GAY
DOREEN GRATTON-GAY

[17-1-o]

GIVE2ASIA**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that GIVE2ASIA intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

March 1, 2010

MIKE REA
Director

[17-1-o]

JEWISH VOICE MINISTRIES CANADA**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Jewish Voice Ministries Canada has changed the location of its head office to the city of Maple Ridge, province of British Columbia.

February 22, 2010

TIMOTHY LAOS
Treasurer/Assistant to Secretary

[17-1-o]

MBNA CANADA BANK**MBNA CANADA PROPERTIES LIMITED****LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given that MBNA Canada Bank, having its registered office in Ottawa, Ontario, and incorporated pursuant to

DONALD GAY ET DOREEN GRATTON-GAY**DÉPÔT DE PLANS**

Donald Gay et Doreen Gratton-Gay donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Donald Gay et Doreen Gratton-Gay ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Northumberland, à Miramichi (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 28555457, une description de l'emplacement et les plans pour l'élevage de mollusques en suspension au site aquacole actuel MS-0078, dans la baie de Neguac, à Malpeque.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Neguac, le 10 avril 2010

DONALD GAY
DOREEN GRATTON-GAY

[17-1-o]

GIVE2ASIA**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que GIVE2ASIA demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 1^{er} mars 2010

Le directeur
MIKE REA

[17-1-o]

JEWISH VOICE MINISTRIES CANADA**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Jewish Voice Ministries Canada a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Maple Ridge, province de la Colombie-Britannique.

Le 22 février 2010

Le trésorier et assistant au secrétaire
TIMOTHY LAOS

[17-1-o]

BANQUE MBNA CANADA**MBNA CANADA PROPERTIES LIMITED****LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est par les présentes donné que la Banque MBNA Canada, constituée aux termes de la *Loi sur les banques* (Canada) et ayant

the *Bank Act* (Canada), and MBNA Canada Properties Limited, having its registered office in Ottawa, Ontario, and continued pursuant to the *Canada Business Corporations Act*, intend to apply to the Minister of Finance, pursuant to section 228 of the *Bank Act* (Canada), for the issuance of letters patent of amalgamation. The amalgamated bank shall continue under the name MBNA Canada Bank, in English, and Banque MBNA Canada, in French, and the registered office will be located in Ottawa, Ontario.

April 17, 2010

BLAKE, CASSELS & GRAYDON LLP
Barristers and Solicitors

[16-4-o]

NORTHERN HARVEST SEA FARMS INC.

PLANS DEPOSITED

Northern Harvest Sea Farms Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Northern Harvest Sea Farms Inc. has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Charlotte County Registry Office, at St. Stephen, New Brunswick, under deposit No. 28554823, a description of the site and plans of the proposed boundary amendment of marine aquaculture site MF-0027, in the Bay of Fundy, at Bliss Harbour, Charlotte County, New Brunswick, in front of lots bearing PIDs 1242791 and 1240365.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St. Stephen, April 9, 2010

R. H. SWEENEY

[17-1-o]

RAINBOW COLLABORATIVE TECHNOLOGIES/ TECHNOCOLLABORATION ARC-EN-CIEL

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that RAINBOW COLLABORATIVE TECHNOLOGIES/TECHNOCOLLABORATION ARC-EN-CIEL intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

April 23, 2009

ROBERT WIENS
Chairman

[17-1-o]

son siège à Ottawa (Ontario), et MBNA Canada Properties Limited, prorogée aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et ayant son siège à Ottawa (Ontario), ont l'intention de présenter au ministre des Finances, en vertu de l'article 228 de la *Loi sur les banques* (Canada), une demande de lettres patentes de fusion. La banque issue de la fusion, dont le siège sera situé à Ottawa (Ontario), sera prorogée sous la dénomination de MBNA Canada Bank (en anglais) et de Banque MBNA Canada (en français).

Le 17 avril 2010

BLAKE, CASSELS & GRAYDON S.E.N.C.R.L./s.r.l.

Les avocats

[16-4-o]

NORTHERN HARVEST SEA FARMS INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Northern Harvest Sea Farms Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Northern Harvest Sea Farms Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement du comté de Charlotte, à St. Stephen (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 28554823, une description de l'emplacement et les plans de la modification proposée des limites du site aquacole marin MF-0027, dans la baie de Fundy, dans le havre Bliss, dans le comté de Charlotte (Nouveau-Brunswick), en face des lots qui portent les NIP 1242791 et 1240365.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

St. Stephen, le 9 avril 2010

R. H. SWEENEY

[17-1-o]

RAINBOW COLLABORATIVE TECHNOLOGIES/ TECHNOCOLLABORATION ARC-EN-CIEL

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que RAINBOW COLLABORATIVE TECHNOLOGIES/TECHNOCOLLABORATION ARC-EN-CIEL demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 23 avril 2009

Le président
ROBERT WIENS

[17-1-o]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJÉTÉS

Table of Contents

Table des matières

| | <i>Page</i> | | <i>Page</i> |
|--|-------------|--|-------------|
| Health, Dept. of | | Santé, min. de la | |
| Regulations Amending the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations | 984 | Règlement modifiant le Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et son règlement) | 984 |

Regulations Amending the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations

Statutory authorities

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and Order Transferring from the Minister of Agriculture and Agri-Food to the Minister of Health the powers, duties and functions under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act in relation to the Pest Control Products Act

Sponsoring department

Department of Health

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Issue and objectives

The *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations* (PCP AMPs Regulations) were promulgated on April 25, 2001. The PCP AMPs Regulations establish which provisions of the *Pest Control Products Act* (PCPA) and its regulations are enforceable under the PCP AMPs Regulations, the contravention (e.g. pesticide misuses) of which may result in the issuance of monetary penalties ranging from \$100 to \$6,000. The penalties, similar to court-levied fines, are imposed through an administrative process with no resulting criminal record or imprisonment. The facts of the violations that result in the issuance of an administrative monetary penalty as well as the amount of penalty are subject to review by the Minister or a Review Tribunal.

Since the PCP AMPs Regulations were introduced, a new PCPA was brought into force, on June 28, 2006, along with revised *Pest Control Product Regulations* (PCPR). New regulations under the PCPA, namely the *Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations* and the *Pest Control Products Incident Reporting Regulations*, also came into effect in 2006. Consequently, the PCP AMPs Regulations must be updated to be consistent with the new legislative texts and to provide an additional enforcement tool for the new regulations introduced. The proposed amendments would also correct inconsistencies between the text of the enabling *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* (AMPs Act) and that of the PCP AMPs Regulations and between the French and English versions of the PCP AMPs Regulations, and clarify some provisions of the AMPs Regulations.

Règlement modifiant le Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et son règlement)

Fondements législatifs

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et Décret transférant du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire au ministre de la Santé les attributions conférées par la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire en ce qui a trait à la Loi sur les produits antiparasitaires

Ministère responsable

Ministère de la Santé

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Question et objectifs

Le Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (*Loi sur les produits antiparasitaires et son règlement*) [Règlement SAP-LPA] a été édicté le 25 avril 2001. Le Règlement SAP-LPA détermine quelles dispositions de la *Loi sur les produits antiparasitaires* (LPA) et ses règlements sont exécutoires en vertu du Règlement SAP-LPA. Toute infraction à ces dispositions (par exemple, une utilisation non conforme de pesticides) peut entraîner des sanctions pécuniaires allant de 100 \$ à 6 000 \$. Semblables à des amendes de la Cour, les sanctions sont imposées dans le cadre d'un processus administratif et ne donnent pas lieu à un dossier criminel ni à un emprisonnement. Les faits reprochés générant une sanction administrative pécuniaire (SAP) ainsi que le montant de la peine font l'objet d'un examen du ministre ou d'un tribunal d'appel.

Depuis l'adoption du Règlement SAP-LPA, une nouvelle LPA est entrée en vigueur le 28 juin 2006, de même que le *Règlement sur les produits antiparasitaires* révisé. De nouveaux règlements en vertu de la LPA sont également entrés en vigueur en 2006, soit le *Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires* et le *Règlement sur les déclarations d'incident relatif aux produits antiparasitaires*. En conséquence, le Règlement SAP-LPA doit être mis à jour afin qu'il soit en adéquation avec les nouveaux textes législatifs et qu'il fournisse un moyen supplémentaire d'application des nouveaux règlements. De plus, les modifications proposées corrigeraient les incohérences entre la loi habilitante (*Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*) [Loi sur les SAP] et le Règlement SAP-LPA, et entre la version française et la version anglaise du Règlement SAP-LPA. De plus, elles apporteraient des éclaircissements quant à certaines dispositions de ce dernier.

Description and rationale

The PCP AMPs Regulations can currently only be applied to provisions in the new legislation if these provisions have an equivalent in the repealed pest control products legislation, pursuant to the *Interpretation Act* (R.S. 1985, c. I-21, s. 44). As well, education, deregistration or prosecution are the only tools available to enforce provisions of the *Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations* and the *Pest Control Products Incident Reporting Regulations*. These tools may not always be the most effective way to deal with enforcement issues.

Benefits and costs

This proposed amendment would provide a cost-effective enforcement tool to maintain compliance with the new PCPA and its regulations. The PCP AMPs Regulations offer the advantage of an enforcement response which is less severe than prosecution and can provide a quicker response than prosecution can. As with other ticketing systems, e.g. for traffic violations, there is a deterrent value to AMPs.

There is no foreseen impact for registrants or users of pest control products who comply with the PCPA and regulations.

It was determined through a strategic environmental assessment that this regulatory initiative could result in minor positive environmental effects, as a result of maintained compliance with the new pest control products legislation and/or better awareness of this legislation by individual pesticide users.

Consultation

No preliminary consultations on the proposed amendments were done since they are administrative in nature and reflect provisions of other legislation that has already been the subject of consultation.

Consultation on the initial PCP AMPs Regulations was extensive and comments received at that time were favourable.

Implementation, enforcement and service standards

The various enforcement options available under the legislation administered and enforced by Health Canada's Pest Management Regulatory Agency, including AMPs, are described in an Agency compliance policy document (www.hc-sc.gc.ca/cps-spc/pubs/pest/_pol-guide/dir2007-02/index-eng.php). This document outlines the guiding principles for the fair, consistent and predictable application of the PCPA, AMPs Act and regulations.

Contact

Francine Colbourne
Policy, Communications and Regulatory Affairs Directorate
Pest Management Regulatory Agency
Health Canada
2720 Riverside Drive
Address Locator 6607D1
Ottawa, Ontario
K1A 0K9
Telephone: 613-736-3678
Fax: 613-736-3659
Email: pmra.regulatory.affaires-affaires.reglementaires.arla@hc-sc.gc.ca

Description et justification

À l'heure actuelle, le Règlement SAP-LPA ne s'applique qu'aux dispositions de la nouvelle législation qui ont un équivalent dans les dispositions législatives sur les produits antiparasitaires qui ont été abrogées, conformément à la *Loi d'interprétation* (L.R. 1985, ch. I-21, art. 44). De plus, la sensibilisation, la révocation d'une homologation et la poursuite judiciaire représenteraient les seuls moyens disponibles d'application du *Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires* et du *Règlement sur les déclarations d'incident relatif aux produits antiparasitaires*. Ces outils pourraient ne pas toujours être les moyens les plus sûrs d'aborder les questions relatives à l'application de la loi.

Avantages et coûts

La modification proposée serait un instrument rentable pour veiller au respect de la nouvelle LPA et ses règlements. Le Règlement SAP-LPA a l'avantage d'être une mesure moins sévère et plus rapide que la poursuite judiciaire. Comme dans le cas des autres régimes de sanctions administratives pécuniaires, par exemple les infractions au Code de la route, les SAP ont un effet dissuasif.

Cette modification n'a pas d'effet prévu sur les titulaires et les utilisateurs de produits antiparasitaires qui respectent la LPA et ses règlements.

Une évaluation stratégique a révélé que cette initiative réglementaire pourrait avoir des effets positifs mineurs sur l'environnement, grâce à un plus grand respect de la nouvelle législation et une sensibilisation accrue à cet égard chez chaque utilisateur de pesticide.

Consultation

Les modifications proposées n'ont pas fait l'objet de consultations préliminaires puisqu'elles sont de nature administrative et qu'elles reflètent les dispositions d'autres lois pour lesquelles il y a eu consultation.

Le Règlement SAP-LPA en vigueur a fait l'objet d'une vaste consultation et les commentaires reçus étaient favorables.

Mise en œuvre, application et normes de service

Les diverses options disponibles de mise en application de la loi en vertu de la législation administrée et appliquée par l'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire de Santé Canada, dont les SAP, sont décrites dans une politique de conformité de l'Agence (www.hc-sc.gc.ca/cps-spc/pubs/pest/_pol-guide/dir2007-02/index-fra.php). Ce document décrit les principes directeurs visant une application juste, uniforme et prévisible de la LPA, de la Loi sur les SAP et des règlements.

Personne-ressource

Francine Colbourne
Direction des politiques, des communications et des affaires réglementaires
Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire
Santé Canada
2720, promenade Riverside
Indice d'adresse 6607D1
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9
Téléphone : 613-736-3678
Télécopieur : 613-736-3659
Courriel : pmra.regulatory.affaires-affaires.reglementaires.arla@hc-sc.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Minister of Health, pursuant to subsection 4(1) of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*^a and the *Order Transferring from the Minister of Agriculture and Agri-Food to the Minister of Health the powers, duties and functions under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act in relation to the Pest Control Products Act*^b, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to Francine Colbourne, Policy, Communications and Regulatory Affairs Directorate, Pest Management Regulatory Agency, Department of Health, Address Locator 6607D1, 2720 Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9 (fax: 613-736-3659; e-mail: pmra_regulatory_affaires-affaires_réglementaires_arla@hc-sc.gc.ca).

Ottawa, March 19, 2010

LEONA AGLUKKAQ
Minister of Health

**REGULATIONS AMENDING THE AGRICULTURE AND
AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY
PENALTIES REGULATIONS RESPECTING THE PEST
CONTROL PRODUCTS ACT AND REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. The title of the French version of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations Respecting the Pest Control Products Act and Regulations*¹ is replaced by the following:

**RÈGLEMENT SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES
PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET
D'AGROALIMENTAIRE (LOI SUR LES PRODUITS
ANTIPARASITAIRES ET SES RÈGLEMENTS)**

2. Section 2 of the Regulations is replaced by the following:

2. The contravention of any of the following provisions is a violation that may be proceeded with in accordance with the Act:

- (a) a provision of the *Pest Control Products Act* that is set out in column 1 of Part 1 of Schedule 1;
- (b) a provision of the *Pest Control Products Regulations* that is set out in column 1 of Part 2 of Schedule 1;
- (c) a provision of the *Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations* that is set out in column 1 of Part 3 of Schedule 1; and
- (d) a provision of the *Pest Control Products Incident Reporting Regulations* that is set out in column 1 of Part 4 of Schedule 1.

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le ministre de la Santé, en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*^a et du *Décret transférant du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire au ministre de la Santé les attributions conférées par la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire en ce qui a trait à la Loi sur les produits antiparasitaires*^b, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et son règlement)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Francine Colbourne, Direction des politiques, des communications et des affaires réglementaires, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, ministère de la Santé, indice d'adresse 6607D1, 2720, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1A 0K9 (télé. : 613-736-3659; courriel : pmra_regulatory_affaires-affaires_réglementaires_arla@hc-sc.gc.ca).

Ottawa, le 19 mars 2010

La ministre de la Santé
LEONA AGLUKKAQ

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES
SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN
MATIÈRE D'AGRICULTURE ET
D'AGROALIMENTAIRE (LOI SUR LES PRODUITS
ANTIPARASITAIRES ET SON RÈGLEMENT)**

MODIFICATIONS

1. Le titre intégral de la version française du *Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et son règlement)*¹ est remplacé par ce qui suit :

**RÈGLEMENT SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES
PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET
D'AGROALIMENTAIRE (LOI SUR LES PRODUITS
ANTIPARASITAIRES ET SES RÈGLEMENTS)**

2. L'article 2 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

2. La contravention aux dispositions ci-après est une violation punissable au titre de la Loi :

- a) toute disposition de la *Loi sur les produits antiparasitaires* qui figure à la colonne 1 de la partie 1 de l'annexe 1;
- b) toute disposition du *Règlement sur les produits antiparasitaires* qui figure à la colonne 1 de la partie 2 de l'annexe 1;
- c) toute disposition du *Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires* qui figure à la colonne 1 de la partie 3 de l'annexe 1;
- d) toute disposition du *Règlement sur les déclarations d'incident relatif aux produits antiparasitaires* qui figure à la colonne 1 de la partie 4 de l'annexe 1.

^a S.C. 1995, c. 40

^b SI/2000-94

¹ SOR/2001-132

^a L.C. 1995, ch. 40

^b TR/2000-94

¹ DORS/2001-132

3. Section 5 of the English version of the Regulations is replaced by the following:

5. (1) The amount of the penalty in respect of a violation committed by an individual otherwise than in the course of a business and that is not committed to obtain a financial benefit is

- (a) \$100, for a minor violation;
- (b) \$200, for a serious violation; and
- (c) \$400, for a very serious violation.

(2) The amount of the penalty in respect of a minor violation committed by a person in the course of a business or in order to obtain a financial benefit is \$500.

(3) The amount of the penalty in respect of a violation committed by a person in the course of a business or in order to obtain a financial benefit is \$2,000 for a serious violation and \$4,000 for a very serious violation, with adjustments, if any, determined in accordance with column 2 of Schedule 2 for each total gravity value as established in accordance with section 6 and set out in column 1.

4. Subparagraph 6(a)(ii) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

(ii) la nature de l'intention ou de la négligence du contrevenant, laquelle est mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe 3,

5. (1) The portion of subsection 8(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

8. (1) Service of a document originating from the Minister or service of a notice of violation on an individual named in the document or notice may be made

(2) Subparagraph 8(1)(a)(ii) of the Regulations is replaced by the following:

(ii) if the individual is not at the last known address or usual place of residence at the time of service, to someone who appears to be an adult member of the same household at that address or residence and the day on which the document is left with the member of the household is deemed to be the day on which the document is served; or

(3) Paragraph 8(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) by sending a copy of it by registered mail, by courier or by electronic means, including electronic registered mail and fax, to the last known address or usual place of residence of the individual.

(4) Paragraph 8(2)(a) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

a) par envoi d'une copie du document par courrier recommandé, par messagerie ou par télécopieur au siège ou à l'établissement de la personne ou de son mandataire;

6. Subsection 10(1) of the Regulations is replaced by the following:

10. (1) For the purposes of subsection 9(1) of the Act and subject to subsection (2), any payment shall be paid within 30 days after the day on which the notice is served.

7. Sections 12 and 13 of the Regulations are replaced by the following:

12. For the purposes of subsections 11(1) and 13(2) of the Act, any payment of the amount of the penalty and any request for a review by the Tribunal shall be made within 15 days after the day on which the notice of the Minister's decision is served and any such request shall be made in writing.

3. L'article 5 de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

5. (1) The amount of the penalty in respect of a violation committed by an individual otherwise than in the course of a business and that is not committed to obtain a financial benefit is

- (a) \$100, for a minor violation;
- (b) \$200, for a serious violation; and
- (c) \$400, for a very serious violation.

(2) The amount of the penalty in respect of a minor violation committed by a person in the course of a business or in order to obtain a financial benefit is \$500.

(3) The amount of the penalty in respect of a violation committed by a person in the course of a business or in order to obtain a financial benefit is \$2,000 for a serious violation and \$4,000 for a very serious violation, with adjustments, if any, determined in accordance with column 2 of Schedule 2 for each total gravity value as established in accordance with section 6 and set out in column 1.

4. Le sous-alinéa 6a)(ii) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(ii) la nature de l'intention ou de la négligence du contrevenant, laquelle est mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe 3,

5. (1) Le passage du paragraphe 8(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

8. (1) La notification d'un document émanant du ministre ou la notification d'un procès-verbal à la personne physique qui est nommée dans le document ou le procès-verbal peut se faire :

(2) Le sous-alinéa 8(1)a)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(ii) si la personne n'est pas, au moment de la notification, à sa dernière adresse connue ou à son lieu de résidence habituel, à quiconque semble être un membre adulte du même ménage à cette adresse ou à ce lieu, la date à laquelle le document est laissé à ce dernier étant réputée être la date de notification;

(3) L'alinéa 8(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) par envoi d'une copie du document par courrier recommandé, par messagerie ou par tout moyen électronique, notamment par courrier recommandé électronique et par télécopieur, à la dernière adresse connue ou au lieu de résidence habituel de la personne.

(4) L'alinéa 8(2)a) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) par envoi d'une copie du document par courrier recommandé, par messagerie ou par télécopieur au siège ou à l'établissement de la personne ou de son mandataire;

6. Le paragraphe 10(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Pour l'application du paragraphe 9(1) de la Loi et sous réserve du paragraphe (2), tout paiement doit être fait dans les trente jours suivant la date de notification du procès-verbal.

7. Les articles 12 et 13 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

12. Pour l'application des paragraphes 11(1) et 13(2) de la Loi, tout paiement du montant de la sanction et toute demande d'audition par la Commission doivent être faits dans les quinze jours suivant la date de notification de la décision du ministre; la demande est présentée par écrit.

13. Section 12 also applies to any request for a review under subsection 12(2) of the Act.

8. (1) Subsection 14(1) of the Regulations is replaced by the following:

14. (1) A person may make a request referred to in section 11, 12 or 13 by delivering it by hand or by sending it by registered mail, by courier or by electronic means, including electronic registered mail and fax, to a recipient and place authorized by the Minister.

(2) Paragraph 14(2)(a) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

a) la date à laquelle la demande est livrée au destinataire autorisé, si elle est livrée en mains propres;

(3) Paragraph 14(2)(c) of the Regulations is replaced by the following:

(c) the date on which the fax or other electronic transmission is received.

9. Section 15 of the Regulations is replaced by the following:

15. A review by the Tribunal shall be conducted orally if the person named in the notice of violation requests that the review be oral.

10. Schedule 1 to the Regulations is replaced by the Schedule 1 set out in the schedule to these Regulations.

11. The portion of items 1 to 3 in column 2 of Part 1 of Schedule 3 to the Regulations is replaced by the following:

| Column 2 | |
|----------|--|
| Item | History |
| 1. | There were no previous violations or convictions under an agri-food Act in the five-year period immediately before the violation. |
| 2. | There was no more than one previous minor or serious violation and no convictions under an agri-food Act in the five-year period immediately before the violation. |
| 3. | The history of violations or convictions under agri-food Acts in the five-year period immediately before the violation is other than the history described in item 1 or 2. |

12. The portion of items 3 and 4 in column 2 of Part 2 of Schedule 3 to the Regulations is replaced by the following:

| Column 2 | |
|----------|--|
| Item | Intent or Negligence |
| 3. | The violation subject to the assessment is committed through a negligent act and item 2 does not apply. |
| 4. | The violation subject to the assessment is committed through an intentional act and item 2 does not apply. |

COMING INTO FORCE

13. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

13. L'article 12 s'applique également à toute demande d'audition faite en vertu du paragraphe 12(2) de la Loi.

8. (1) Le paragraphe 14(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

14. (1) Toute personne peut présenter la demande visée aux articles 11, 12 ou 13 en la livrant en mains propres ou en l'envoyant par courrier recommandé, par messagerie ou par tout moyen électronique, notamment par courrier recommandé électronique et par télécopieur, au destinataire et au lieu autorisés par le ministre.

(2) L'alinéa 14(2)a) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) la date à laquelle la demande est livrée au destinataire autorisé, si elle est livrée en mains propres;

(3) L'alinéa 14(2)c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) la date de réception de la télécopie ou autre copie transmise électroniquement.

9. L'article 15 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

15. La Commission saisie d'une affaire au titre de la Loi tient une audience si l'intéressé en fait la demande.

10. L'annexe 1 du même règlement est remplacée par l'annexe 1 figurant à l'annexe du présent règlement.

11. Le passage des articles 1 à 3 de la partie 1 de l'annexe 3 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

| Colonne 2 | |
|-----------|--|
| Article | Antécédents |
| 1. | Il n'y a eu aucune violation d'une loi agroalimentaire ou condamnation pour infraction à une telle loi dans les cinq ans précédant la date de la violation. |
| 2. | Il y a eu au plus une violation mineure ou grave d'une loi agroalimentaire et il n'y a pas eu de condamnation pour infraction à une telle loi dans les cinq ans précédant la date de la violation. |
| 3. | Les antécédents de violation d'une loi agroalimentaire ou de condamnation pour infraction à une telle loi dans les cinq ans précédant la violation sont autres que ceux visés aux articles 1 et 2. |

12. Le passage des articles 3 et 4 de la partie 2 de l'annexe 3 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

| Colonne 2 | |
|-----------|---|
| Article | Intention ou négligence |
| 3. | La violation est commise par négligence et l'article 2 ne s'applique pas. |
| 4. | La violation est commise sciemment et l'article 2 ne s'applique pas. |

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

SCHEDULE
(Section 10)

SCHEDULE 1
(Sections 2 to 4)

PEST CONTROL PRODUCTS ACT
AND REGULATIONS

PART 1

PEST CONTROL PRODUCTS ACT
(S.C. 2002, c. 28)

ANNEXE
(article 10)

ANNEXE 1
(articles 2 à 4)

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES
ET SES RÈGLEMENTS

PARTIE 1

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES
(L.C. 2002, ch. 28)

| Item | Column 1 Provision of the <i>Pest Control Products Act</i> | Column 2 Short-form Description* | Column 3 Classification | Article | Colonne 1 Disposition de la <i>Loi sur les produits antiparasitaires</i> | Colonne 2 Description sommaire * | Colonne 3 Qualification |
|------|---|--|----------------------------|---------|---|---|----------------------------|
| 1. | 6(1) | Manufacture, possess, handle, store, transport, import, distribute or use an unregistered pest control product | Very serious | 1. | 6(1) | Fabriquer, posséder, manipuler, stocker, transporter, importer, distribuer ou utiliser un produit antiparasitaire non homologué | Très grave |
| 2. | 6(2) | Manufacture, import, export or distribute a registered pest control product contrary to the conditions of registration | Very serious | 2. | 6(2) | Fabriquer, importer, exporter ou distribuer un produit antiparasitaire homologué qui n'est pas conforme aux conditions d'homologation | Très grave |
| 3. | 6(3) | Store, import, export or distribute a pest control product not packaged in accordance with the regulations and the conditions of registration | Serious | 3. | 6(3) | Stocker, importer, exporter ou distribuer un produit antiparasitaire qui n'est pas emballé conformément aux règlements et aux conditions d'homologation | Grave |
| 4. | 6(5)(a) | Handle, store, transport, use or dispose of a pest control product in a way that is inconsistent with the regulations | Very serious | 4. | 6(5)(a) | Manipuler, stocker, transporter ou utiliser un produit antiparasitaire, ou en disposer, d'une manière non conforme aux règlements | Très grave |
| 5. | 6(5)(b) | Handle, store, transport, use or dispose of a registered pest control product in a way that is inconsistent with the directions on the label recorded in the Register | Very serious | 5. | 6(5)(b) | Manipuler, stocker, transporter ou utiliser un produit antiparasitaire homologué, ou en disposer, d'une manière non conforme aux instructions de l'étiquette figurant dans le Registre | Très grave |
| 6. | 6(7) | Package or advertise a pest control product in a way that is false, misleading or likely to create an erroneous impression | Minor | 6. | 6(7) | Emballer un produit antiparasitaire ou en faire la publicité d'une manière fautive, trompeuse ou susceptible de créer une fautive impression | Mineure |
| 7. | 6(8) | Manufacture, possess, handle, store, transport, distribute, use or dispose of a pest control product in a way that endangers human health or safety or the environment | Very serious | 7. | 6(8) | Fabriquer, posséder, manipuler, stocker, transporter, distribuer ou utiliser un produit antiparasitaire, ou en disposer, d'une manière qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement | Très grave |
| 8. | 21(4) | Fail to comply with the conditions set by the Minister | Serious | 8. | 21(4) | Omettre de se conformer aux conditions imposées par le ministre | Grave |

PART 1 — *Continued*PEST CONTROL PRODUCTS ACT
(S.C. 2002, c. 28) — *Continued*

| Item | Column 1 Provision of the <i>Pest Control Products Act</i> | Column 2 Short-form Description* | Column 3 Classification |
|------|---|--|----------------------------|
| 9. | 21(5)(a) | Fail to comply with the conditions of continued possession, handling, storage, distribution or use of stocks of a pest control product in Canada at the time of cancellation of its registration | Serious |
| 10. | 21(5)(b) | Fail to comply with the requirement to recall and dispose of a pest control product, the registration of which is cancelled, in the manner specified | Very serious |
| 11. | 22(3) | Fail to comply with the conditions of cancellation or amendment of the registration | Serious |
| 12. | 30(1)(b) | Knowingly provide false or misleading information in response to a notice | Very serious |
| 13. | 31(1) | Fail to comply with the conditions of registration | Very serious |
| 14. | 46(1) | Resist or wilfully obstruct an inspector or make a false or misleading statement to an inspector | Very serious |
| 15. | 46(2) | Fail to make records available to an inspector on request | Serious |
| 16. | 50(1) | Fail to give an inspector all reasonable assistance or to provide an inspector with the required information | Serious |
| 17. | 53(1)(b) | Fail to comply with a requirement in a notice respecting removal | Very serious |
| 18. | 53(4) | Remove, alter or interfere with, without an inspector's written authorization, a pest control product or other thing seized and detained | Very serious |
| 19. | 57(1) | Fail to comply with a requirement in a notice respecting measures to stop an activity or thing involved in a contravention or to prevent further contravention | Very serious |
| 20. | 59(2)(a) | Fail to comply with a requirement in a notice respecting measures to reduce or eliminate risks | Very serious |

* The short-form descriptions are provided in order to facilitate the use of these Regulations. In the case of any discrepancy, the legislative provision shall prevail over the short-form description.

PARTIE 1 (*suite*)LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES
(L.C. 2002, ch. 28) (*suite*)

| Article | Colonne 1 Disposition de la <i>Loi sur les produits antiparasitaires</i> | Colonne 2 Description sommaire * | Colonne 3 Qualification |
|---------|---|--|----------------------------|
| 9. | 21(5)(a) | Omettre de se conformer aux conditions assortissant l'autorisation de poursuivre la possession, la manipulation, le stockage, la distribution ou l'utilisation des stocks du produit antiparasitaire se trouvant au Canada à la date de révocation de son homologation | Grave |
| 10. | 21(5)(b) | Omettre de se conformer à l'obligation de faire le rappel d'un produit antiparasitaire dont l'homologation est révoquée et de procéder à sa disposition de la manière précisée | Très grave |
| 11. | 22(3) | Omettre de se conformer aux conditions de révocation ou de modification de l'homologation | Grave |
| 12. | 30(1)(b) | Fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs en réponse à un avis | Très grave |
| 13. | 31(1) | Omettre de se conformer aux conditions d'homologation | Très grave |
| 14. | 46(1) | Entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou lui faire une déclaration fautive ou trompeuse | Très grave |
| 15. | 46(2) | Omettre de mettre les dossiers à la disposition des inspecteurs sur demande | Grave |
| 16. | 50(1) | Omettre de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible ou de lui donner les renseignements exigés | Grave |
| 17. | Pouvoir de l'inspecteur d'ordonner le transfert au paragraphe 53(1) | Contrevenir à l'ordre de transfert | Très grave |
| 18. | 53(4) | Transférer, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur, le produit antiparasitaire ou autre objet saisi et retenu ou en modifier l'état de quelque manière que ce soit | Très grave |
| 19. | 57(1) | Contrevenir à un ordre visant à faire cesser les activités ou choses qui font l'objet de la contravention ou à faire prendre les correctifs nécessaires pour prévenir toute récidive | Très grave |
| 20. | 59(2)(a) | Contrevenir à un ordre sous forme d'avis concernant des mesures visant la réduction ou l'élimination des risques | Très grave |

* La description sommaire est donnée en vue de faciliter l'utilisation du présent règlement. En cas de divergence, la disposition législative l'emporte sur la description sommaire correspondante.

PART 2

PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS
(SOR/2006-124)

PARTIE 2

RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES
(DORS/2006-124)

| PART 2 | | | PARTIE 2 | | | | |
|---|--|---|--|---------|--|---|-----------------------------|
| PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS (SOR/2006-124) | | | RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES (DORS/2006-124) | | | | |
| Item | Column 1 Provision of the <i>Pest Control Products Regulations</i> | Column 2 Short-form Description* | Column 3 Classification | Article | Disposition du <i>Règlement sur les produits antiparasitaires</i> | Colonnes 2 Description sommaire* | Colonnes 3 Qualification |
| 1. | 21 | Use a word or expression on a package or in any advertisement that states or implies that the Government of Canada promotes, endorses or recommends the use of a pest control product | Minor | 1. | 21 | Utiliser un terme affirmant ou laissant entendre qu'un ministère ou un organisme fédéral préconise, cautionne ou recommande l'utilisation d'un produit antiparasitaire sur l'emballage d'un produit ou dans une publicité sur celui-ci | Mineure |
| 2. | 35 | Fail to show the conditions of registration that relate to the distribution on the documents that accompany the shipment | Minor | 2. | 35 | Omettre de présenter les conditions d'homologation relatives à la distribution du produit antiparasitaire sur les documents accompagnant l'expédition | Mineure |
| 3. | 36 | Import a pest control product without a signed declaration setting out the required information | Minor | 3. | 36 | Importer un produit antiparasitaire sans la déclaration signée comportant les renseignements exigés | Mineure |
| 4. | 41(6) | Distribute a foreign product imported under an own-use import certificate | Very serious | 4. | 41(6) | Distribuer un produit étranger importé au titre d'un certificat d'importation pour approvisionnement personnel | Très grave |
| 5. | 44 | Use a foreign product imported for own use in a manner that is inconsistent with the conditions on the own-use import certificate | Very serious | 5. | 44 | Utiliser un produit étranger importé pour approvisionnement personnel autrement que conformément aux conditions énoncées dans le certificat d'importation pour approvisionnement personnel | Très grave |
| 6. | 59 | Fail to post at research sites signs that meet the requirements | Minor | 6. | 59 | Omettre de poser des affiches conformes aux exigences sur les sites de recherche | Mineure |
| 7. | 60(1) | Fail to ensure that a pest control product that is used in research is accompanied by an experimental label | Serious | 7. | 60(1) | Omettre de veiller à ce qu'une étiquette de stade expérimental accompagne le produit antiparasitaire utilisé à des fins de recherche | Grave |
| 8. | 60(2) | Fail to have an experimental label that meets requirements | Serious | 8. | 60(2) | Omettre d'avoir une étiquette de stade expérimental conforme aux exigences | Grave |
| 9. | 61(a) | Fail to supply every researcher and cooperator involved with a copy of the experimental label, which must be the approved experimental label if a research authorization certificate or research notification certificate has been issued | Serious | 9. | 61(a) | Omettre de fournir à chaque chercheur et collaborateur participant une copie de l'étiquette de stade expérimental qui doit être l'étiquette de stade expérimental approuvée si un certificat d'autorisation de recherche ou un certificat d'avis de recherche a été délivré | Grave |
| 10. | 62 | Handle, store, transport, use or dispose of a pest control product in a way that is inconsistent with the research plan or the directions on the experimental label | Very serious | 10. | 62 | Manipuler, stocker, transporter ou utiliser un produit antiparasitaire, ou en disposer, d'une manière non conforme au plan de recherche ou aux instructions figurant sur l'étiquette de stade expérimental | Très grave |

PART 2 — *Continued*PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS
(SOR/2006-124) — *Continued*

| Item | Column 1 Provision of the <i>Pest Control Products Regulations</i> | Column 2 Short-form Description* | Column 3 Classification |
|------|--|---|----------------------------|
| 11. | 63 | Fail to keep research records that contain the required information | Minor |
| 12. | 65 | Fail to return an unused unregistered pest control product to the manufacturer | Minor |
| 13. | 66 | Fail to return an unused registered pest control product to the manufacturer | Minor |
| 14. | 67 | Distribute a pest control product that is used in the conduct of research otherwise than in accordance with section 65 or 66 | Serious |
| 15. | 69(b) | Where a microbial agent was used under the authority of a research notification certificate, sell meat, milk or eggs, or crops from a research site, that may contain residues as a result of research | Very serious |
| 16. | 70(b) | Where a semiochemical was used in research otherwise than in accordance with the Regulations, sell meat, milk or eggs, or crops from a research site, that may contain residues as a result of research | Very serious |

* The short-form descriptions are provided in order to facilitate the use of these Regulations. In the case of any discrepancy, the legislative provision shall prevail over the short-form description.

PARTIE 2 (*suite*)RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES
(DORS/2006-124) (*suite*)

| Article | Colonne 1 Disposition du <i>Règlement sur les produits antiparasitaires</i> | Colonne 2 Description sommaire* | Colonne 3 Qualification |
|---------|---|--|----------------------------|
| 11. | 63 | Omettre de tenir des dossiers à l'égard de chaque recherche consignant les renseignements exigés | Mineure |
| 12. | 65 | Omettre de retourner au fabricant un produit antiparasitaire non homologué inutilisé | Mineure |
| 13. | 66 | Omettre de retourner au fabricant un produit antiparasitaire homologué inutilisé | Mineure |
| 14. | 67 | Distribuer un produit antiparasitaire employé dans le cadre d'une recherche autrement que conformément aux articles 65 ou 66 | Grave |
| 15. | 69b) | Vendre des cultures provenant de sites de recherche, de la viande, du lait ou des œufs susceptibles de contenir des résidus à la suite des travaux de recherche, lorsque des agents microbiens ont été utilisés en vertu d'un certificat d'avis de recherche | Très grave |
| 16. | 70b) | Vendre des cultures provenant de sites de recherche, de la viande, du lait ou des œufs susceptibles de contenir des résidus à la suite des travaux de recherche, lorsqu'une écomone a été utilisée autrement que conformément au règlement | Très grave |

* La description sommaire est donnée en vue de faciliter l'utilisation du présent règlement. En cas de divergence, la disposition législative l'emporte sur la description sommaire correspondante.

PART 3

PEST CONTROL PRODUCTS SALES INFORMATION
REPORTING REGULATIONS
(SOR/2006-261)

| Item | Column 1 Provision of the <i>Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations</i> | Column 2 Short-form Description* | Column 3 Classification |
|------|--|---|----------------------------|
| 1. | 3 | Fail to submit the report on sales information of a pest control product annually and to include in it the required information | Serious |

PARTIE 3

RÈGLEMENT CONCERNANT LES RAPPORTS SUR LES
RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX VENTES DE
PRODUITS ANTIPARASITAIRES
(DORS/2006-261)

| Article | Colonne 1 Disposition du <i>Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires</i> | Colonne 2 Description sommaire * | Colonne 3 Classification |
|---------|---|--|-----------------------------|
| 1. | 3 | Omettre de présenter le rapport annuel des ventes des produits antiparasitaires et d'y inclure les renseignements exigés | Grave |

PART 3 — *Continued*PEST CONTROL PRODUCTS SALES INFORMATION
REPORTING REGULATIONS
(SOR/2006-261) — *Continued*

| Item | Column 1 Provision of the <i>Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations</i> | Column 2 Short-form Description* | Column 3 Classification |
|------|--|---|----------------------------|
| 2. | 7 | Fail to submit the report on or before June 1 of the year following the calendar year covered by the report | Serious |
| 3. | 8 | Fail to provide available sales information on a pest control product within 15 days after the Minister requests it | Very serious |
| 4. | 10 | Fail to keep all original records and supporting data that relate to the sales information included in a report for six years or fail to submit records and data to the Minister on request | Minor |
| 5. | 11 | Fail to submit sales information of a product, within 60 days after the Minister requests it, in a report prepared by an independent auditor qualified under the laws of a province | Serious |

* The short-form descriptions are provided in order to facilitate the use of these Regulations. In the case of any discrepancy, the legislative provision shall prevail over the short-form description.

PART 4

PEST CONTROL PRODUCTS INCIDENT
REPORTING REGULATIONS
(SOR/2006-260)

| Item | Column 1 Provision of the <i>Pest Control Products Incident Reporting Regulations</i> | Column 2 Short-form Description* | Column 3 Classification |
|------|--|---|----------------------------|
| 1. | 6(1) | Fail to file an incident report in English or French | Serious |
| 2. | 6(2) | Fail to provide a summary of the study, in English or in French, at the prescribed time | Minor |
| 3. | 7 | Fail to file a complete and accurate incident report, in accordance with the time limits specified, about an incident that occurs in Canada | Serious |

PARTIE 3 (*suite*)RÈGLEMENT CONCERNANT LES RAPPORTS SUR LES
RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX VENTES DE
PRODUITS ANTIPARASITAIRES
(DORS/2006-261) (*suite*)

| Article | Colonne 1 Disposition du <i>Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires</i> | Colonne 2 Description sommaire * | Colonne 3 Classification |
|---------|---|--|-----------------------------|
| 2. | 7 | Omettre de présenter le rapport au plus tard le 1 ^{er} juin de l'année qui suit l'année civile visée par le rapport | Grave |
| 3. | 8 | Omettre de fournir, à la demande du ministre et dans un délai de quinze jours suivant cette demande, les renseignements disponibles sur la vente d'un produit antiparasitaire | Très grave |
| 4. | 10 | Omettre de conserver pendant une période de six ans tous les dossiers originaux et les données justificatives relatifs aux renseignements sur les ventes ou de les fournir au ministre à sa demande | Mineur |
| 5. | 11 | Omettre de présenter, à la demande du ministre et dans un délai de soixante jours, les renseignements sur les ventes d'un produit dans un rapport préparé par un vérificateur indépendant qualifié aux termes des lois provinciales qui s'appliquent | Grave |

* La description sommaire est donnée en vue de faciliter l'utilisation du présent règlement. En cas de divergence, la disposition législative l'emporte sur la description sommaire correspondante.

PARTIE 4

RÈGLEMENT SUR LES DÉCLARATIONS D'INCIDENT
RELATIF AUX PRODUITS ANTIPARASITAIRES
(DORS/2006-260)

| Article | Colonne 1 Disposition du <i>Règlement sur les déclarations d'incident relatif aux produits antiparasitaires</i> | Colonne 2 Description sommaire * | Colonne 3 Classification |
|---------|---|--|-----------------------------|
| 1. | 6(1) | Omettre de présenter une déclaration d'incident en français ou en anglais | Grave |
| 2. | 6(2) | Omettre de présenter le résumé de l'étude, en français ou en anglais, au moment prévu | Mineure |
| 3. | 7 | Omettre de déclarer, dans les délais prévus, de façon complète et exacte tout renseignement relatif à un incident qui survient au Canada | Grave |

PART 4 — *Continued*PEST CONTROL PRODUCTS INCIDENT
REPORTING REGULATIONS
(SOR/2006-260) — *Continued*

| Item | Column 1 Provision of the <i>Pest Control Products Incident Reporting Regulations</i> | Column 2 Short-form Description* | Column 3 Classification |
|------|--|--|----------------------------|
| 4. | 8 | Fail to file a complete and accurate incident report, in accordance with the time limits specified, about an incident that occurs in the United States if the incident fits within any of the categories specified | Serious |
| 5. | 9 | Fail to file a complete and accurate incident report, in accordance with the time limits specified, about an incident whose effects are identified in a scientific study | Serious |
| 6. | 10 | Fail to file an incident report within 15 days after receipt of information about any incident in the categories specified | Very serious |
| 7. | 11(1) | Fail to file an incident report before the end of the next month, following the accumulation of information in a month, about any incident in a category specified | Very serious |
| 8. | 12 | Fail to file, in accordance with the time limits specified, an incident report about any incident in a category specified | Serious |
| 9. | 13 | Fail to file the required incident reports about any incident in a category specified | Serious |
| 10. | 14(1) | Fail to file an annual summary within two months after the end of the reporting period specified | Serious |
| 11. | 15(1) | Fail to file an annual summary with respect to an active ingredient in the prescribed circumstances | Minor |
| 12. | 15(2) | Fail to provide the prescribed information in the annual summary | Minor |
| 13. | 16 | Fail to provide the required information within 24 hours after the Minister requests it for the purpose of responding to a situation specified | Very serious |

PARTIE 4 (*suite*)RÈGLEMENT SUR LES DÉCLARATIONS D'INCIDENT
RELATIF AUX PRODUITS ANTIPARASITAIRES
(DORS/2006-260) (*suite*)

| Article | Colonne 1 Disposition du <i>Règlement sur les déclarations d'incident relatif aux produits antiparasitaires</i> | Colonne 2 Description sommaire * | Colonne 3 Classification |
|---------|--|--|-----------------------------|
| 4. | 8 | Omettre de déclarer, dans les délais prévus, de façon complète et exacte tout renseignement relatif à un incident qui survient aux États-Unis et qui appartient à une catégorie prévue | Grave |
| 5. | 9 | Omettre de déclarer, dans le délai prévu, de façon complète et exacte tout renseignement relatif à un incident dont l'effet est révélé par des études scientifiques | Grave |
| 6. | 10 | Omettre de présenter une déclaration d'incident au plus tard quinze jours après la réception de renseignements portant sur tout incident appartenant à une catégorie prévue | Très grave |
| 7. | 11(1) | Omettre, après avoir accumulé pendant un mois des renseignements relatifs à un incident appartenant à une catégorie prévue, de présenter avant la fin du mois suivant la déclaration d'incident exigée | Très grave |
| 8. | 12 | Omettre de présenter à la date prévue toute déclaration d'incident exigée à l'égard d'un incident appartenant à une catégorie prévue | Grave |
| 9. | 13 | Omettre de présenter toute déclaration d'incident exigée à l'égard d'un incident appartenant à une catégorie prévue | Grave |
| 10. | 14(1) | Omettre de présenter le sommaire récapitulatif annuel dans les deux mois suivant la fin de la période prévue | Grave |
| 11. | 15(1) | Omettre de présenter le sommaire récapitulatif annuel portant sur un principe actif dans les circonstances prévues | Mineure |
| 12. | 15(2) | Omettre d'inclure dans le sommaire les renseignements prévus | Mineure |
| 13. | 16 | Omettre de fournir, dans les vingt-quatre heures, les renseignements prévus et demandés par le ministre pour faire face à une situation visée | Très grave |

PART 4 — *Continued*PEST CONTROL PRODUCTS INCIDENT
REPORTING REGULATIONS(SOR/2006-260) — *Continued*

| | Column 1 | Column 2 | Column 3 |
|------|--|---|------------------------------|
| | Provision of the <i>Pest Control Products Incident Reporting Regulations</i> | Short-form Description* | Classification |
| Item | | | |
| 14. | 17 | (a) Fail to keep the specified record for six years (b) Fail to provide the record to the Minister on request for the purposes specified | Very serious Very serious |

* The short-form descriptions are provided in order to facilitate the use of these Regulations. In the case of any discrepancy, the legislative provision shall prevail over the short-form description.

[17-1-o]

PARTIE 4 (*suite*)RÈGLEMENT SUR LES DÉCLARATIONS D'INCIDENT
RELATIF AUX PRODUITS ANTIPARASITAIRES(DORS/2006-260) (*suite*)

| | Colonne 1 | Colonne 2 | Colonne 3 |
|---------|---|--|--------------------------|
| | Disposition du <i>Règlement sur les déclarations d'incident relatif aux produits antiparasitaires</i> | Description sommaire * | Classification |
| Article | | | |
| 14. | 17 | a) Omettre de conserver le dossier visé pendant une période de six ans b) Omettre de fournir le dossier au ministre, à sa demande, aux fins prévues | Très grave Très grave |

* La description sommaire est donnée en vue de faciliter l'utilisation du présent règlement. En cas de divergence, la disposition législative l'emporte sur la description sommaire correspondante.

[17-1-o]

INDEX

Vol. 144, No. 17 — April 24, 2010

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Border Services Agency**

Special Import Measures Act

Polyiso insulation board — Decision..... 972

Canadian International Trade Tribunal

Appeal No. AP-2008-022 — Decision..... 973

Communications, photographic, mapping, printing and publication services — Determination..... 974

Financial and related services — Inquiry..... 974

Notice No. HA-2010-002 — Appeals..... 972

Waterproof footwear and bottoms — Order..... 975

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

* Addresses of CRTC offices — Interventions..... 975

Decisions

2010-212, 2010-214 and 2010-218..... 976

Notices of consultation

2010-146-2 — Notice of hearing..... 977

2010-211 — Notice of application received..... 977

2010-97-1 — Call for comments on the reporting requirements for new media broadcasting undertakings — Extension of the deadline for comments..... 977

National Energy Board

Louis Dreyfus Energy Services L.P. — Application to export electricity to the United States..... 978

Public Service Commission

Public Service Employment Act

Permission granted (Gauss, Ryan Murray)..... 979

Permission granted (MacDonald, David Wilbur)..... 979

GOVERNMENT HOUSE

Most Venerable Order of the Hospital of St. John of Jerusalem..... 952

GOVERNMENT NOTICES**Bank of Canada**

Statement

Balance sheet as at March 31, 2010..... 969

Environment, Dept. of the

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Order 2010-87-04-02 Amending the Non-domestic Substances List..... 959

Permit No. 4543-2-06608..... 956

Permit No. 4543-2-06622..... 958

Industry, Dept. of

Boards of Trade Act

Argentia Area Chamber of Commerce..... 960

Pasadena Chamber of Commerce..... 960

Selkirk Chamber of Commerce..... 960

Swan River Chamber of Commerce..... 961

Canada Corporations Act

Application for surrender of charter..... 961

Letters patent..... 962

Supplementary letters patent..... 964

Supplementary letters patent — Name change..... 964

Radiocommunication Act

MSSE-006-10 — New issues of SRSP-511 and

RSS-119..... 965

GOVERNMENT NOTICES — Continued**Superintendent of Financial Institutions, Office of the**

Insurance Companies Act

VSP Canada Vision Care Insurance — Order to commence and carry on business..... 966

Trust and Loan Companies Act

Manulife Trust Company — Letters patent of incorporation..... 967

Transport, Dept. of

Canada Marine Act

Saint John Port Authority — Supplementary letters patent..... 967

MISCELLANEOUS NOTICES

Fisheries and Oceans, Department of, wharf extension at

Summerville, N.L. 980

Gay, Donald, and Doreen Gratton-Gay, suspended mollusc

culture in Neguac Bay, N.B. 981

GIVE2ASIA, surrender of charter..... 981

Jewish Voice Ministries Canada, relocation of head office.... 981

Kelowna, City of, replacement of a bridge over Mission

Creek, B.C. 980

* MBNA Canada Bank and MBNA Canada Properties

Limited, letters patent of amalgamation 981

Northern Harvest Sea Farms Inc., boundary amendment

of marine aquaculture site MF-0027 in the Bay of Fundy, N.B. 982

RAINBOW COLLABORATIVE TECHNOLOGIES,

surrender of charter..... 982

PARLIAMENT**House of Commons**

* Filing applications for private bills (Third Session, Fortieth Parliament) 971

PROPOSED REGULATIONS**Health, Dept. of**

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary

Penalties Act and Order Transferring from the Minister of Agriculture and Agri-Food to the Minister of Health the powers, duties and functions under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act in relation to the Pest Control Products Act

Regulations Amending the Agriculture

and Agri-Food Administrative Monetary

Penalties Regulations Respecting the Pest

Control Products Act and Regulations..... 984

SUPPLEMENTS**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Agreement Respecting the National Air Pollution Surveillance (NAPS) Program Memorandum of Understanding (MOU)

INDEX

Vol. 144, n° 17 — Le 24 avril 2010

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

| | |
|--|-----|
| * Banque MBNA Canada et MBNA Canada Properties Limited, lettres patentes de fusion | 981 |
| Gay, Donald, et Doreen Gratton-Gay, élevage de mollusques en suspension dans la baie de Neguac (N.-B.)..... | 981 |
| GIVE2ASIA, abandon de charte | 981 |
| Jewish Voice Ministries Canada, changement de lieu du siège social..... | 981 |
| Kelowna, City of, remplacement d'un pont au-dessus du ruisseau Mission (C.-B.) | 980 |
| Northern Harvest Sea Farms Inc., modification des limites du site aquacole marin MF-0027 dans la baie de Fundy (N.-B.) | 982 |
| Pêches et des Océans, ministère des, agrandissement du quai à Summerville (T.-N.-L.) | 980 |
| TECHNOCOLLABORATION ARC-EN-CIEL, abandon de charte..... | 982 |

AVIS DU GOUVERNEMENT**Banque du Canada**

| | |
|-----------------------------|-----|
| Bilan | |
| Bilan au 31 mars 2010 | 970 |

Environnement, min. de l'

| | |
|--|-----|
| Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) | |
| Arrêté 2010-87-04-02 modifiant la Liste extérieure | 959 |
| Permis n° 4543-2-06608 | 956 |
| Permis n° 4543-2-06622 | 958 |

Industrie, min. de l'

| | |
|--|-----|
| Loi sur la radiocommunication | |
| SMSE-006-10 — Nouvelles éditions du PNRH-511 et du CNR-119 | 965 |
| Loi sur les chambres de commerce | |
| Argentia Area Chamber of Commerce | 960 |
| Pasadena Chamber of Commerce | 960 |
| Selkirk Chamber of Commerce | 960 |
| Swan River Chamber of Commerce | 961 |

Loi sur les corporations canadiennes

| | |
|---|-----|
| Demande d'abandon de charte..... | 961 |
| Lettres patentes | 962 |
| Lettres patentes supplémentaires | 964 |
| Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom..... | 964 |

Surintendant des institutions financières, bureau du

| | |
|---|-----|
| Loi sur les sociétés d'assurances | |
| VSP Canada, Assurance des soins de la vue — Autorisation de fonctionnement..... | 966 |
| Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt | |
| Société de fiducie Manuvie — Lettres patentes de constitution..... | 967 |

Transports, min. des

| | |
|--|-----|
| Loi maritime du Canada | |
| Administration portuaire de Saint John — Lettres patentes supplémentaires..... | 967 |

COMMISSIONS**Agence des services frontaliers du Canada**

| | |
|--|-----|
| Loi sur les mesures spéciales d'importation | |
| Panneaux d'isolation en polyiso — Décision | 972 |

Commission de la fonction publique

| | |
|---|-----|
| Loi sur l'emploi dans la fonction publique | |
| Permission accordée (Gauss, Ryan Murray)..... | 979 |
| Permission accordée (MacDonald, David Wilbur) | 979 |

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

| | |
|---|-----|
| * Adresses des bureaux du CRTC — Interventions..... | 975 |
| Avis de consultation | |
| 2010-146-2 — Avis d'audience..... | 977 |
| 2010-211 — Avis de demande reçue | 977 |
| 2010-97-1 — Appel aux observations sur les exigences de rapport visant les entreprises de radiodiffusion de nouveaux médias — Prorogation de la date de dépôt des observations..... | 977 |

Décisions

| | |
|-------------------------------------|-----|
| 2010-212, 2010-214 et 2010-218..... | 976 |
|-------------------------------------|-----|

Office national de l'énergie

| | |
|---|-----|
| Louis Dreyfus Energy Services L.P. — Demande visant l'exportation d'électricité aux États-Unis..... | 978 |
|---|-----|

Tribunal canadien du commerce extérieur

| | |
|--|-----|
| Appel n° AP-2008-022 — Décision..... | 973 |
| Avis n° HA-2010-002 — Appels..... | 972 |
| Chaussures et semelles extérieures étanches — Ordonnance..... | 975 |
| Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication — Décision | 974 |
| Services financiers et autres services connexes — Enquête | 974 |

PARLEMENT**Chambre des communes**

| | |
|--|-----|
| * Demandes introductives de projets de loi privés (Troisième session, quarantième législature) | 971 |
|--|-----|

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Santé, min. de la**

| | |
|---|-----|
| Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et Décret transférant du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire au ministre de la Santé les attributions conférées par la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire en ce qui a trait à la Loi sur les produits antiparasitaires | |
| Règlement modifiant le Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire (Loi sur les produits antiparasitaires et son règlement)..... | 984 |

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

| | |
|--|-----|
| Ordre très vénérable de l'Hôpital de Saint-Jean de Jérusalem | 952 |
|--|-----|

SUPPLÉMENTS**Environnement, min. de l'**

| | |
|---|--|
| Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) | |
| Accord concernant le protocole d'entente (PE) sur le programme du Réseau national de surveillance de la pollution atmosphérique (RNSPA) | |

Supplement
Canada Gazette, Part I
April 24, 2010



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 24 avril 2010

**DEPARTMENT OF
THE ENVIRONMENT**

**MINISTÈRE DE
L'ENVIRONNEMENT**

**Agreement Respecting the National Air
Pollution Surveillance (NAPS) Program
Memorandum of Understanding (MOU)**

**Accord concernant le protocole d'entente (PE)
sur le programme du Réseau national
de surveillance de la pollution
atmosphérique (RNSPA)**

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Agreement Respecting the National Air Pollution Surveillance (NAPS) Program Memorandum of Understanding (MOU)

Notice is hereby given that the Minister of the Environment (“the Minister”) has negotiated the proposed MOU with provincial and territorial governments. The Minister is publishing the MOU in accordance with subsection 9(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

The National Air Pollution Surveillance Program has been in existence since 1969 and operated without a formal MOU until 2001. The previous NAPS MOU expired March 31, 2006, and this new MOU has been renegotiated with all provinces and territories except Nunavut, which has been informed of the results. The Ministers intend to sign the MOU upon completion of their respective internal processes to secure authority to enter into the MOU.

Interested persons requiring additional information may contact Charles Lin, Director General, Atmospheric Science and Technology Directorate, Science and Technology Branch, Department of the Environment, 4905 Dufferin Street, Toronto, Ontario M3H 5T4 or by email at RNSPA-NAPSINFO@ec.gc.ca.

Interested persons may, within 60 days after the publication of this notice, file with the Minister comments or a notice of objection with respect to the proposed MOU. All such comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of the publication, and be sent to Charles Lin, Director General, Atmospheric Science and Technology Directorate, Science and Technology Branch, Department of the Environment, 4905 Dufferin Street, Toronto, Ontario M3H 5T4 or by email at RNSPA-NAPSINFO@ec.gc.ca.

A person who provides information to the Minister may submit an accompanying request of confidentiality under section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

JIM PRENTICE
Minister of the Environment

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**CANADA-WIDE NATIONAL AIR POLLUTION SURVEILLANCE PROGRAM****BETWEEN**

The Government of Canada (hereinafter referred to as “EC”)

AND

The Provinces of Alberta, British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Newfoundland and Labrador, Nova Scotia, Ontario, Prince Edward Island, Quebec, Saskatchewan, and the Territories of Northwest Territories, Nunavut, and Yukon (hereinafter referred to as “The Provinces and Territories”)

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Accord concernant le protocole d'entente (PE) sur le programme du Réseau national de surveillance de la pollution atmosphérique (RNSPA)

Avis est donné que le ministre de l'Environnement (le « ministre ») a négocié un projet de PE avec les gouvernements provinciaux et territoriaux. Le ministre publie le PE conformément au paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Le Réseau national de surveillance de la pollution atmosphérique existe depuis 1969. Depuis 2001, il fonctionne sans PE officiel. Le dernier PE visant le RNSPA est arrivé à échéance le 31 mars 2006. Ce nouveau PE a été renégocié avec tous les territoires et provinces, sauf le Nunavut, qui a été informé des résultats. Les ministres ont l'intention de signer le PE dès que leurs propres processus internes seront complétés afin d'obtenir l'autorisation de participer à ce PE.

Les personnes intéressées qui souhaitent obtenir de plus amples renseignements peuvent communiquer avec Charles Lin, Directeur général, Direction de la science et de la technologie de l'atmosphère, Direction générale de la science et de la technologie, Ministère de l'Environnement, 4905, rue Dufferin, Toronto (Ontario) M3H 5T4, ou par courriel à l'adresse RNSPA-NAPSINFO@ec.gc.ca.

Les intéressés peuvent présenter au ministre, dans les 60 jours suivant la date de publication du présent avis, leurs observations au sujet du projet de PE ou un avis d'opposition. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Charles Lin, Directeur général, Direction de la science et de la technologie de l'atmosphère, Direction générale de la science et de la technologie, Ministère de l'Environnement, 4905, rue Dufferin, Toronto (Ontario) M3H 5T4, ou par courriel à l'adresse RNSPA-NAPSINFO@ec.gc.ca.

Une personne qui fournit des renseignements au ministre peut y joindre une demande de traitement confidentiel en vertu de l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Le ministre de l'Environnement
JIM PRENTICE

PROTOCOLE D'ENTENTE**PROGRAMME NATIONAL PANCANADIEN DE SURVEILLANCE DE LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE****ENTRE**

Le gouvernement du Canada (ci-après appelé « EC »)

ET

Les provinces de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Ontario, du Québec, de la Saskatchewan et de Terre-Neuve-et-Labrador, ainsi que les Territoires du Nord-Ouest, le territoire du Nunavut et le territoire du Yukon (ci-après appelés « provinces et territoires »)

THE PARTIES HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

WHEREAS the Parties have been collaborating in exchanging information and data to facilitate the National Air Pollution Surveillance (NAPS) Program for many years;

WHEREAS this Memorandum of Understanding (hereinafter defined and referred to as "MOU") is to be based on collaboration and on the principle of equitable sharing of costs and work subject to each Party's limited available resources;

WHEREAS all Parties want this MOU to follow the principles found in the Canadian Council of Ministers of the Environment ("CCME") *Statement of Principles to Guide Cooperative Arrangements on Environmental Monitoring and Reporting*, which states that all Parties have equal standing, will act in a transparent manner, and will respect each Party's jurisdiction, needs, capabilities, and mandate;

IN CONSEQUENCE WHEREOF, the Parties agree to renew the agreement as follows:

1. DEFINITIONS

In this MOU, the terms below shall have the following meanings:

"Canada-wide Air Quality Database" means a federally managed collection of data generated from the NAPS Program, as well as other air quality data generated at air monitoring sites owned and operated by the Parties to this MOU;

"Designated NAPS Site" means a site approved for inclusion in the NAPS network by EC and the province or territory in which the site is located, as specified in the appropriate annex to this MOU;

"Effective Date" means April 1, 2009;

"Fiscal Year" means the period from April 1 in any year to March 31 in the following calendar year;

"NAPS Data" means raw and quality assured data collected from Designated NAPS Sites;

"NAPS Program" means the sum of the Parties' activities involved in collecting, managing, and disseminating air quality data from Designated NAPS Sites as detailed in the Annexes to this MOU;

"Performance-based Methods" means a method for measuring an air quality parameter that is based on a desired performance specification rather than a strict procedure or product; and

"Quality Assured Data" means data that has been reviewed by the Party who is the originator of the data to ensure that it meets acceptable standards of accuracy and precision consistent with the standards found in the manual entitled *National Air Pollution Surveillance Network Quality Assurance and Quality Control Guidelines*, Report AAQD 2004-1, Environmental Technology Centre, Analysis and Air Quality Division, Environment Canada, Ottawa, 2004, as modified from time to time.

LES PARTIES CONVIENNENT PAR LES PRÉSENTES DE CE QUI SUIT :

ATTENDU QUE les parties s'échangent des renseignements et des données aux fins du Programme national de surveillance de la pollution atmosphérique (ci-après appelé « programme NSPA ») depuis un certain nombre d'années;

ATTENDU QUE le présent protocole d'entente repose sur la coopération et sur le partage équitable des coûts et des travaux sous réserve des ressources limitées disponibles de chaque partie;

ATTENDU QUE toutes les parties souhaitent que le présent protocole d'entente se conforme aux principes énumérés dans le document du Conseil canadien des ministres de l'environnement (ci-après appelé « CCME ») intitulé *Énoncé de principes du CCME pour orienter les ententes de collaboration sur la surveillance environnementale et la production de rapports*, lequel énonce que toutes les parties ont la même qualité pour agir, qu'elles feront preuve de transparence et qu'elles respecteront la compétence, les besoins, les capacités et le mandat de chaque partie;

EN CONSÉQUENCE DE QUOI, les parties conviennent de ce qui suit :

1. DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent protocole d'entente.

« base de données pancanadienne sur la qualité de l'air » Ensemble des données générées par le programme NSPA et gérées à l'échelon fédéral, ainsi que d'autres données sur la qualité de l'air générées sur les sites de surveillance de la pollution atmosphérique appartenant aux parties visées par le présent protocole d'entente et exploitées par celles-ci.

« date d'entrée en vigueur » Le 1^{er} avril 2009.

« données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité » Données examinées par la partie les ayant produites afin de veiller à ce qu'elles satisfassent à des normes acceptables d'exactitude et de précision conformément aux normes énoncées dans le manuel intitulé *Lignes directrices sur l'assurance et le contrôle de la qualité du Réseau national de surveillance de la pollution atmosphérique*, Rapport DAQA-2004-1, Centre de technologie environnementale, Division des analyses et de la qualité de l'air, Environnement Canada, Ottawa, 2004, reflétant les modifications apportées au fil du temps.

« données du programme NSPA » Données brutes recueillies et données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité sur les sites désignés NSPA.

« exercice financier » Période du 1^{er} avril d'une année au 31 mars de l'année suivante.

« méthodes basées sur le rendement » Toute méthode pour mesurer les paramètres se rapportant à la qualité de l'air qui est basée sur une spécification de rendement souhaitée, plutôt qu'une procédure ou un produit strict.

« programme NSPA » Ensemble des activités menées par les parties en ce qui concerne la collecte, la gestion et la diffusion des données relatives à la qualité de l'air provenant des sites désignés NSPA, lesquels sont indiqués dans les annexes au présent protocole d'entente.

« site désigné NSPA » Tout site dont l'intégration au réseau NSPA est approuvé par EC et par la province ou le territoire dans lequel le site est situé, tel qu'il est indiqué dans l'annexe approprié du présent protocole d'entente.

2. PURPOSE OF THE MOU

- 2.1 The purpose of this MOU is to
- (a) outline the general terms and conditions of cooperation between the Parties in the overall management and support of the NAPS Program;
 - (b) outline each Party's roles and responsibilities in collecting, processing, managing, analyzing, and reporting air quality data from Designated NAPS Sites;
 - (c) identify operational responsibilities of the Parties in acquiring, installing, operating, and maintaining monitoring equipment at Designated NAPS sites;
 - (d) facilitate cooperation between the Parties in monitoring and reporting activities in order to
 - (i) support air quality data needs of the NAPS Program, the Canada-wide Standards, the Canada/US Agreement on Air Quality, the Canadian Air Quality Prediction Program, and other joint air quality initiatives that may arise,
 - (ii) maintain an air quality monitoring network that effectively monitors pollutants of national interest in ambient air,
 - (iii) coordinate air quality monitoring activities of mutual interest, optimize air quality monitoring and data management resources in meeting air quality program and policy needs, and maximize the effectiveness of the NAPS Program,
 - (iv) strive for the collection of Quality Assured Data on air quality that is consistent with published NAPS Program guidelines,
 - (v) maintain a Canada-wide Air Quality Database,
 - (vi) maintain high scientific standards,
 - (vii) support development of Performance-based Methods for air quality monitoring where practicable,
 - (viii) seek standardization in the collection of air quality data through the development and application of common monitoring and data management methods and procedures, including criteria for location of monitoring sites and training of operators,
 - (ix) exchange data on an equitable, timely, and mutually beneficial basis in accordance with each Party's respective jurisdiction and scope of activities while also respecting the scientific value of the data, legislation and intellectual property rights of the Parties; and
 - (e) harmonize air quality data acquisition, processing, and exchange methods among the Parties and where practicable ensure cooperation and coordination of operations carried out under the MOU.

2. OBJET DU PRÉSENT PROTOCOLE D'ENTENTE

- 2.1 Le présent protocole d'entente vise à :
- a) exposer les modalités générales relatives à la coopération entre les parties à l'appui du programme NSPA et de sa gestion globale;
 - b) exposer les attributions de chaque partie en ce qui concerne la collecte, le traitement, la gestion et l'analyse des données relatives à la qualité de l'air provenant des sites désignés NSPA, et la production de rapports à cet égard;
 - c) préciser les attributions opérationnelles des parties en ce qui concerne l'acquisition, l'installation, l'exploitation et l'entretien des équipements de mesure sur les sites désignés NSPA;
 - d) faciliter la coopération entre les parties en ce qui concerne les activités de mesure et d'établissement de rapports aux fins suivantes :
 - (i) répondre aux besoins en matière de données sur la qualité de l'air aux fins du programme NSPA, des standards pancanadiens, de l'Accord Canada-États-Unis sur la qualité de l'air, du Programme national de prévision de la qualité de l'air et de tout autre projet conjoint éventuel sur la qualité de l'air,
 - (ii) maintenir un réseau de mesure de la qualité de l'air afin de mesurer efficacement les polluants d'intérêt national dans l'air ambiant,
 - (iii) coordonner les activités de mesure de la qualité de l'air faisant l'objet d'un intérêt commun, optimiser les ressources affectées à la gestion des données et à la mesure de la qualité de l'air afin que celles-ci répondent aux besoins découlant des politiques et des programmes sur la qualité de l'air, et maximiser l'efficacité du programme NSPA,
 - (iv) rechercher activement la collecte de données sur la qualité de l'air ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité conformément aux lignes directrices prescrites par le programme NSPA,
 - (v) maintenir une base de données pancanadienne sur la qualité de l'air,
 - (vi) maintenir des normes scientifiques élevées,
 - (vii) appuyer, dans la mesure du possible, l'élaboration de méthodes basées sur le rendement pour la mesure de la qualité de l'air,
 - (viii) viser l'uniformisation dans la collecte des données sur la qualité de l'air par l'élaboration et l'application de méthodes et de procédures communes en ce qui concerne la gestion des données et la prise de mesures, y compris l'établissement de critères pour la localisation des sites de mesure et la formation des opérateurs,
 - (ix) échanger des données sur une base équitable, opportune et mutuellement avantageuse conformément à la compétence respective des parties et à l'étendue de leurs activités tout en respectant la valeur scientifique des données, la législation et les droits de propriété intellectuelle des parties;
 - e) harmoniser les méthodes de collecte, de traitement et d'échange des données sur la qualité de l'air entre les parties et, dans la mesure du possible, assurer la coopération et la coordination des activités réalisées en application du présent protocole d'entente.

3. ROLES AND RESPONSIBILITIES: EC

3.1 EC's roles and responsibilities under this MOU will be to

- (a) participate with The Provinces and Territories in the overall management of the NAPS Program and network;
- (b) identify potential Designated NAPS Sites based on priorities identified collectively by the Parties and select Designated NAPS Sites in agreement with The Provinces and Territories for effective delivery of the NAPS Program;
- (c) co-ordinate a national quality assurance and audit program which includes provision of calibration services, monitoring station and system audits, interlaboratory studies and fund projects for the NAPS program as specified in NAPS Program annual work plans;
- (d) provide ambient air quality monitoring and sampling equipment for Designated NAPS Sites as indicated in the NAPS Program annual work plans to enable a national view of air quality; this includes the cost of maintaining EC equipment deployed at Designated NAPS Sites when the cost of a component is equal to or in excess of five hundred dollars (\$500);
- (e) provide technical training and support to the other Parties;
- (f) provide centralized laboratory analyses for the NAPS Program at 335 River Road in Ottawa;
- (g) co-ordinate negotiations between the Parties for the development and validation of new Performance-based Methods for air quality monitoring;
- (h) maintain the Canada-wide Air Quality Database which will be located at 335 River Road in Ottawa. The data in the database will be available to all Parties, either on request or via the internet when the Web site is developed and functional;
- (i) conduct research and development and special studies in air quality monitoring, sampling, and chemical analysis in consultation with The Provinces and Territories;
- (j) convene regular meetings of Parties to the MOU;
- (k) co-ordinate national data analysis initiatives;
- (l) publish timely annual data reports and reports on national air quality; and
- (m) lead the collaborative development of an annual NAPS Program work plan and report in consultation with other Parties to the MOU.

4. ROLES AND RESPONSIBILITIES: The Provinces and Territories

4.1 The Provinces' and Territories' roles and responsibilities will be to

- (a) participate with EC in the overall management of the NAPS Program;
- (b) provide locations for Designated NAPS Sites selected by The Provinces and Territories;
- (c) maintain and operate Designated NAPS Sites and instruments in accordance with the terms of this MOU; this includes the cost of maintaining EC's equipment deployed at Designated NAPS Sites when the cost of a component is less than five hundred dollars (\$500);

3. ATTRIBUTIONS CONFÉRÉES À EC

3.1 Les attributions conférées à EC aux termes du présent protocole d'entente sont les suivantes :

- a) participer avec les provinces et territoires à la gestion globale du programme NSPA et du réseau connexe;
- b) identifier les sites susceptibles d'être désignés NSPA en tenant compte des priorités indiquées collectivement par les parties et choisir, avec le consentement des provinces et territoires, les sites désignés aux fins de l'application efficace du programme NSPA;
- c) coordonner un programme national de vérification et d'assurance de la qualité, qui comprend notamment des services d'étalonnage, des vérifications de systèmes et de stations de mesure, la réalisation d'études interlaboratoires ainsi que le financement de projets dans le cadre du programme NSPA, tel que stipulé dans les plans de travail annuels du programme NSPA;
- d) fournir les équipements d'échantillonnage et de mesure de la qualité de l'air ambiant aux sites désignés NSPA, tels qu'ils sont indiqués dans les plans de travail annuels du programme NSPA, afin de parvenir à dresser un portrait national de la qualité de l'air; cette mesure englobe le coût d'entretien des équipements d'EC affectés aux sites désignés NSPA lorsque le coût d'une composante est de cinquante dollars (500 \$) ou plus;
- e) offrir la formation et le support techniques aux parties;
- f) fournir, aux fins du programme NSPA, des analyses de laboratoire centralisées à 335, chemin River situé à Ottawa;
- g) coordonner les négociations entre les parties aux fins de l'élaboration et de la validation de nouvelles méthodes basées sur le rendement pour la mesure de la qualité de l'air;
- h) maintenir la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air qui sera située à 335, chemin River à Ottawa; toutes les parties pourront avoir accès aux données de la base de données, soit sur demande, soit par Internet lorsque le site Web sera établi et fonctionnel;
- i) mener, en consultation avec les provinces et territoires, des études en recherche et développement et d'autres études spéciales en matière de mesure, d'échantillonnage et d'analyse chimique de la qualité de l'air;
- j) convoquer les parties au présent protocole d'entente à des rencontres régulières;
- k) coordonner des projets nationaux d'analyse de données;
- l) publier, en temps opportun, des rapports annuels sur les données et des rapports sur la qualité de l'air à l'échelle nationale;
- m) assurer, en consultation avec d'autres parties aux présentes, la direction de la coopération aux fins de l'établissement d'un plan de travail annuel du programme NSPA et d'un rapport connexe.

4. ATTRIBUTIONS CONFÉRÉES AUX PROVINCES ET TERRITOIRES

4.1 Les attributions conférées aux provinces et territoires aux termes du présent protocole d'entente sont les suivantes :

- a) participer avec EC à la gestion globale du programme NSPA;
- b) fournir les emplacements pour l'établissement des sites désignés NSPA sélectionnés par les provinces et territoires;
- c) maintenir et exploiter les sites désignés NSPA et les instruments connexes conformément aux modalités du présent protocole d'entente; cette mesure englobe le coût d'entretien des équipements d'EC affectés aux sites désignés NSPA lorsque le coût d'une composante est inférieur à cinquante dollars (500 \$);

- (d) provide data collection, validation and archiving for Designated NAPS Sites as listed in the Annexes to this MOU;
- (e) support the development of standards and Performance-based Methods for air quality monitoring;
- (f) provide NAPS Data to EC by March 31st, June 30th, September 30th and December 31st of each year for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database; and
- (g) share information and data and conduct special studies in air quality monitoring in consultation with the Parties.

5. MEETINGS, WORK PLANS, AND REPORTING

5.1 Annual Management Meetings

- (a) The Parties agree to hold a meeting or conference call of NAPS Program managers designated in Schedule A or their representatives at least once a year. The Parties agree that attendance at these meetings is very important, although not mandatory.
- (b) Commencing on the Effective Date of this MOU and every alternate year thereafter, if a face-to-face meeting is required by the Parties, the annual management meetings are to be hosted by EC. A provincial or territorial Party selected by The Provinces and Territories will act as co-chair for a period of two (2) years. The co-chair or other province or territory will host one of the two annual meetings during their term. The Parties agree that each Party will host a meeting. The Parties further agree that the hosting Party will provide and be financially responsible for secretariat services for the meeting.
- (c) EC will serve as co-chair of the NAPS Program managers meetings and will provide a secretariat function between annual meetings.
- (d) Agendas for the meetings of the NAPS Program managers will include issues related to the implementation of this MOU and the overall management and effectiveness of the network and database, including technology transfer.

5.2 Technical Meetings

The Parties will also hold technical meetings, on an as-needed basis, to discuss specific technical difficulties or issues that may arise during the term of this MOU. The Parties will create technical committees that will, for example, help to develop Performance-based Methods for measuring air quality.

5.3 Work Plans

A proposed NAPS Program work plan will be prepared annually by EC for review and approval by the Parties prior to or as soon as possible after the start of the Fiscal Year to which the plan will apply.

5.4 Reporting on the MOU

The Parties to this MOU will report to the public by the NAPS Program Web site and to CCME on current NAPS Program activities and plans for the future development and operation of the NAPS Program. EC will be responsible for preparing a draft annual report for consideration of and finalization by the Parties.

- d) assurer la collecte, la validation et l'archivage des données provenant des sites désignés NSPA apparaissant dans les listes des annexes du présent protocole d'entente;
- e) appuyer l'élaboration de normes et de méthodes basées sur le rendement pour la mesure de la qualité de l'air;
- f) envoyer à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité avant les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année, afin qu'elles soient versées dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air;
- g) partager l'information et les données et mener des études spéciales sur la mesure de la qualité de l'air en consultation avec les parties.

5. RENCONTRES, PLANS DE TRAVAIL ET RAPPORTS

5.1 Rencontre annuelle des gestionnaires

- a) Les parties conviennent de tenir au moins une rencontre ou une conférence téléphonique par année à l'intention des gestionnaires du programme NSPA, désignés à l'appendice A, ou de leurs représentants. Les parties conviennent que la présence à ces rencontres est très importante, quoique non obligatoire.
- b) À compter de la date d'entrée en vigueur du présent protocole d'entente et tous les deux ans par la suite, si les parties expriment la nécessité de se rencontrer, EC sera l'hôte de la rencontre annuelle des gestionnaires. Le représentant d'une province ou d'un territoire, choisi par les représentants des provinces ou territoires, agira en qualité de coprésident pendant une période de deux ans. Le coprésident sera l'hôte de l'une des deux rencontres annuelles qui se tiendront au cours de son mandat. S'il n'est pas en mesure de la tenir, une autre province ou un autre territoire agira comme hôte pour la rencontre. Les parties s'engagent à agir comme hôte de ces rencontres à tour de rôle. En outre, les parties conviennent que la partie hôte veillera à fournir les services de secrétariat aux fins de la rencontre et qu'elle en assumera les coûts.
- c) EC agira comme coprésident lors des rencontres des gestionnaires du programme NSPA et fournira les services de secrétariat entre les rencontres annuelles.
- d) L'ordre du jour de ces rencontres devra comporter notamment l'examen des questions se rapportant à la mise en œuvre du présent protocole d'entente et à la gestion globale et efficace du réseau et de la base de données, y compris le transfert des technologies.

5.2 Rencontres techniques

Les parties tiendront également des rencontres techniques, au besoin, pour examiner des problèmes techniques précis ou des questions qui pourraient éventuellement se présenter pendant la durée du présent protocole d'entente. Les parties établiront des comités techniques qui, par exemple, aideront à élaborer des méthodes basées sur le rendement pour mesurer la qualité de l'air.

5.3 Plans de travail

EC proposera annuellement un plan de travail du programme NSPA pour examen et approbation par les parties, avant le début de l'exercice financier visé par son application ou dès que possible après le début dudit exercice.

5.4 Rapport concernant le présent protocole d'entente

Sur le site Web du programme NSPA, les parties aux présentes feront rapport au public et au CCME sur les activités courantes du programme NSPA et sur les plans relatifs au développement futur et au fonctionnement du programme NSPA. EC aura la responsabilité de préparer la version provisoire d'un rapport annuel et de le soumettre aux parties qui l'examineront et le compléteront.

6. OWNERSHIP AND SHARING OF DATA

Subject to the Parties' respective obligations, which may arise pursuant to applicable federal and provincial legislation, policies, and contractual obligations, the Parties agree that

- (a) NAPS Data that is obtained by a Party using equipment deployed by EC at Designated NAPS Sites belongs to that Party. Notwithstanding this right of ownership, the Parties agree that a Party that owns the data will make best efforts to share it fully and freely among the Parties within six (6) months after it was obtained and disseminate it to the public as soon as is practicable. The Parties agree that all NAPS Data will be stored in the Canada-wide Air Quality Database;
- (b) laboratory data obtained by EC by means of gravimetric or chemical analysis will belong to EC. Notwithstanding this right of ownership, EC agrees that it will share this gravimetric and chemical analysis data fully and freely among the Parties within six (6) months after it was obtained and disseminate it to the public as soon as is practicable;
- (c) subject to paragraph (d), the owner of the NAPS Data obtained under paragraph (a) and laboratory data obtained under paragraph (b) hereby grants the other Parties non-exclusive and non-restricted rights to use the NAPS Data and laboratory data, including the right to publish it or have it published. It is understood and agreed by the Parties that all Parties have the right to use the NAPS Data on Web sites and in publications;
- (d) the NAPS Data, laboratory data, acquisition methods, expertise, or any other information shared under this MOU shall not be disseminated for commercial purposes to any person or organization without the written consent of the Parties that own the NAPS Data, laboratory data, acquisition methods, expertise, or any other information;
- (e) the sharing of data covered by this MOU does not preclude the development of other federal-provincial agreements that may be required to support other programs and applications; and
- (f) the Parties will provide reciprocal credit and recognition to the Party who provided the data or information by, for example, indicating on Web sites, in publications, and where otherwise warranted such statement of acknowledgment, copyright, and logos identifying the Party who provided the data.

7. OBLIGATIONS UNDER THIS MOU

7.1 The Parties agree and understand that this MOU constitutes an administrative agreement between the Parties and nothing in this MOU is to be construed as creating any financial, legal or contractual relations between the Parties enforceable by a court of competent jurisdiction. This MOU is entered into solely for the purposes of sharing information and better management of financial and technical resources of the Parties, which will result in more effective monitoring of air quality in Canada.

6. PROPRIÉTÉ ET PARTAGE DES DONNÉES

Sous réserve des obligations respectives des parties, qui peuvent découler de dispositions législatives fédérales et provinciales, de politiques et d'obligations contractuelles applicables, les parties conviennent que :

- a) Toute partie qui obtient des données en utilisant les équipements affectés par EC aux sites désignés NSPA est propriétaire desdites données (ci-après appelées « données du programme NSPA »). Toutefois, les parties conviennent qu'une partie qui est propriétaire de données du programme NSPA s'efforcera de son mieux de les partager totalement et librement avec les autres parties dans les six (6) mois après les avoir obtenues et de les diffuser au public dès que possible. Les parties conviennent que toutes les données du programme NSPA seront stockées dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air.
- b) Les données obtenues par EC au moyen d'une analyse chimique ou pondérale seront la propriété d'EC. Toutefois, indépendamment de ce droit de propriété, EC convient de partager entièrement et librement lesdites données obtenues au moyen d'une analyse chimique et pondérale entre les parties, dans les six (6) mois après les avoir obtenues, et de les diffuser au public dès que possible.
- c) Sous réserve des dispositions du paragraphe d), le propriétaire des données du programme NSPA obtenues en vertu du paragraphe a) et des données de laboratoire obtenues au moyen d'une analyse chimique ou pondérale mentionnées dans le paragraphe b) ci-dessus, concède par les présentes aux autres parties le droit non exclusif et sans restriction d'utiliser lesdites données, y compris le droit de les publier ou de les faire publier. Il est entendu et convenu par toutes les parties que celles-ci ont le droit d'utiliser les données du programme NSPA sur des sites Web et dans des publications.
- d) Les données du programme NSPA, les données de laboratoire, les méthodes d'acquisition, l'expertise ou toute autre information partagée en application du présent protocole d'entente ne doivent pas être diffusées à quiconque à des fins commerciales sans le consentement écrit des parties auxquelles appartiennent les données du programme NSPA, les données de laboratoire obtenues, les méthodes d'acquisition, l'expertise ou toute autre information.
- e) Le partage des données couvert par le présent protocole d'entente n'empêche pas la conclusion d'autres accords fédéraux-provinciaux concernant le partage des données, qui peuvent être nécessaires aux fins d'autres programmes et applications.
- f) Les parties assureront le mérite et la reconnaissance réciproques à la partie qui a fourni les données ou informations en présentant, par exemple, sur les sites Web, dans les publications, et là où on le juge nécessaire, une déclaration de reconnaissance et de droit d'auteur, et le logo représentant la partie qui a fourni les données.

7. OBLIGATIONS EN VERTU DU PRÉSENT PROTOCOLE D'ENTENTE

7.1 Les parties conviennent que le présent protocole d'entente constitue une entente administrative entre les parties, et que rien dans ce document ne doit être interprété de façon à créer une relation d'ordre financier, juridique ou contractuel entre les parties qui est susceptible d'être exécutoire par un tribunal compétent. Le présent protocole d'entente n'est conclu qu'aux fins du partage de l'information et de l'amélioration de la gestion des ressources techniques et financières des parties dans le but de rendre plus efficace la mesure de la qualité de l'air au Canada.

7.2 A Party that produces data shall not in any way be held responsible for the way the data is used by another Party, or for the errors that could be contained in the data, or any direct or indirect damage that could be caused by use of the data.

7.3 Each Party agrees to notify the other Parties in writing as soon as possible if, due to circumstances beyond its control, it cannot meet the general terms and conditions of co-operation contained in the MOU. In that case, the Parties, with the defaulting Party's consent, will collectively consider actions that might be taken to assist the defaulting Party to honour this MOU.

8. TERMS OF THE MOU

8.1 This MOU will take effect on the Effective Date and will terminate five (5) years from the Effective Date.

8.2 Unless otherwise agreed to by the Parties, the Parties agree to review this MOU before six (6) months prior to its termination with the intent to renew it.

8.3 A Party may withdraw from this MOU by providing the other Parties with three (3) months written notice confirming its intention to withdraw.

- 8.4 The Parties agree that should a Party to the MOU withdraw,
- the data made available up until the official withdrawal date shall remain available to all the other Parties; and
 - EC will remove within sixty (60) days all monitoring and sampling equipment provided under paragraph 3.1(d) from Designated NAPS Sites.

9. ANNEXES AND AMENDMENTS

9.1 The Parties will carry out this MOU in accordance with the terms and conditions herein and any applicable specifications found in the annexes. For greater certainty, it is agreed that the annexes to this MOU form part of this MOU.

9.2 Subject to Article 9.3, this MOU may be amended at any time with the written consent of all Parties.

9.3 The Parties agree that, for any proposed amendments made to an annex or annexes to this MOU, only the written consent of the Parties affected by the amendments will be required. For the purpose of amending annexes, those persons holding the positions identified in Schedule A to this MOU may sign on behalf of the Parties.

9.4 The Parties agree that applicable provisions in any one annex will be available for negotiation in annexes with other Parties.

IN WITNESS WHEREOF, HAVING EXAMINED AND AGREED TO THE PRESENT MOU AND THE SECTIONS CONTAINED THEREIN, THE PARTIES HAVE DULY SIGNED.

THE GOVERNMENT OF CANADA

Deputy Minister of
the Department of the
Environment

[name]

Date

7.2 Toute partie qui produit des données ne devrait en aucune façon être tenue responsable de la manière dont ces données sont utilisées par une autre partie, ni des erreurs qu'elles peuvent contenir, ni des dommages directs et indirects que leur utilisation peut causer.

7.3 Chaque partie s'engage à aviser, par écrit, les autres parties dès que possible si, en raison de circonstances hors de son contrôle, elle ne peut se conformer aux modalités générales de coopération contenues au présent protocole d'entente. Dans une telle situation, les parties, avec le consentement de la partie en défaut, examineront conjointement les mesures qui peuvent être prises pour aider la partie en défaut à se conformer au présent protocole d'entente.

8. DURÉE DU PRÉSENT PROTOCOLE D'ENTENTE

8.1 Le présent protocole d'entente prend effet à la date d'entrée en vigueur et se termine cinq (5) ans plus tard.

8.2 À moins d'entente contraire entre les parties, les parties conviennent d'examiner le présent protocole d'entente au plus tard six (6) mois avant la fin de celui-ci dans le but de le renouveler.

8.3 Toute partie peut se retirer du présent protocole d'entente en donnant aux autres parties un préavis écrit d'au moins trois (3) mois confirmant son intention de se retirer.

- 8.4 Si une partie se retire du présent protocole d'entente, les parties conviennent que :
- les données rendues disponibles jusqu'à la date du retrait officiel demeurent disponibles à toutes les autres parties;
 - EC retirera tout équipement de mesure et d'échantillonnage fourni conformément au paragraphe 3.1(d) des sites désignés NSPA, dans les soixante (60) jours du retrait de la partie.

9. ANNEXES ET MODIFICATIONS

9.1 Les parties conviennent d'appliquer le présent protocole d'entente conformément aux présentes conditions générales et à toutes les spécifications applicables contenues dans les annexes. Il a été convenu que les annexes au présent protocole d'entente font partie de ce document.

9.2 Sous réserve du paragraphe 9.3, le présent protocole d'entente peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit de toutes les parties.

9.3 Les parties conviennent que seul le consentement écrit des parties touchées est nécessaire aux fins de toute modification proposée aux annexes jointes au présent protocole d'entente. Aux fins de toute modification des annexes, les personnes occupant les postes désignés dans l'appendice A de ce protocole d'entente peuvent signer au nom des parties.

9.4 Les parties conviennent que toute disposition applicable prévue dans une annexe peut faire l'objet de négociations avec les autres parties en vue de son incorporation à toute autre annexe.

EN FOI DE QUOI, APRÈS AVOIR EXAMINÉ LE PRÉSENT PROTOCOLE D'ENTENTE ET LES SECTIONS QU'IL CONTIENT, ET APRÈS AVOIR DONNÉ LEUR CONSENTEMENT, LES PARTIES AUX PRÉSENTES ONT DÛMENT SIGNÉ LE PRÉSENT DOCUMENT.

GOVERNEMENT DU CANADA

Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement

[nom]

Date

**THE GOVERNMENT
OF ALBERTA**Deputy Minister of
the Department of
Environment_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DE L'ALBERTA**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom]_____
Date**THE GOVERNMENT
OF BRITISH
COLUMBIA**Deputy Minister of the
Ministry of Water,
Land and Air
Protection_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DE LA COLOMBIE-
BRITANNIQUE**Sous-ministre
Ministère de la
Protection des Eaux,
des Terres et de l'Air_____
[nom]_____
Date**THE GOVERNMENT
OF MANITOBA**Deputy Minister of
the Department of
Conservation_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DU MANITOBA**Sous-ministre
Ministère de la
Conservation_____
[nom]_____
Date**THE GOVERNMENT
OF NEW
BRUNSWICK**Deputy Minister of
the Department of
Environment and Local
Government_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DU NOUVEAU-
BRUNSWICK**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement et des
Gouvernements locaux_____
[nom]_____
Date**THE GOVERNMENT
OF
NEWFOUNDLAND
AND LABRADOR**Deputy Minister of the
Department of
Environment and
Conservation_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DE TERRE-NEUVE-
ET-LABRADOR**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement et de la
Conservation_____
[nom]_____
Date**THE GOVERNMENT
OF
NEWFOUNDLAND
AND LABRADOR**Deputy Minister for
Intergovernmental
Affairs_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DE TERRE-NEUVE-
ET-LABRADOR**Sous-ministre
Cabinet des Affaires
intergouvernementales_____
[nom]_____
Date**THE GOVERNMENT
OF NOVA SCOTIA**Deputy Minister of
the Department of
Environment and
Labour_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DE LA NOUVELLE-
ÉCOSSE**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement
et du Travail_____
[nom]_____
Date

**THE GOVERNMENT
OF ONTARIO**Deputy Minister of
the Environment_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DE L'ONTARIO**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom]_____
Date**THE GOVERNMENT
OF PRINCE
EDWARD ISLAND**Deputy Minister of
the Department of
Environment and Energy_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DE L'ÎLE-DU-
PRINCE-ÉDOUARD**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement
et de l'Énergie_____
[nom]_____
Date**THE GOVERNMENT
OF QUEBEC**Deputy Minister of
the Ministère de
l'Environnement_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DU QUÉBEC**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom]_____
Date**THE GOVERNMENT
OF QUEBEC**Associate Secretary
General of the Canadian
Intergovernmental
Affairs Secretariat_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DU QUÉBEC**Secrétaire général
associé
Secrétariat aux Affaires
intergouvernementales
canadiennes_____
[nom]_____
Date**THE GOVERNMENT
OF
SASKATCHEWAN**Deputy Minister of
the Department of
Environment_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DE LA
SASKATCHEWAN**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom]_____
Date**THE GOVERNMENT
OF THE
NORTHWEST
TERRITORIES**Deputy Minister of
the Department of
Resources, Wildlife and
Economic Development_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST**Sous-ministre
Ministère des
Ressources, de la Faune
et du Développement
économique_____
[nom]_____
Date**THE GOVERNMENT
OF THE TERRITORY
OF NUNAVUT**Deputy Minister of
the Department
of Sustainable
Development_____
[name]_____
Date**GOUVERNEMENT
DU TERRITOIRE DU
NUNAVUT**Sous-ministre
Ministère du
Développement durable_____
[nom]_____
Date

**THE GOVERNMENT
OF THE YUKON
TERRITORY**Deputy Minister of
the Department of
Environment

[name]

Date

Schedule AEC
Manager, Analysis and Air Quality Section
Air Quality Research Division
OttawaFor Alberta
Director of Monitoring, Reporting and Innovation
Alberta EnvironmentFor British Columbia
Director, Water, Air and Climate Change
Ministry of Water, Land and Air ProtectionFor Manitoba
Assistant Deputy Minister
Conservation Programs
Department of ConservationFor New Brunswick
Director, Sciences and Reporting Branch
Department of Environment and Local GovernmentFor Newfoundland and Labrador
Manager, Environmental Science and Monitoring
Pollution Prevention Division
Department of Environment and ConservationFor Nova Scotia
Executive Director
Environmental and Natural Areas Management Division
Department of Environment and LabourFor Ontario
Manager, Air Monitoring and Reporting
Environmental Monitoring and Reporting Branch
Ministry of EnvironmentFor Prince Edward Island
Director, Pollution Prevention Division
Department of Environment and EnergyFor Quebec
Chief, Atmospheric Information Service
Ministry of the EnvironmentFor Saskatchewan
Director, Air Quality Section
Environmental Protection Branch
Department of EnvironmentFor the Northwest Territories
Director, Environmental Protection Service
Department of Resources, Wildlife and Economic
DevelopmentFor the territory of Nunavut
Director, Environmental Protection Service
Department of Sustainable Development**GOUVERNEMENT
DU TERRITOIRE DU
YUKON**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement

[nom]

Date

Appendice AEC
Gérant, Section de l'analyse et de la qualité de l'air
Division de la recherche pour la qualité de l'air
OttawaPour l'Alberta
Directeur de la surveillance, de la publication et de l'innovation
Environnement AlbertaPour la Colombie-Britannique
Directeur, Eaux, Terres et Changements climatiques
Ministère de la Protection des eaux, des terres et de l'airPour le Manitoba
Sous-ministre adjoint
Programmes de conservation
Ministère de la ConservationPour le Nouveau-Brunswick
Directeur, Direction générales des sciences et des publications
Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locauxPour Terre-Neuve-et-Labrador
Gestionnaire, Sciences environnementales et surveillance
Division de la prévention de la pollution
Ministère de l'Environnement et de la ConservationPour la Nouvelle-Écosse
Directeur exécutif
Direction de la gestion de l'environnement et des aires naturelles
Ministère de l'Environnement et du TravailPour l'Ontario
Gestionnaire, Surveillance de la pollution atmosphérique
Direction générale de la surveillance environnementale et de la
publication
Ministère de l'EnvironnementPour l'Île-du-Prince-Édouard
Directeur, Division de la prévention de la pollution
Ministère de l'Environnement et de l'ÉnergiePour le Québec
Chef, Service de l'information sur le milieu atmosphérique
Ministère de l'EnvironnementPour la Saskatchewan
Directeur, Section de la qualité de l'air
Direction générale de la protection de l'environnement
Ministère de l'EnvironnementPour les Territoires du Nord-Ouest
Directeur, Service de la protection de l'environnement
Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement
économiquePour le territoire du Nunavut
Directeur, Service de la protection de l'environnement
Ministère du Développement durable

For the Yukon Territory
Director, Environmental Protection and Assessment Branch
Department of Environment

Alberta Responsibilities

Alberta agrees that this Annex defines respective responsibilities under the MOU.

Alberta will provide installation of new and replacement equipment at Designated NAPS Sites, delivered by EC as part of NAPS Program annual work plans.

Alberta will provide an updated list of NAPS equipment and of where it is located in Alberta upon request by EC.

Alberta will provide Quality Assured Data to EC for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database from Designated NAPS Sites and Alberta sites.

EC Responsibilities

EC agrees to provide special services as indicated in NAPS Program annual work plans such as audits, interlaboratory studies or calibration services.

EC agrees to supply monitoring equipment to Alberta as agreed to in the NAPS Program annual work plans. Such equipment will remain the property of EC.

EC agrees to participate in special projects that involve Alberta as agreed to in the NAPS Program annual work plans.

Pour le territoire du Yukon
Directeur, Direction générale de la protection et de l'évaluation de l'environnement
Ministère de l'Environnement

Responsabilités de l'Alberta

L'Alberta convient que la présente annexe définit les responsabilités respectives en vertu du présent accord.

L'Alberta fournira l'installation de l'équipement nouveau et de remplacement du Réseau NSPA pour les sites désignés NSPA, lequel est fourni par EC dans le cadre des plans de travail annuels du programme NSPA.

L'Alberta fournira, sur demande d'EC, une liste à jour de l'équipement du Réseau NSPA et de son emplacement en Alberta.

L'Alberta fournira à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité qui seront incluses dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air pour les sites désignés NSPA et les sites en Alberta.

Responsabilités d'Environnement Canada (EC)

EC convient d'assurer la prestation de services spécialisés, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA, par exemple des vérifications, des études interlaboratoires ou des services d'étalonnage.

EC convient de fournir à l'Alberta l'équipement de surveillance, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA. L'équipement en question demeurera la propriété d'EC.

EC convient de participer à des projets spéciaux concernant l'Alberta, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA.

Table 1: Designated NAPS Sites in Alberta

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY ALBERTA | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|-------------------|-----------------------------------|---|--------------------------|
| 90120 | EDMONTON SOUTH | 113 ST 62 AVE | O ₃ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2.5} | |
| 90121 | EDMONTON EAST | 17 STREET AND 105 AVENUE | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2.5} | VOC, PAH |
| 90130 | EDMONTON CENTRAL | 10255 – 104 STREET | O ₃ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2.5} | |
| 90132 | EDMONTON MCINTYRE | 4946 89 ST | CONT PM _{2.5} | DICHOT, SPECIATION, PAH |
| 90218 | CALGARY EAST | 49 AVENUE & 15TH STREET S.E. | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2.5} | |
| 90222 | CALGARY NW | 39 STREET AND 29 AVENUE NW | O ₃ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2.5} | |
| 90227 | CALGARY CENTRAL | 611 – 4 STREET SW | O ₃ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2.5} , CONT PM ₁₀ | DICHOT, VOC, PAH |
| 90302 | RED DEER | RIVERSIDE DRIVE | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2.5} | |
| 90601 | FORT SASKATCHEWAN | 9209A-96 AVE | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2.5} | |
| 90701 | FORT MCMURRAY | FRANKLIN AVENUE, ATHABASCA VALLEY | CONT PM _{2.5} | |
| 91501 | BEAVERLODGE | BEAVERLODGE RESEARCH FARM | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x | |
| 92001 | GRANDE PRAIRIE | HENRY PIRKER | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2.5} | |
| 90402 | MEDICINE HAT | CRESCENT HEIGHTS | CONT PM _{2.5} | |
| 90502 | LETHBRIDGE | LETHBRIDGE | O ₃ , SO ₂ , CONT PM _{2.5} | |
| 91201 | HIGH TOWER | SE 11 54 2 W6 | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CONT PM _{2.5} | |

Abbreviations used are VOC for Volatile Organic Compound sampler; DICHOT for dichotomous sampler; SPEC or SPECIATION for speciation particulate sampler; ALDEHYDES for aldehyde/carbonyl sampler; PCDD/F for Polychlorinated Dibenzo Dioxin and Furan sampler and PAH for Polycyclic Aromatic Hydrocarbons sampler.

Tableau 1 : Sites désignés NSPA en Alberta

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR L'ALBERTA | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|-------------------|-----------------------------------|---|---------------------------|
| 90120 | EDMONTON SOUTH | 113 ST 62 AVE | O ₃ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2,5} | |
| 90121 | EDMONTON EAST | 17 STREET AND 105 AVENUE | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2,5} | COV, HAP |
| 90130 | EDMONTON CENTRAL | 10255 – 104 STREET | O ₃ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2,5} | |
| 90132 | EDMONTON MCINTYRE | 4946 89 ST | CONT PM _{2,5} | DICHOT, SPÉCIATION, HAP |
| 90218 | CALGARY EAST | 49 AVENUE & 15TH STREET S.E. | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2,5} | |
| 90222 | CALGARY NW | 39 STREET AND 29 AVENUE NW | O ₃ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2,5} | |
| 90227 | CALGARY CENTRAL | 611 – 4 STREET SW | O ₃ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2,5} , CONT PM ₁₀ | DICHOT, COV, HAP |
| 90302 | RED DEER | RIVERSIDE DRIVE | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2,5} | |
| 90601 | FORT SASKATCHEWAN | 9209A-96 AVE | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2,5} | |
| 90701 | FORT MCMURRAY | FRANKLIN AVENUE, ATHABASCA VALLEY | CONT PM _{2,5} | |
| 91501 | BEAVERLODGE | BEAVERLODGE RESEARCH FARM | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x | |
| 92001 | GRANDE PRAIRIE | HENRY PIRKER | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CO, CONT PM _{2,5} | |
| 90402 | MEDICINE HAT | CRESCENT HEIGHTS | CONT PM _{2,5} | |
| 90502 | LETHBRIDGE | LETHBRIDGE | O ₃ , SO ₂ , CONT PM _{2,5} | |
| 91201 | HIGH TOWER | SE 11 54 2 W6 | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CONT PM _{2,5} | |

Abréviations utilisées : COV signifie Composés organiques volatils; DICHOT signifie Échantillonneur dichotomique; SPEC ou SPÉCIATION signifie un échantillonneur à spéciation pour les particules; ALDÉHYDES signifie échantillonneur aldéhyde/carboné pour les organiques volatils; PCDD/F signifie polychlorodibenzo-dioxines et polychlorodibenzofuranes et HAP signifie hydrocarbures aromatiques polycycliques.

British Columbia Responsibilities

British Columbia agrees that this Annex defines respective responsibilities under the MOU.

British Columbia will provide installation of new and replacement equipment at Designated NAPS Sites, delivered by EC as part of NAPS Program annual work plans.

British Columbia will provide an updated list of NAPS equipment and of where it is located in British Columbia upon request by EC.

British Columbia will provide Quality Assured Data to EC for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database from Designated NAPS Sites and British Columbia sites.

EC Responsibilities

EC agrees to provide special services as indicated in NAPS Program annual work plans such as audits, interlaboratory studies or calibration services.

EC agrees to supply monitoring equipment to British Columbia as agreed to in the NAPS Program annual work plans. Such equipment will remain the property of EC.

EC agrees to participate in special projects that involve British Columbia as agreed to in the NAPS Program annual work plans.

Responsabilités de la Colombie-Britannique

La Colombie-Britannique convient que la présente annexe définit les responsabilités respectives en vertu du présent accord.

La Colombie-Britannique fournira l'installation de l'équipement nouveau et de remplacement du Réseau NSPA pour les sites désignés NSPA, lequel est fourni par EC dans le cadre des plans de travail annuels du programme NSPA.

La Colombie-Britannique fournira, sur demande d'EC, une liste à jour de l'équipement du Réseau NSPA et de son emplacement en Colombie-Britannique.

La Colombie-Britannique fournira à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité qui seront incluses dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air pour les sites désignés NSPA et les sites de la Colombie-Britannique.

Responsabilités d'Environnement Canada (EC)

EC convient d'assurer la prestation de services spécialisés, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA, par exemple des vérifications, des études interlaboratoires ou des services d'étalonnage.

EC convient de fournir à la Colombie-Britannique l'équipement de surveillance, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA. L'équipement en question demeurera la propriété d'EC.

EC convient de participer à des projets spéciaux concernant la Colombie-Britannique, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA.

Table 2: Designated NAPS Sites in British Columbia

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY BRITISH COLUMBIA | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|---------------|---------------------------------|--|-----------------------------------|
| 100202 | PRINCE GEORGE | 1011 4TH AVENUE | CO, SO ₂ , TRS, NO _x , PM _{2.5} , PM ₁₀ , O ₃ | DICHOT, VOC |
| 100304 | VICTORIA | 923 TOPAZ | CO, SO ₂ , NO _x , PM _{2.5} , O ₃ | DICHOT |
| 100402 | KAMLOOPS | MAYFAIR STREET | CO, SO ₂ , NO _x , PM _{2.5} , PM ₁₀ , O ₃ | DICHOT |
| 100602 | PENTICTON | AIR - MOE OFFICE | NO _x , PM _{2.5} , PM ₁₀ , O ₃ | |
| 100701 | KELOWNA | 3333 COLLEGE WAY | NO _x , PM _{2.5} , PM ₁₀ , O ₃ | DICHOT |
| 101601 | SQUAMISH | 38075 2ND AVENUE | SO ₂ , NO _x , PM ₁₀ , O ₃ , TRS | |
| 101801 | CRESTON | PRINCE CHARLES SECONDARY SCHOOL | PM ₁₀ | |
| 101901 | CRANBROOK | ADJACENT TO 1333 14TH AVENUE S | PM ₁₀ , PM _{2.5} , O ₃ , NO _x | |
| 102102 | NANAIMO | 280 LABIEUX ROAD | PM _{2.5} , NO _x , CO, SO ₂ | |
| 102401 | SMITHERS | ST JOSEPHS SCHOOL | CO, NO _x , PM _{2.5} , PM ₁₀ , O ₃ | DICHOT |
| 102701 | WILLIAMS LAKE | 1045 WESTERN AVENUE | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} , PM ₁₀ | |
| 103202 | GOLDEN | 835 9TH AVENUE SOUTH | PM ₁₀ , PM _{2.5} | VOC, DICHOT, SPECIATION (QUESNEL) |
| 103301 | NELSON | GOVERNMENT BUILDING | PM ₁₀ , PM _{2.5} , O ₃ | |
| 103701 | CHETWYND | CHETWYND | PM ₁₀ , PM _{2.5} | PM _{2.5} |
| 104002 | VERNON | COLDSTREAM RANCH | PM ₁₀ , PM _{2.5} , O ₃ , NO _x | |
| 104101 | GRAND FORKS | CITY HALL | PM ₁₀ , PM _{2.5} | |
| 104701 | PRINCE RUPERT | HIGHWAY 16 | | |
| 104801 | DUNCAN | 6364 DEYKIN AVENUE | PM ₁₀ , PM _{2.5} | |
| 105001 | WHISTLER | MEADOW PARK | PM ₁₀ , PM _{2.5} , O ₃ , NO _x | |
| 105501 | FORT ST. JOHN | 10015 100TH AVENUE | PM ₁₀ | |
| 109999 | OSOYOOS | US_CAN BORDER | PM ₁₀ , PM _{2.5} , NO _x , O ₃ , CO | |
| 104201 | MERRIT | MERRIT SCHOOL | PM _{2.5} , PM ₁₀ | |
| 101003 | ABBOTSFORD | CENTRAL ABBOTSFORD | PM _{2.5} , SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x | SPECIATION, DICHOT |
| 100119 | BURNABY | BURNABY SOUTH | PM _{2.5} , SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x | SPECIATION, DICHOT, VOC |
| 100110 | BURNABY | KENSINGTON | PM _{2.5} , SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x | |
| 101101 | CHILLIWACK | CHILLIWACK AIRPORT | PM _{2.5} , CO, O ₃ , NO _x | VOC |
| 101301 | LANGLEY | LANGLEY CENTRAL | PM _{2.5} , SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x | |
| 100111 | PORT MOODY | ROCKY PT. PARK | PM _{2.5} , SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x | DICHOT, VOC |
| 100118 | VANCOUVER | KITSILANO | PM _{2.5} , SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x | DICHOT |
| 100133 | BURNABY | BURMOUNT | | VOC |
| 100112 | VANCOUVER | DOWNTOWN VANCOUVER | | VOC |
| 100127 | SURREY | SURREY EAST | | VOC |
| 100128 | RICHMOND | RICHMOND SOUTH | | VOC |
| 100000 | BURNABY | BURNABY NORTH | | VOC |
| 100134 | RICHMOND | VANC INTL AIRPORT | | VOC |
| 101401 | HOPE | HOPE AIRPORT | | VOC |

Abbreviations used are VOC for Volatile Organic Compound sampler; DICHOT for dichotomous sampler; SPEC or SPECIATION for speciation particulate sampler; ALDEHYDES for aldehyde/carbonyl sampler; PCDD/F for Polychlorinated Dibenzo Dioxin and Furan sampler and PAH for Polycyclic Aromatic Hydrocarbons sampler.

Tableau 2 : Sites désignés NSPA en Colombie-Britannique

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR LA COLOMBIE-BRITANNIQUE | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|---------------|------------------|--|---------------------------|
| 100202 | PRINCE GEORGE | 1011 4TH AVENUE | CO, SO ₂ , TRS, NO _x , PM _{2.5} , PM ₁₀ , O ₃ | DICHOT, COV |
| 100304 | VICTORIA | 923 TOPAZ | CO, SO ₂ , NO _x , PM _{2.5} , O ₃ | DICHOT |
| 100402 | KAMLOOPS | MAYFAIR STREET | CO, SO ₂ , NO _x , PM _{2.5} , PM ₁₀ , O ₃ | DICHOT |
| 100602 | PENTICTON | AIR - MOE OFFICE | NO _x , PM _{2.5} , PM ₁₀ , O ₃ | |
| 100701 | KELOWNA | 3333 COLLEGE WAY | NO _x , PM _{2.5} , PM ₁₀ , O ₃ | DICHOT |

Tableau 2 (suite)

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR LA COLOMBIE-BRITANNIQUE | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|---------------|---------------------------------|--|-----------------------------------|
| 101601 | SQUAMISH | 38075 2ND AVENUE | SO ₂ , NO _x , PM ₁₀ , O ₃ , TRS | |
| 101801 | CRESTON | PRINCE CHARLES SECONDARY SCHOOL | PM ₁₀ | |
| 101901 | CRANBROOK | ADJACENT TO 1333 14TH AVENUE S | PM ₁₀ , PM _{2,5} , O ₃ , NO _x | |
| 102102 | NANAIMO | 280 LABIEUX ROAD | PM _{2,5} , NO _x , CO, SO ₂ , | |
| 102401 | SMITHERS | ST JOSEPHS SCHOOL | CO, NO _x , PM _{2,5} , PM ₁₀ , O ₃ | DICHOT |
| 102701 | WILLIAMS LAKE | 1045 WESTERN AVENUE | O ₃ , NO _x , PM _{2,5} , PM ₁₀ | |
| 103202 | GOLDEN | 835 9TH AVENUE SOUTH | PM ₁₀ , PM _{2,5} | COV, DICHOT, SPÉCIATION (QUESNEL) |
| 103301 | NELSON | GOVERNMENT BUILDING | PM ₁₀ , PM _{2,5} , O ₃ | |
| 103701 | CHETWYND | CHETWYND | PM ₁₀ , PM _{2,5} | PM _{2,5} |
| 104002 | VERNON | COLDSTREAM RANCH | PM ₁₀ , PM _{2,5} , O ₃ , NO _x | |
| 104101 | GRAND FORKS | CITY HALL | PM ₁₀ , PM _{2,5} | |
| 104701 | PRINCE RUPERT | HIGHWAY 16 | | |
| 104801 | DUNCAN | 6364 DEYKIN AVENUE | PM ₁₀ , PM _{2,5} | |
| 105001 | WHISTLER | MEADOW PARK | PM ₁₀ , PM _{2,5} , O ₃ , NO _x | |
| 105501 | FORT ST. JOHN | 10015 100TH AVENUE | PM ₁₀ | |
| 109999 | OSOYOOS | US_CAN BORDER | PM ₁₀ , PM _{2,5} , NO _x , O ₃ , CO | |
| 104201 | MERRIT | MERRIT SCHOOL | PM _{2,5} , PM ₁₀ | |
| 101003 | ABBOTSFORD | CENTRAL ABBOTSFORD | PM _{2,5} , SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x | SPÉCIATION, DICHOT |
| 100119 | BURNABY | BURNABY SOUTH | PM _{2,5} , SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x | SPÉCIATION, DICHOT, COV |
| 100110 | BURNABY | KENSINGTON | PM _{2,5} , SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x | |
| 101101 | CHILLIWACK | CHILLIWACK AIRPORT | PM _{2,5} , CO, O ₃ , NO _x | COV |
| 101301 | LANGLEY | LANGLEY CENTRAL | PM _{2,5} , SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x | |
| 100111 | PORT MOODY | ROCKY PT. PARK | PM _{2,5} , SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x | DICHOT, COV |
| 100118 | VANCOUVER | KITSILANO | PM _{2,5} , SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x | DICHOT |
| 100133 | BURNABY | BURMOUNT | | COV |
| 100112 | VANCOUVER | DOWNTOWN VANCOUVER | | COV |
| 100127 | SURREY | SURREY EAST | | COV |
| 100128 | RICHMOND | RICHMOND SOUTH | | COV |
| 100000 | BURNABY | BURNABY NORTH | | COV |
| 100134 | RICHMOND | VANC INTL AIRPORT | | COV |
| 101401 | HOPE | HOPE AIRPORT | | COV |

Abréviations utilisées : COV signifie Composés organiques volatils; DICHOT signifie Échantillonneur dichotomique; SPEC ou SPÉCIATION signifie un échantillonneur à spéciation pour les particules; ALDÉHYDES signifie échantillonneur aldéhyde/carboné pour les organiques volatils; PCDD/F signifie polychlorodibenzo-dioxines et polychlorodibenzofuranes et HAP signifie hydrocarbures aromatiques polycycliques.

Manitoba Responsibilities

Manitoba agrees that this Annex defines respective responsibilities under the MOU.

Manitoba will provide installation of new and replacement equipment at Designated NAPS Sites, delivered by EC as part of NAPS Program annual work plans.

Manitoba will provide an updated list of NAPS equipment and of where it is located in Manitoba upon request by EC.

Manitoba will provide Quality Assured Data to EC for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database from Designated NAPS Sites and Manitoba sites.

Responsabilités du Manitoba

Le Manitoba convient que la présente annexe définit les responsabilités respectives en vertu du présent accord.

Le Manitoba fournira l'installation de l'équipement nouveau et de remplacement du Réseau NSPA pour les sites désignés NSPA, lequel est fourni par EC dans le cadre des plans de travail annuels du programme NSPA.

Le Manitoba fournira, sur demande d'EC, une liste à jour de l'équipement du Réseau NSPA et de son emplacement au Manitoba.

Le Manitoba fournira à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité qui seront incluses dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air pour les sites désignés NSPA et les sites du Manitoba.

EC Responsibilities

EC agrees to provide special services as indicated in NAPS Program annual work plans such as audits, interlaboratory studies or calibration services.

EC agrees to supply monitoring equipment to Manitoba as agreed to in the NAPS Program annual work plans. Such equipment will remain the property of EC.

EC agrees to participate in special projects that involve Manitoba as agreed to in the NAPS Program annual work plans.

Responsabilités d'Environnement Canada (EC)

EC convient d'assurer la prestation de services spécialisés, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA, par exemple des vérifications, des études interlaboratoires ou des services d'étalonnage.

EC convient de fournir au Manitoba l'équipement de surveillance, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA. L'équipement en question demeurera la propriété d'EC.

EC convient de participer à des projets spéciaux concernant le Manitoba, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA.

Table 3: Designated NAPS Sites in Manitoba

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY MANITOBA | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|-----------|--------------------------------|---|-----------------------------|
| 70118 | WINNIPEG | 299 SCOTIA ST | CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} | |
| 70119 | WINNIPEG | 65 ELLEN ST | CO, NO ₂ , O ₃ , PM ₁₀ , PM _{2.5} , SO ₂ | VOC, ALDEHYDES, DICHOT, PAH |
| 70203 | BRANDON | ASSINNIBOINE COMMUNITY COLLEGE | NO ₂ , O ₃ , PM ₁₀ , PM _{2.5} | |
| 70301 | FLIN FLON | 143 MAIN STREET | SO ₂ , PM ₁₀ , PM _{2.5} | DICHOT |

Abbreviations used are VOC for Volatile Organic Compound sampler; DICHOT for dichotomous sampler; SPEC or SPECIATION for speciation particulate sampler; ALDEHYDES for aldehyde/carbonyl sampler; PCDD/F for Polychlorinated Dibenzo Dioxin and Furan sampler and PAH for Polycyclic Aromatic Hydrocarbons sampler.

Tableau 3 : Sites désignés NSPA au Manitoba

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR LE MANITOBA | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|-----------|--------------------------------|---|-----------------------------|
| 70118 | WINNIPEG | 299 SCOTIA ST | CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} | |
| 70119 | WINNIPEG | 65 ELLEN ST | CO, NO ₂ , O ₃ , PM ₁₀ , PM _{2.5} , SO ₂ | COV, ALDÉHYDES, DICHOT, HAP |
| 70203 | BRANDON | ASSINNIBOINE COMMUNITY COLLEGE | NO ₂ , O ₃ , PM ₁₀ , PM _{2.5} | |
| 70301 | FLIN FLON | 143 MAIN STREET | SO ₂ , PM ₁₀ , PM _{2.5} | DICHOT |

Abréviations utilisées : COV signifie Composés organiques volatils; DICHOT signifie Échantillonneur dichotomique; SPEC ou SPÉCIATION signifie un échantillonneur à spéciation pour les particules; ALDÉHYDES signifie échantillonneur aldéhyde/carbone pour les organiques volatils; PCDD/F signifie polychlorodibenzo-dioxines et polychlorodibenzofuranes et HAP signifie hydrocarbures aromatiques polycycliques.

New Brunswick Responsibilities

New Brunswick agrees that this Annex defines respective responsibilities under the MOU.

New Brunswick will provide installation of new and replacement equipment at Designated NAPS Sites, delivered by EC as part of NAPS Program annual work plans.

New Brunswick will provide an updated list of NAPS equipment and of where it is located in New Brunswick upon request by EC.

New Brunswick will provide Quality Assured Data to EC for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database from Designated NAPS Sites and New Brunswick sites.

EC Responsibilities

EC agrees to provide special services as indicated in NAPS Program annual work plans such as audits, interlaboratory studies or calibration services.

Responsabilités du Nouveau-Brunswick

Le Nouveau-Brunswick convient que la présente annexe définit les responsabilités respectives en vertu du présent accord.

Le Nouveau-Brunswick fournira l'installation de l'équipement nouveau et de remplacement du Réseau NSPA pour les sites désignés NSPA, lequel est fourni par EC dans le cadre des plans de travail annuels du programme NSPA.

Le Nouveau-Brunswick fournira, sur demande d'EC, une liste à jour de l'équipement du Réseau NSPA et de son emplacement au Nouveau-Brunswick.

Le Nouveau-Brunswick fournira à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité qui seront incluses dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air pour les sites désignés NSPA et les sites du Nouveau-Brunswick.

Responsabilités d'Environnement Canada (EC)

EC convient d'assurer la prestation de services spécialisés, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA, par exemple des vérifications, des études interlaboratoires ou des services d'étalonnage.

EC agrees to supply monitoring equipment to New Brunswick as agreed to in the NAPS Program annual work plans. Such equipment will remain the property of EC.

EC agrees to participate in special projects that involve New Brunswick as agreed to in the NAPS Program annual work plans.

EC convient de fournir au Nouveau-Brunswick l'équipement de surveillance, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA. L'équipement en question demeurera la propriété d'EC.

EC convient de participer à des projets spéciaux concernant le Nouveau-Brunswick, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA.

Table 4: Designated NAPS Sites in New Brunswick

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY NEW BRUNSWICK | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|--------------------|-------------------------|---|--|
| 40103 | FREDERICTON | 437 ABERDEEN STREET | CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM | DICHOT, Metals |
| 40201 | SAINT JOHN | 110 CHARLOTTE STREET | PM _{2.5} BAM | |
| 40203 | SAINT JOHN | MOUNTAIN ROAD | SO ₂ , NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM | PM ₁₀ and PM _{2.5} DICHOT, SPECIATION, VOC, ALDEHYDES, PAH, PCDD/F, Metals |
| 40206 | SAINT JOHN | 189 PRINCE WILLIAM | SO ₂ , CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} BAM | |
| 40207 | SAINT JOHN | 476 LANCASTER AVENUE W. | O ₃ , PM _{2.5} BAM | |
| 40208 | SAINT JOHN | 111 CHAMPLAIN DRIVE | PM _{2.5} BAM | VOC |
| 40302 | MONCTON | 5 THANET STREET | CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} | |
| 40401 | FUNDY NAT. PARK | HASTINGS TOWER | O ₃ | |
| 40501 | POINT LEPREAU | RECREATION AREA | O ₃ | VOC |
| 40601 | CENTRAL BLISSVILLE | AIRPORT ROAD | O ₃ | |
| 40701 | NORTON | 308 HWY 124 | O ₃ | |
| 40801 | DOW SETTLEMENT | 487 ROUTE 122 | O ₃ , PM _{2.5} BAM | PM ₁₀ and PM _{2.5} DICHOT, Metals |
| 40901 | ST. ANDREWS | BRANDY COVE ROAD | O ₃ , PM _{2.5} | PM _{2.5} DICHOT |

Abbreviations used are VOC for Volatile Organic Compound sampler; DICHOT for dichotomous sampler; SPEC or SPECIATION for speciation particulate sampler; ALDEHYDES for aldehyde/carbonyl sampler; PCDD/F for Polychlorinated Dibenzo Dioxin and Furan sampler and PAH for Polycyclic Aromatic Hydrocarbons sampler.

Tableau 4 : Sites désignés NSPA au Nouveau-Brunswick

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR LE NOUVEAU-BRUNSWICK | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|--------------------|-------------------------|---|---|
| 40103 | FREDERICTON | 437 ABERDEEN STREET | CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM | DICHOT, Métaux |
| 40201 | SAINT JOHN | 110 CHARLOTTE STREET | PM _{2.5} BAM | |
| 40203 | SAINT JOHN | MOUNTAIN ROAD | SO ₂ , NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM | PM ₁₀ et PM _{2.5} DICHOT, SPÉCIATION, COV, ALDÉHYDES, HAP, PCDD/F, Métaux |
| 40206 | SAINT JOHN | 189 PRINCE WILLIAM | SO ₂ , CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} BAM | |
| 40207 | SAINT JOHN | 476 LANCASTER AVENUE W. | O ₃ , PM _{2.5} BAM | |
| 40208 | SAINT JOHN | 111 CHAMPLAIN DRIVE | PM _{2.5} BAM | COV |
| 40302 | MONCTON | 5 THANET STREET | CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} | |
| 40401 | FUNDY NAT. PARK | HASTINGS TOWER | O ₃ | |
| 40501 | POINT LEPREAU | RECREATION AREA | O ₃ | COV |
| 40601 | CENTRAL BLISSVILLE | AIRPORT ROAD | O ₃ | |
| 40701 | NORTON | 308 HWY 124 | O ₃ | |
| 40801 | DOW SETTLEMENT | 487 ROUTE 122 | O ₃ , PM _{2.5} BAM | PM ₁₀ et PM _{2.5} DICHOT, Métaux |
| 40901 | ST. ANDREWS | BRANDY COVE ROAD | O ₃ , PM _{2.5} | PM _{2.5} DICHOT |

Abréviations utilisées : COV signifie Composés organiques volatils; DICHOT signifie Échantillonneur dichotomique; SPEC ou SPÉCIATION signifie un échantillonneur à spéciation pour les particules; ALDÉHYDES signifie échantillonneur aldéhyde/carboné pour les organiques volatils; PCDD/F signifie polychlorodibenzo-dioxines et polychlorodibenzofuranes et HAP signifie hydrocarbures aromatiques polycycliques.

Newfoundland and Labrador Responsibilities

Newfoundland and Labrador agrees that this Annex defines respective responsibilities under the MOU.

Responsabilités de Terre-Neuve-et-Labrador

Terre-Neuve-et-Labrador convient que la présente annexe définit les responsabilités respectives en vertu du présent accord.

Newfoundland and Labrador will provide installation of new and replacement equipment at Designated NAPS Sites, delivered by EC as part of NAPS Program annual work plans.

Newfoundland and Labrador will provide an updated list of NAPS equipment and of where it is located in Newfoundland and Labrador upon request by EC.

Newfoundland and Labrador will provide Quality Assured Data to EC for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database from Designated NAPS Sites and Newfoundland and Labrador sites.

EC Responsibilities

EC agrees to provide special services as indicated in NAPS Program annual work plans such as audits, interlaboratory studies or calibration services.

EC agrees to supply monitoring equipment to Newfoundland and Labrador as agreed to in the NAPS Program annual work plans. Such equipment will remain the property of EC.

EC agrees to participate in special projects that involve Newfoundland and Labrador as agreed to in the NAPS Program annual work plans.

Terre-Neuve-et-Labrador fournira l'installation de l'équipement nouveau et de remplacement du Réseau NSPA pour les sites désignés NSPA, lequel est fourni par EC dans le cadre des plans de travail annuels du programme NSPA.

Terre-Neuve-et-Labrador fournira, sur demande d'EC, une liste à jour de l'équipement du Réseau NSPA et de son emplacement à Terre-Neuve-et-Labrador.

Terre-Neuve-et-Labrador fournira à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité qui seront incluses dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air pour les sites désignés NSPA et les sites de Terre-Neuve-et-Labrador.

Responsabilités d'Environnement Canada (EC)

EC convient d'assurer la prestation de services spécialisés, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA, par exemple des vérifications, des études interlaboratoires ou des services d'étalonnage.

EC convient de fournir à Terre-Neuve-et-Labrador l'équipement de surveillance, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA. L'équipement en question demeurera la propriété d'EC.

EC convient de participer à des projets spéciaux concernant Terre-Neuve-et-Labrador, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA.

Table 5: Designated NAPS Sites in Newfoundland and Labrador

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY NEWFOUNDLAND AND LABRADOR | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|---------------|--------------------------|---|--------------------------|
| 10102 | ST. JOHN'S | 354 WATER STREET | SO ₂ , CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} BAM, TSP | VOC |
| 10301 | CORNER BROOK | BROOK STREET | SO ₂ , CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} | PAH PCDD/F |
| 10401 | MOUNT PEARL | OLD PLACENTIA ROAD | SO ₂ , CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM | |
| 10501 | GRAND FALLS | | O ₃ | |
| 10701 | FERROLE POINT | FERROLE POINT LIGHTHOUSE | O ₃ | |

Abbreviations used are VOC for Volatile Organic Compound sampler; DICHOT for dichotomous sampler; SPEC or SPECIATION for speciation particulate sampler; ALDEHYDES for aldehyde/carbonyl sampler; PCDD/F for Polychlorinated Dibenzo Dioxin and Furan sampler and PAH for Polycyclic Aromatic Hydrocarbons sampler.

Tableau 5 : Sites désignés NSPA à Terre-Neuve-et-Labrador

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|---------------|--------------------------|---|---------------------------|
| 10102 | ST. JOHN'S | 354 WATER STREET | SO ₂ , CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} BAM, TSP | COV |
| 10301 | CORNER BROOK | BROOK STREET | SO ₂ , CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} | HAP PCDD/F |
| 10401 | MOUNT PEARL | OLD PLACENTIA ROAD | SO ₂ , CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM | |
| 10501 | GRAND FALLS | | O ₃ | |
| 10701 | FERROLE POINT | FERROLE POINT LIGHTHOUSE | O ₃ | |

Abréviations utilisées : COV signifie Composés organiques volatils; DICHOT signifie Échantillonneur dichotomique; SPEC ou SPÉCIATION signifie un échantillonneur à spéciation pour les particules; ALDÉHYDES signifie échantillonneur aldéhyde/carboné pour les organiques volatils; PCDD/F signifie polychlorodibenzo-dioxines et polychlorodibenzofuranes et HAP signifie hydrocarbures aromatiques polycycliques.

Northwest Territories Responsibilities

Northwest Territories agree that this Annex defines respective responsibilities under the MOU.

Northwest Territories will provide installation of new and replacement equipment at Designated NAPS Sites, delivered by EC as part of NAPS Program annual work plans.

Responsabilités des Territoires du Nord-Ouest

Les Territoires du Nord-Ouest conviennent que la présente annexe définit les responsabilités respectives en vertu du présent accord.

Les Territoires du Nord-Ouest fourniront l'installation de l'équipement nouveau et de remplacement du Réseau NSPA pour les sites désignés NSPA, lequel est fourni par EC dans le cadre des plans de travail annuels du programme NSPA.

Northwest Territories will provide an updated list of NAPS equipment and of where it is located in Northwest Territories upon request by EC.

Northwest Territories will provide Quality Assured Data to EC for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database from Designated NAPS Sites and Northwest Territories sites.

EC Responsibilities

EC agrees to provide special services as indicated in NAPS Program annual work plans such as audits, interlaboratory studies or calibration services.

EC agrees to supply monitoring equipment to Northwest Territories as agreed to in the NAPS Program annual work plans. Such equipment will remain the property of EC.

EC agrees to participate in special projects that involve Northwest Territories as agreed to in the NAPS Program annual work plans.

Les Territoires du Nord-Ouest fourniront, sur demande d'EC, une liste à jour de l'équipement du Réseau NSPA et de son emplacement dans les Territoires du Nord-Ouest.

Les Territoires du Nord-Ouest fourniront à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité qui seront incluses dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air pour les sites désignés NSPA et les sites des Territoires du Nord-Ouest.

Responsabilités d'Environnement Canada (EC)

EC convient d'assurer la prestation de services spécialisés, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA, par exemple des vérifications, des études interlaboratoires ou des services d'étalonnage.

EC convient de fournir aux Territoires du Nord-Ouest l'équipement de surveillance, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA. L'équipement en question demeurera la propriété d'EC.

EC convient de participer à des projets spéciaux concernant les Territoires du Nord-Ouest, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA.

Table 6: Designated NAPS Sites in Northwest Territories

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY NORTHWEST TERRITORIES | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|--------------|---|--|---|
| 129101 | NORMAN WELLS | #7 FORESTRY ROAD, AIRPORT BLDG., ENR COMPOUND | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CONT PM _{2.5} BAM-SH | |
| 129003 | YELLOWKNIFE | SIR JOHN FRANKLIN SCHOOL | SO ₂ , O ₃ , CO NO _x /NO ₂ /NO, PM _{2.5} BAM-SH PM ₁₀ BAM-SH* PM _{2.5} and PM ₁₀ DICHOT | PM _{2.5} and PM ₁₀ and TRACE ELEMENTS |
| 129201 | INUVIK | 118 KINGMINGYA ROAD | SO ₂ , O ₃ , NO _x /NO ₂ /NO, PM _{2.5} BAM-SH PM ₁₀ BAM-SH | |

Tableau 6 : Sites désignés NSPA aux Territoires du Nord-Ouest

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|--------------|---|---|---|
| 129101 | NORMAN WELLS | #7 FORESTRY ROAD, AIRPORT BLDG., ENR COMPOUND | O ₃ , SO ₂ , NO-NO ₂ -NO _x , CONT PM _{2.5} BAM-SH | |
| 129003 | YELLOWKNIFE | SIR JOHN FRANKLIN SCHOOL | SO ₂ , O ₃ , CO NO _x /NO ₂ /NO, PM _{2.5} BAM-SH PM ₁₀ BAM-SH* PM _{2.5} et PM ₁₀ DICHOT | PM _{2.5} et PM ₁₀ et OLIGO-ÉLÉMENTS |
| 129201 | INUVIK | 118 KINGMINGYA ROAD | SO ₂ , O ₃ , NO _x /NO ₂ /NO, PM _{2.5} BAM-SH PM ₁₀ BAM-SH | |

Nova Scotia Responsibilities

Nova Scotia agrees that this Annex defines respective responsibilities under the MOU.

Nova Scotia will provide installation of new and replacement equipment at Designated NAPS Sites, delivered by EC as part of NAPS Program annual work plans.

Nova Scotia will provide an updated list of NAPS equipment and of where it is located in Nova Scotia upon request by EC.

Nova Scotia will provide Quality Assured Data to EC for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database from Designated NAPS Sites and Nova Scotia sites.

Responsabilités de la Nouvelle-Écosse

La Nouvelle-Écosse convient que la présente annexe définit les responsabilités respectives en vertu du présent accord.

La Nouvelle-Écosse fournira l'installation de l'équipement nouveau et de remplacement du Réseau NSPA pour les sites désignés NSPA, lequel est fourni par EC dans le cadre des plans de travail annuels du programme NSPA.

La Nouvelle-Écosse fournira, sur demande d'EC, une liste à jour de l'équipement du Réseau NSPA et de son emplacement en Nouvelle-Écosse.

La Nouvelle-Écosse fournira à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité qui seront incluses dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air pour les sites désignés NSPA et les sites de la Nouvelle-Écosse.

EC Responsibilities

EC agrees to provide special services as indicated in NAPS Program annual work plans such as audits, interlaboratory studies or calibration services.

EC agrees to supply monitoring equipment to Nova Scotia as agreed to in the NAPS Program annual work plans. Such equipment will remain the property of EC.

EC agrees to participate in special projects that involve Nova Scotia as agreed to in the NAPS Program annual work plans.

Responsabilités d'Environnement Canada (EC)

EC convient d'assurer la prestation de services spécialisés, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA, par exemple des vérifications, des études interlaboratoires ou des services d'étalonnage.

EC convient de fournir à la Nouvelle-Écosse l'équipement de surveillance, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA. L'équipement en question demeurera la propriété d'EC.

EC convient de participer à des projets spéciaux concernant la Nouvelle-Écosse, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA.

Table 7: Designated NAPS Sites in Nova Scotia

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY NOVA SCOTIA | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|-----------------|---|--|---|
| 30113 | HALIFAX | 1672 GRANVILLE STREET (Johnston Building) | PM _{2.5} BAM | PM ₁₀ AND PM _{2.5} DICHOT, SPECIATION, METALS |
| 30118 | HALIFAX | 1657 BARRINGTON STREET (Roy Building) | SO ₂ , CO, NO ₂ /NO, O ₃ | VOC |
| 30120 | DARTMOUTH | 341 CHERRYBROOK ROAD (HRM Water treatment facility) | SO ₂ , NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} DRYER, PM _{2.5} BAM | |
| 30202 | PORT HAWKESBURY | EMBREE STREET | SO ₂ , PM _{2.5} BAM, NO ₂ /NO, O ₃ | |
| 30310 | SYDNEY | 71 WELTON STREET | SO ₂ , CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} BAM | |
| 30701 | AYLESFORD | 1009 MOUNTAIN BROW ROAD, KINGS COUNTY | NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} BAM | |
| 30901 | PICTOU | 91 BEACHES ROAD | TRS, O ₃ , PM _{2.5} BAM, NO _x | |
| 30901 | GRANTON | NSE Office | | VOC |
| 31001 | SABLE ISLAND | SABLE ISLAND | H ₂ S, SO ₂ , PM _{2.5} , NO ₂ /NO, O ₃ | |

Abbreviations used are VOC for Volatile Organic Compound sampler; DICHOT for dichotomous sampler; SPEC or SPECIATION for speciation particulate sampler; ALDEHYDES for aldehyde/carbonyl sampler; PCDD/F for Polychlorinated Dibenzo Dioxin and Furan sampler and PAH for Polycyclic Aromatic Hydrocarbons sampler.

Tableau 7 : Sites désignés NSPA en Nouvelle-Écosse

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR LA NOUVELLE-ÉCOSSE | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|-----------------|---|--|--|
| 30113 | HALIFAX | 1672 GRANVILLE STREET (Johnston Building) | PM _{2.5} BAM | PM ₁₀ et PM _{2.5} DICHOT, SPÉCIATION, MÉTAUX |
| 30118 | HALIFAX | 1657 BARRINGTON STREET (Roy Building) | SO ₂ , CO, NO ₂ /NO, O ₃ | COV |
| 30120 | DARTMOUTH | 341 CHERRYBROOK ROAD (HRM Water treatment facility) | SO ₂ , NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} DRYER, PM _{2.5} BAM | |
| 30202 | PORT HAWKESBURY | EMBREE STREET | SO ₂ , PM _{2.5} BAM, NO ₂ /NO, O ₃ | |
| 30310 | SYDNEY | 71 WELTON STREET | SO ₂ , CO, NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} BAM | |
| 30701 | AYLESFORD | 1009 MOUNTAIN BROW ROAD, KINGS COUNTY | NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2.5} BAM | |
| 30901 | PICTOU | 91 BEACHES ROAD | TRS, O ₃ , PM _{2.5} BAM, NO _x | |
| 30901 | GRANTON | NSE Office | | COV |
| 31001 | SABLE ISLAND | SABLE ISLAND | H ₂ S, SO ₂ , PM _{2.5} , NO ₂ /NO, O ₃ | |

Abréviations utilisées : COV signifie Composés organiques volatils; DICHOT signifie Échantillonneur dichotomique; SPEC ou SPÉCIATION signifie un échantillonneur à spéciation pour les particules; ALDÉHYDES signifie échantillonneur aldéhyde/carboné pour les organiques volatils; PCDD/F signifie polychlorodibenzo-dioxines et polychlorodibenzofuranes et HAP signifie hydrocarbures aromatiques polycycliques.

Nunavut Responsibilities

Nunavut agrees that this Annex defines respective responsibilities under the MOU.

Nunavut will provide installation of new and replacement equipment at the Designated NAPS Site, delivered by EC as part of NAPS Program annual work plans.

Responsabilités du Nunavut

Le Nunavut convient que la présente annexe définit les responsabilités respectives en vertu du présent accord.

Le Nunavut fournira l'installation de l'équipement nouveau et de remplacement du Réseau NSPA pour le site désigné NSPA, lequel est fourni par EC dans le cadre des plans de travail annuels du programme NSPA.

Nunavut will provide an updated list of NAPS equipment and of where it is located in Nunavut upon request by EC.

Nunavut will provide Quality Assured Data to EC for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database from the Designated NAPS Site.

EC Responsibilities

EC agrees to provide special services as indicated in NAPS Program annual work plans such as audits, interlaboratory studies or calibration services.

EC agrees to supply monitoring equipment to Nunavut as agreed to in the NAPS Program annual work plans. Such equipment will remain the property of EC.

EC agrees to participate in special projects that involve Nunavut as agreed to in the NAPS Program annual work plans.

Le Nunavut fournira, sur demande d'EC, une liste à jour de l'équipement du Réseau NSPA et de son emplacement au Nunavut.

Le Nunavut fournira à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité qui seront incluses dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air pour le site désigné NSPA.

Responsabilités d'Environnement Canada (EC)

EC convient d'assurer la prestation de services spécialisés, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA, par exemple des vérifications, des études interlaboratoires ou des services d'étalonnage.

EC convient de fournir au Nunavut l'équipement de surveillance, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA. L'équipement en question demeurera la propriété d'EC.

EC convient de participer à des projets spéciaux concernant le Nunavut, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA.

Table 8: Designated NAPS Site in Nunavut

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY NUNAVUT | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|----------|----------------------------|---------------------------------|--------------------------|
| 129302 | IQUALUIT | RENEWABLE RESOURCES OFFICE | PM _{2.5} FRM | |

Table 8: Site désigné NSPA au Nunavut

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR LE NUNAVUT | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|----------|----------------------------|----------------------------------|---------------------------|
| 129302 | IQUALUIT | RENEWABLE RESOURCES OFFICE | PM _{2.5} FRM | |

Ontario Responsibilities

Ontario agrees that this Annex defines respective responsibilities under the MOU.

Ontario will provide installation of new and replacement equipment at Designated NAPS Sites, delivered by EC as part of NAPS Program annual work plans.

Ontario will provide an updated list of NAPS equipment and of where it is located in Ontario upon request by EC.

Ontario will provide Quality Assured Data to EC for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database from Designated NAPS Sites and Ontario sites.

EC Responsibilities

EC agrees to provide special services as indicated in NAPS Program annual work plans such as audits, interlaboratory studies or calibration services.

EC agrees to supply monitoring equipment to Ontario as agreed to in the NAPS Program annual work plans. Such equipment will remain the property of EC.

EC agrees to operate the Ottawa Downtown (Rideau/Wurtemberg St.) and Ottawa Central (960 Carling Ave.) Designated NAPS Sites according to Ontario's ambient air monitoring protocols.

EC agrees to operate air toxics sampling equipment (dichotomous, speciation, VOC, carbonyl and PAH/HAP samplers) at 12 sites in Ontario, indicated by an * in Table 9.

Responsabilités de l'Ontario

L'Ontario convient que la présente annexe définit les responsabilités respectives en vertu du présent accord.

L'Ontario fournira l'installation de l'équipement nouveau et de remplacement du Réseau NSPA pour les sites désignés NSPA, lequel est fourni par EC dans le cadre des plans de travail annuels du programme NSPA.

L'Ontario fournira, sur demande d'EC, une liste à jour de l'équipement du Réseau NSPA et de son emplacement en Ontario.

L'Ontario fournira à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité qui seront incluses dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air pour les sites désignés NSPA et les sites d'Ontario.

Responsabilités d'Environnement Canada (EC)

EC convient d'assurer la prestation de services spécialisés, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA, par exemple des vérifications, des études interlaboratoires ou des services d'étalonnage.

EC convient de fournir à l'Ontario l'équipement de surveillance, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA. L'équipement en question demeurera la propriété d'EC.

EC convient d'exploiter les sites désignés NSPA Ottawa Downtown (rues Rideau et Wurtemberg) et Ottawa Central (960, avenue Carling) d'après les protocoles de surveillance de l'air atmosphérique de l'Ontario.

EC convient d'exploiter les 12 stations dans l'Ontario avec de l'équipement de surveillance pour l'air toxique (y compris les échantillonneurs dichotomiques, spéciation, COV, carboné et HAP) tel qu'il est indiqué par un « * » dans le tableau 9.

EC agrees to participate in special projects that involve Ontario as agreed to in the NAPS Program annual work plans.

EC convient de participer à des projets spéciaux concernant l'Ontario, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA.

Table 9: Designated NAPS Sites in Ontario

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY ONTARIO | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|---------------------------|--|--|--|
| 60104* | OTTAWA | RIDEAU/WURTEMBERG ST. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | VOC, DICHOT |
| 60106 | OTTAWA | 960 CARLING AVE. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60204 | WINDSOR | 467 UNIVERSITY AVE. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60211* | WINDSOR | COLLEGE/SOUTH ST. | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | VOC, PAH, SPECIATION, DICHOT, ALDEHYDES |
| 60303* | KINGSTON | 752 KING ST. W. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | VOC |
| 60410 | TORONTO | KENNEDY/LAWRENCE | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60421 | TORONTO | HENDON/YONGE ST. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60424 | TORONTO | BAY/WELLESLEY ST. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60428* | BRAMPTON | 525 MAIN ST. N./PEEL MANOR | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | VOC |
| 60430 | TORONTO | 125 RESOURCES RD. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60434 | MISSISSAUGA | 3359 MISSISSAUGA ROAD NORTH | O ₃ , PM _{2.5} | |
| 60435* | ETOBICOKE SOUTH | 461 KIPLING AVE | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | VOC, PAH, DICHOT |
| 60512* | HAMILTON | ELGIN/KELLY | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | VOC, PAH, DICHOT |
| 60513 | HAMILTON | VICKERS RD./E. 18TH ST. | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60609 | SUDBURY | RAMSEY LAKE RD. | SO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} | |
| 60709 | SAULT STE. MARIE | SAULT COLLEGE | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60808 | THUNDER BAY | 421 JAMES ST. N. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60903* | LONDON | 900 HIGHBURY AVE. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | VOC |
| 61004* | SARNIA | FRONT ST./CN TRACKS/ CENTENNIAL PARK | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | VOC |
| 61104* | PETERBOROUGH | 10 HOSPITAL DR. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | VOC |
| 61201 | CORNWALL | BEDFORD/THIRD ST. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 61302 | ST CATHARINES | ARGYLE CRES./PUMP STN. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 61402 | BRANTFORD | 324 GRAND RIVER AVE. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 61502* | KITCHENER | WEST AVE./HOMEWOOD | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | VOC |
| 61603 | OAKVILLE | 8 TH LINE/GLENASHTON DR./ HALTON RESERVOIR | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 61702 | OSHAWA | 2200 SIMCOE ST. N./DURHAM COLLEGE | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 61802 | GUELPH | EXHIBITION ST./CLARK ST. | O ₃ , PM _{2.5} | |
| 61902 | WALLACEBURG/BEAR CREEK | 8147 MEADOWVALE LANE | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} , SO ₂ | |
| 62001 | NORTH BAY | CHIPPAWA ST./DEPT. NATIONAL DEFENCE | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 62501 | TIVERTON | CONCESSION RD. 2/ LOT A | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 62601* | SIMCOE | EXPERIMENTAL FARM | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | VOC, PAH, SPECIATION, DICHOT, ALDEHYDES |
| 63001 | BURLINGTON | HWY 2/NORTH SHORE BLVD. E. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 63301* | DORSET | HWY 117 / PAINT LAKE RD. | O ₃ , PM _{2.5} | VOC |
| 63701 | GRAND BEND | WATER TREATMENT PLANT | O ₃ , PM _{2.5} | |
| 65001 | BARRIE | 83 PERRY ST. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 65101 | NEWMARKET | EAGLE ST./McCAFFREY RD. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 65201 | PARRY SOUND | 7 BAY ST. | O ₃ , PM _{2.5} | |
| 65301 | PORT STANLEY | 43665 DEXTER LINE/ ELGIN WATER T. PLANT | O ₃ , PM _{2.5} | |
| 65401 | BELLEVILLE | 2 SIDNEY ST./ WATER TREATMENT PLANT | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 65701 | MORRISBURG | COUNTY RD. 2/ MORRISBURG WATER TOWER | O ₃ , PM _{2.5} | |

Table 9 — Continued

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY ONTARIO | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|----------|-----------------------------------|--|--------------------------|
| 65801 | CHATHAM | 435 GRAND AVE. W. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 66201 | PETAWAWA | PETAWAWA RESEARCH FOREST FACILITY | O ₃ , PM _{2.5} | |

Abbreviations used are VOC for Volatile Organic Compound sampler; DICHOT for dichotomous sampler; SPEC or SPECIATION for speciation particulate sampler; ALDEHYDES for aldehyde/carbonyl sampler; PCDD/F for Polychlorinated Dibenzo Dioxin and Furan sampler and PAH for Polycyclic Aromatic Hydrocarbons sampler.

Tableau 9 : Sites désignés NPSA en Ontario

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR L'ONTARIO | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|---------------------------|--|--|---|
| 60104* | OTTAWA | RIDEAU/WURTEMBERG ST. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | COV, DICHOT |
| 60106 | OTTAWA | 960 CARLING AVE. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60204 | WINDSOR | 467 UNIVERSITY AVE. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60211* | WINDSOR | COLLEGE/SOUTH ST. | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | COV, HAP, SPÉCIATION, DICHOT, Carbonés |
| 60303* | KINGSTON | 752 KING ST. W. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | COV |
| 60410 | TORONTO | KENNEDY/LAWRENCE | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60421 | TORONTO | HENDON/YONGE ST. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60424 | TORONTO | BAY/WELLESLEY ST. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60428* | BRAMPTON | 525 MAIN ST. N./PEEL MANOR | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | COV |
| 60430 | TORONTO | 125 RESOURCES RD. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60434 | MISSISSAUGA | 3359 MISSISSAUGA ROAD NORTH | O ₃ , PM _{2.5} | |
| 60435* | ETOBICOKE SOUTH | 461 KIPLING AVE | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | COV, HAP, DICHOT |
| 60512* | HAMILTON | ELGIN/KELLY | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | COV, HAP, DICHOT |
| 60513 | HAMILTON | VICKERS RD./E. 18TH ST. | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60609 | SUDBURY | RAMSEY LAKE RD. | SO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} | |
| 60709 | SAULT STE. MARIE | SAULT COLLEGE | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60808 | THUNDER BAY | 421 JAMES ST. N. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 60903* | LONDON | 900 HIGHBURY AVE. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | COV |
| 61004* | SARNIA | FRONT ST./CN TRACKS/ CENTENNIAL PARK | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | COV |
| 61104* | PETERBOROUGH | 10 HOSPITAL DR. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | COV |
| 61201 | CORNWALL | BEDFORD/THIRD ST. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 61302 | ST CATHARINES | ARGYLE CRES./PUMP STN. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 61402 | BRANTFORD | 324 GRAND RIVER AVE. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 61502* | KITCHENER | WEST AVE./HOMEWOOD | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | COV |
| 61603 | OAKVILLE | 8 TH LINE/GLENASHTON DR./ HALTON RESERVOIR | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 61702 | OSHAWA | 2200 SIMCOE ST. N./DURHAM COLLEGE | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 61802 | GUELPH | EXHIBITION ST./CLARK ST. | O ₃ , PM _{2.5} | |
| 61902 | WALLACEBURG/BEAR CREEK | 8147 MEADOWVALE LANE | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} , SO ₂ | |
| 62001 | NORTH BAY | CHIPPAWA ST./DEPT. NATIONAL DEFENCE | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 62501 | TIVERTON | CONCESSION RD. 2/LOT A | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 62601* | SIMCOE | EXPERIMENTAL FARM | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | COV, HAP, SPÉCIATION, DICHOT, carbonés |
| 63001 | BURLINGTON | HWY 2/NORTH SHORE BLVD. E. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 63301* | DORSET | HWY 117 / PAINT LAKE RD. | O ₃ , PM _{2.5} | COV |
| 63701 | GRAND BEND | WATER TREATMENT PLANT | O ₃ , PM _{2.5} | |
| 65001 | BARRIE | 83 PERRY ST. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |
| 65101 | NEWMARKET | EAGLE ST./McCAFFREY RD. | O ₃ , NO _x , PM _{2.5} | |

Tableau 9 (suite)

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR L'ONTARIO | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|--------------|---|--|---------------------------|
| 65201 | PARRY SOUND | 7 BAY ST. | O ₃ , PM _{2,5} | |
| 65301 | PORT STANLEY | 43665 DEXTER LINE/ ELGIN WATER T. PLANT | O ₃ , PM _{2,5} | |
| 65401 | BELLEVILLE | 2 SIDNEY ST./ WATER TREATMENT PLANT | O ₃ , NO _x , PM _{2,5} | |
| 65701 | MORRISBURG | COUNTY RD. 2/ MORRISBURG WATER TOWER | O ₃ , PM _{2,5} | |
| 65801 | CHATHAM | 435 GRAND AVE. W. | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2,5} | |
| 66201 | PETAWAWA | PETAWAWA RESEARCH FOREST FACILITY | O ₃ , PM _{2,5} | |

Abréviations utilisées : COV signifie Composés organiques volatils; DICHOT signifie Échantillonneur dichotomique; SPEC ou SPÉCIATION signifie un échantillonneur à spéciation pour les particules; ALDÉHYDES signifie échantillonneur aldéhyde/carboné pour les organiques volatils; PCDD/F signifie polychlorodibenzo-dioxines et polychlorodibenzofuranes et HAP signifie hydrocarbures aromatiques polycycliques.

Prince Edward Island Responsibilities

Prince Edward Island agrees that this Annex defines respective responsibilities under the MOU.

Prince Edward Island will provide installation of new and replacement equipment at Designated NAPS Sites, delivered by EC as part of NAPS Program annual work plans.

Prince Edward Island will provide an updated list of NAPS equipment and of where it is located in Prince Edward Island upon request by EC.

Prince Edward Island will provide Quality Assured Data to EC for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database from Designated NAPS Sites and Prince Edward Island sites.

EC Responsibilities

EC agrees to provide special services as indicated in NAPS Program annual work plans such as audits, interlaboratory studies or calibration services.

EC agrees to supply monitoring equipment to Prince Edward Island as agreed to in the NAPS Program annual work plans. Such equipment will remain the property of EC.

EC agrees to participate in special projects that involve Prince Edward Island as agreed to in the NAPS Program annual work plans.

Responsabilités de l'Île-du-Prince-Édouard

L'Île-du-Prince-Édouard convient que la présente annexe définit les responsabilités respectives en vertu du présent accord.

L'Île-du-Prince-Édouard fournira l'installation de l'équipement nouveau et de remplacement du Réseau NSPA pour les sites désignés NSPA, lequel est fourni par EC dans le cadre des plans de travail annuels du programme NSPA.

L'Île-du-Prince-Édouard fournira, sur demande d'EC, une liste à jour de l'équipement du Réseau NSPA et de son emplacement à l'Île-du-Prince-Édouard.

L'Île-du-Prince-Édouard fournira à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité qui seront incluses dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air pour les sites désignés NSPA et les sites de l'Île-du-Prince-Édouard.

Responsabilités d'Environnement Canada (EC)

EC convient d'assurer la prestation de services spécialisés, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA, par exemple des vérifications, des études interlaboratoires ou des services d'étalonnage.

EC convient de fournir à l'Île-du-Prince-Édouard l'équipement de surveillance, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA. L'équipement en question demeurera la propriété d'EC.

EC convient de participer à des projets spéciaux concernant l'Île-du-Prince-Édouard, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA.

Table 10: Designated NAPS Sites in Prince Edward Island

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY PRINCE EDWARD ISLAND | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|---------------|--------------------------------|---|--------------------------|
| 20104 | CHARLOTTETOWN | 3 BRIGHTON ROAD | SO ₂ , NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2,5} | |
| 20301 | WELLINGTON | 125 ROUTE 125 (HACKMATAK ROAD) | NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2,5} | |
| 20401 | SOUTHAMPTON | 2580 ROUTE 313 (CARDIGAN ROAD) | O ₃ , PM _{2,5} | |

Tableau 10 : Sites désignés NSPA à l'Île-du-Prince-Édouard

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|---------------|--------------------------------|---|---------------------------|
| 20104 | CHARLOTTETOWN | 3 BRIGHTON ROAD | SO ₂ , NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2,5} | |
| 20301 | WELLINGTON | 125 ROUTE 125 (HACKMATAK ROAD) | NO ₂ /NO, O ₃ , PM _{2,5} | |
| 20401 | SOUTHAMPTON | 2580 ROUTE 313 (CARDIGAN ROAD) | O ₃ , PM _{2,5} | |

Quebec Responsibilities

Quebec agrees that this Annex defines respective responsibilities under the MOU.

Quebec will provide installation of new and replacement equipment at Designated NAPS Sites, delivered by EC as part of NAPS Program annual work plans.

Quebec will provide an updated list of NAPS equipment and of where it is located in Quebec upon request by EC.

Quebec will provide Quality Assured Data to EC for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database from Designated NAPS Sites and Quebec sites.

EC Responsibilities

EC agrees to provide special services as indicated in NAPS Program annual work plans such as audits, interlaboratory studies or calibration services.

EC agrees to supply monitoring equipment to Quebec as agreed to in the NAPS Program annual work plans. Such equipment will remain the property of EC.

EC agrees to participate in special projects that involve Quebec as agreed to in the NAPS Program annual work plans.

Responsabilités du Québec

Le Québec convient que la présente annexe définit les responsabilités respectives en vertu du présent accord.

Le Québec fournira l'installation de l'équipement nouveau et de remplacement du Réseau NSPA pour les sites désignés NSPA, lequel est fourni par EC dans le cadre des plans de travail annuels du programme NSPA.

Le Québec fournira, sur demande d'EC, une liste à jour de l'équipement du Réseau NSPA et de son emplacement au Québec.

Le Québec fournira à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité qui seront incluses dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air pour les sites désignés NSPA et les sites du Québec.

Responsabilités d'Environnement Canada (EC)

EC convient d'assurer la prestation de services spécialisés, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA, par exemple des vérifications, des études interlaboratoires ou des services d'étalonnage.

EC convient de fournir au Québec l'équipement de surveillance, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA. L'équipement en question demeurera la propriété d'EC.

EC convient de participer à des projets spéciaux concernant le Québec, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA.

Table 11: Designated NAPS Sites in Quebec

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY QUEBEC | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|------------|--|---|--------------------------------|
| 50103 | MONTRÉAL | 1050 A, BOUL. SAINT-JEAN-BAPTISTE | SO ₂ , CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO, SSI | VOC |
| 50105 | MONTRÉAL | 1212 RUE DRUMMOND | PM _{2.5} , PM _{2.5} DRYER, SSI, TSP | |
| 50109 | MONTRÉAL | 2495 RUE DUNCAN | CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO | |
| 50110 | MONTRÉAL | 11280 BOUL. PIE IX (PARC PILON) | CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO | |
| 50113 | LAVAL | 1160 BOUL PIE IX (CHOMEDEY) | CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO, TSP | |
| 50115 | MONTRÉAL | 1001 BOUL DE MAISONNEUVE OUEST | SO ₂ , CO, NO ₂ , O ₃ , NO | VOC |
| 50116 | MONTRÉAL | 3161 JOSEPH, VERDUN | NO ₂ , O ₃ , NO | |
| 50119 | MONTRÉAL | FACE AU 1819 RUE VICTORIA | NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO, TSP | |
| 50121 | MONTRÉAL | 8361 RUE OCÉANIE - BROSSARD | SO ₂ , NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO, SSI | VOC |
| 50124 | MONTRÉAL | 7650 RUE CHÂTEAUNEUF | TSP | PM _{2.5} -MANUAL |
| 50126 | MONTRÉAL | 20965 CHEMIN SAINTE-MARIE | NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO, SSI, TSP | |
| 50128 | MONTRÉAL | 90-A RUE HERVÉ-SAINT-MARTIN | CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO | VOC |
| 50129 | MONTRÉAL | 12400 WILFRID-OUELLETTE (RIVIERE DES PRAIRIES) | CO, O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS | VOC, PM _{2.5} -MANUAL |
| 50133 | MONTRÉAL | 8200A CHÉNIER | SO ₂ , NO ₂ , NO, PM _{2.5} FDMS | VOC |
| 50134 | MONTRÉAL | MOLSON - 2580 SAINT-JOSEPH EST | NO, O ₃ , SO ₂ , NO ₂ , PM ₁₀ , PM _{2.5} PST, PM _{2.5} FDMS | VOC, PAH |
| 50204 | GATINEAU | 255 ST-RÉDEMPTEUR, HULL | SO ₂ , CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO, TSP | |
| 50308 | QUÉBEC | 600 RUE DES SABLES | SO ₂ , CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO, SSI, TSP | PM _{2.5} -MANUAL |
| 50310 | QUÉBEC | 1150 BOUL. RENÉ-LÉVESQUE O. | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS | |
| 50404 | SHERBROOKE | 655, RUE PAPINEAU | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS | |

Table 11 — Continued

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY QUEBEC | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|-------------------------------------|------------------------------------|--|--------------------------|
| 50504 | SAGUENAY | 789 BOUL DES ÉTUDIANTS, CHICOUTIMI | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} DRYER | |
| 50801 | TROIS-RIVIÈRES | FACE AU 678 RUE HART | SO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} DRYER, SSI | |
| 50902 | SAGUENAY | 2885 BERTHIER (ARVIDA), JONQUIÈRE | SO ₂ , SSI | PAH PCDD/F |
| 51201 | SHAWINIGAN | 363 RUE FRIGON | SO ₂ , PM _{2.5} , PM _{2.5} DRYER, SSI, TSP | |
| 51501 | ST-ZÉPHIRIN-DE-COURVAL | 701 RANG SAINT-MICHEL | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM | |
| 51802 | SOREL-TRACY | 80 RUE GEORGE | SO ₂ , SSI | |
| 52001 | CHARETTE | AU NORD DU 170 2E RANG | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM, TSP | |
| 52201 | SAINT-SIMON | DERRIÈRE LE 83, 4E RANG EST | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM, TSP | |
| 52301 | SAINT-FAUSTIN-LAC-CARRÉ | CHEMIN DU LAC (CARIBOU) | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM, TSP | |
| 52401 | LA PÊCHE | LAC PHILIPPE - MASHAM | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM, TSP | |
| 52601 | VARENNES-1 | 4744 MONTÉE BARONIE | NO ₂ , O ₃ , NO | |
| 52701 | TÉMISCAMING | RUE BOUCHER | SO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM, SSI | |
| 52801 | AUCLAIR | 66 RANG ST-GRÉGOIRE NORD | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM, TSP | |
| 53201 | LA DORÉ | ROUTE 167- LA DORÉ | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM | |
| 53301 | DESCHAMBAULT | 334, 3 E RANG - DESHAMBAULT | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM | |
| 53501 | SAINT-FRANÇOIS | FACE AU 198, ROYALE ÎLE D'ORLÉANS | O ₃ | |
| 53601 | NOTRE-DAME-DU-ROSAIRE | RANG ST-LOUIS | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM, TSP | |
| 53701 | ST-HILAIRE-DE-DORSET | RANG DORSET | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM, TSP | |
| 53801 | TINGWICK | CHEMIN RADAR ET WARWICK | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM | |
| 53901 | LAC-ÉDOUARD | DERRIÈRE L'HÔPITAL VILLAGE | O ₃ , TSP | |
| 54801 | STUKELY-SUD | CHEMIN MONTBEL | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM | |
| 54901 | LA PATRIE | RANG PETIT CANADA OUEST | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM | |
| 55001 | FERME NEUVE | 215 4 IÈME RANG GRAVEL | O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} BAM, TSP | |
| 55301 | L'ACADIE - SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU | FERME EXP., 1134 ROUTE 219 | NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} DRYER, PM _{2.5} BAM, NO, SSI | |

Abbreviations used are VOC for Volatile Organic Compound sampler; DICHOT for dichotomous sampler; SPEC or SPECIATION for speciation particulate sampler; ALDEHYDES for aldehyde/carbonyl sampler; PCDD/F for Polychlorinated Dibenzo Dioxin and Furan sampler and PAH for Polycyclic Aromatic Hydrocarbons sampler.

Tableau 11 : Sites désignés NSPA au Québec

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR LE QUÉBEC | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|----------|-----------------------------------|--|---------------------------|
| 50103 | MONTRÉAL | 1050 A. BOUL. SAINT-JEAN-BAPTISTE | SO ₂ , CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO, SSI | COV |
| 50105 | MONTRÉAL | 1212 RUE DRUMMOND | PM _{2.5} , PM _{2.5} DRYER, SSI, TSP | |
| 50109 | MONTRÉAL | 2495 RUE DUNCAN | CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO | |
| 50110 | MONTRÉAL | 11280 BOUL. PIE IX (PARC PILON) | CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO | |
| 50113 | LAVAL | 1160 BOUL PIE IX (CHOMEDEY) | CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5} , PM _{2.5} FDMS, NO, TSP | |
| 50115 | MONTRÉAL | 1001 BOUL DE MAISONNEUVE OUEST | SO ₂ , CO, NO ₂ , O ₃ , NO | COV |

Tableau 11 (suite)

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR LE QUÉBEC | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|-------------------------|--|---|---------------------------------|
| 50116 | MONTRÉAL | 3161 JOSEPH, VERDUN | NO ₂ , O ₃ , NO | |
| 50119 | MONTRÉAL | FACE AU 1819 RUE VICTORIA | NO ₂ , O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} FDMS, NO, TSP | |
| 50121 | MONTRÉAL | 8361 RUE OCÉANIE - BROSSARD | SO ₂ , NO ₂ , O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} FDMS, NO, SSI | COV |
| 50124 | MONTRÉAL | 7650 RUE CHÂTEAUNEUF | TSP | PM _{2,5} - MANUEL |
| 50126 | MONTRÉAL | 20965 CHEMIN SAINTE-MARIE | NO ₂ , O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} FDMS, NO, SSI, TSP | |
| 50128 | MONTRÉAL | 90-A RUE HERVÉ-SAINT-MARTIN | CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} FDMS, NO | COV |
| 50129 | MONTRÉAL | 12400 WILFRID-OUELLETTE (RIVIERE DES PRAIRIES) | CO, O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} FDMS | COV, PM _{2,5} - MANUEL |
| 50133 | MONTREAL | 8200A CHÉNIER | SO ₂ , NO ₂ , NO, PM _{2,5} FDMS | COV |
| 50134 | MONTRÉAL | MOLSON - 2580 SAINT-JOSEPH EST | NO, O ₃ , SO ₂ , NO ₂ , PM ₁₀ , PM _{2,5} PST, PM _{2,5} FDMS | COV, HAP |
| 50204 | GATINEAU | 255 ST-RÉDEMPTEUR, HULL | SO ₂ , CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} FDMS, NO, TSP | |
| 50308 | QUÉBEC | 600 RUE DES SABLES | SO ₂ , CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} FDMS, NO, SSI, TSP | PM _{2,5} - MANUEL |
| 50310 | QUÉBEC | 1150 BOUL. RENÉ-LÉVESQUE O. | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} FDMS | |
| 50404 | SHERBROOKE | 655, RUE PAPINEAU | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} FDMS | |
| 50504 | SAGUENAY | 789 BOUL DES ÉTUDIANTS, CHICOUTIMI | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} DRYER | |
| 50801 | TROIS-RIVIÈRES | FACE AU 678 RUE HART | SO ₂ , O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} DRYER, SSI | |
| 50902 | SAGUENAY | 2885 BERTHIER (ARVIDA), JONQUIÈRE | SO ₂ , SSI | HAP PCDD/F |
| 51201 | SHAWINIGAN | 363 RUE FRIGON | SO ₂ , PM _{2,5} , PM _{2,5} DRYER, SSI, TSP | |
| 51501 | ST-ZÉPHIRIN-DE-COURVAL | 701 RANG SAINT-MICHEL | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM | |
| 51802 | SOREL-TRACY | 80 RUE GEORGE | SO ₂ , SSI | |
| 52001 | CHARENTE | AU NORD DU 170 2E RANG | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM, TSP | |
| 52201 | SAINT-SIMON | DERRIÈRE LE 83, 4E RANG EST | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM, TSP | |
| 52301 | SAINT-FAUSTIN-LAC-CARRÉ | CHEMIN DU LAC (CARIBOU) | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM, TSP | |
| 52401 | LA PÊCHE | LAC PHILIPPE - MASHAM | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM, TSP | |
| 52601 | VARENNES-1 | 4744 MONTÉE BARONIE | NO ₂ , O ₃ , NO | |
| 52701 | TÉMISCAMING | RUE BOUCHER | SO ₂ , O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM, SSI | |
| 52801 | AUCLAIR | 66 RANG ST-GRÉGOIRE NORD | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM, TSP | |
| 53201 | LA DORÉ | ROUTE 167- LA DORÉ | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM | |
| 53301 | DESCHAMBAULT | 334, 3 E RANG - DESHAMBAULT | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM | |
| 53501 | SAINT-FRANÇOIS | FACE AU 198, ROYALE ÎLE D'ORLÉANS | O ₃ | |
| 53601 | NOTRE-DAME-DU-ROSAIRE | RANG ST-LOUIS | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM, TSP | |
| 53701 | ST-HILAIRE-DE-DORSET | RANG DORSET | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM, TSP | |
| 53801 | TINGWICK | CHEMIN RADAR ET WARWICK | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM | |
| 53901 | LAC-ÉDOUARD | DERRIÈRE L'HÔPITAL VILLAGE | O ₃ , TSP | |
| 54801 | STUKELY-SUD | CHEMIN MONTBEL | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM | |

Tableau 11 (suite)

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR LE QUÉBEC | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|-------------------------------------|----------------------------|--|---------------------------|
| 54901 | LA PATRIE | RANG PETIT CANADA OUEST | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM | |
| 55001 | FERME NEUVE | 215 4 IÈME RANG GRAVEL | O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} BAM, TSP | |
| 55301 | L'ACADIE - SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU | FERME EXP., 1134 ROUTE 219 | NO ₂ , O ₃ , PM _{2,5} , PM _{2,5} DRYER, PM _{2,5} BAM, NO, SSI | |

Abréviations utilisées : COV signifie Composés organiques volatils; DICHOT signifie Échantillonneur dichotomique; SPEC ou SPÉCIATION signifie un échantillonneur à spéciation pour les particules; ALDÉHYDES signifie échantillonneur aldéhyde/carboné pour les organiques volatils; PCDD/F signifie polychlorodibenzo-dioxines et polychlorodibenzofuranes et HAP signifie hydrocarbures aromatiques polycycliques.

Saskatchewan Responsibilities

Saskatchewan agrees that this Annex defines respective responsibilities under the MOU.

Saskatchewan will provide installation of new and replacement equipment at Designated NAPS Sites, delivered by EC as part of NAPS Program annual work plans.

Saskatchewan will provide an updated list of NAPS equipment and of where it is located in Saskatchewan upon request by EC.

Saskatchewan will provide Quality Assured Data to EC for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database from Designated NAPS Sites and Saskatchewan sites.

EC Responsibilities

EC agrees to provide special services as indicated in NAPS Program annual work plans such as audits, interlaboratory studies or calibration services.

EC agrees to supply monitoring equipment to Saskatchewan as agreed to in the NAPS Program annual work plans. Such equipment will remain the property of EC.

EC agrees to participate in special projects that involve Saskatchewan as agreed to in the NAPS Program annual work plans.

Responsabilités de la Saskatchewan

Saskatchewan convient que la présente annexe définit les responsabilités respectives en vertu du présent accord.

Saskatchewan fournira l'installation de l'équipement nouveau et de remplacement du Réseau NSPA pour les sites désignés NSPA, lequel est fourni par EC dans le cadre des plans de travail annuels du programme NSPA.

Saskatchewan fournira, sur demande d'EC, une liste à jour de l'équipement du Réseau NSPA et de son emplacement en Saskatchewan.

Saskatchewan fournira à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité qui seront incluses dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air pour les sites désignés NSPA et les sites de la Saskatchewan.

Responsabilités d'Environnement Canada (EC)

EC convient d'assurer la prestation de services spécialisés, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA, par exemple des vérifications, des études interlaboratoires ou des services d'étalonnage.

EC convient de fournir à la Saskatchewan l'équipement de surveillance, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA. L'équipement en question demeurera la propriété d'EC.

EC convient de participer à des projets spéciaux concernant la Saskatchewan, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA.

Table 12: Designated NAPS Sites in Saskatchewan

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY SASKATCHEWAN | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|---------------|-----------------------|--|--------------------------|
| 80110 | REGINA | 2505 11TH. AVENUE | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM ₁₀ TEOM, PM _{2,5} TEOM | VOC |
| 80211 | SASKATOON | 511 1ST AVENUE NORTH | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2,5} TEOM | DICHOT |
| 80402 | PRINCE ALBERT | 63 - 12TH STREET EAST | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2,5} TEOM | |
| 81001 | SWIFT CURRENT | 1200 BEGG ST. W | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2,5} TEOM | |

Abbreviations used are VOC for Volatile Organic Compound sampler; DICHOT for dichotomous sampler; SPEC or SPECIATION for speciation particulate sampler; ALDEHYDES for aldehyde/carbonyl sampler; PCDD/F for Polychlorinated Dibenzo Dioxin and Furan sampler and PAH for Polycyclic Aromatic Hydrocarbons sampler.

Tableau 12: Sites désignés NSPA en Saskatchewan

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR LA SASKATCHEWAN | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|-----------|----------------------|--|---------------------------|
| 80110 | REGINA | 2505 11TH. AVENUE | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM ₁₀ TEOM, PM _{2,5} TEOM | COV |
| 80211 | SASKATOON | 511 1ST AVENUE NORTH | SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM _{2,5} TEOM | DICHOT |

Tableau 12 (suite)

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR LA SASKATCHEWAN | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|---------------|-----------------------|---|---------------------------|
| 80402 | PRINCE ALBERT | 63 - 12TH STREET EAST | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2,5} TEOM | |
| 81001 | SWIFT CURRENT | 1200 BEGG ST. W | SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2,5} TEOM | |

Abréviations utilisées : COV signifie Composés organiques volatils; DICHOT signifie Échantillonneur dichotomique; SPEC ou SPÉCIATION signifie un échantillonneur à spéciation pour les particules; ALDÉHYDES signifie échantillonneur aldéhyde/carboné pour les organiques volatils; PCDD/F signifie polychlorodibenzo-dioxines et polychlorodibenzofuranes et HAP signifie hydrocarbures aromatiques polycycliques.

Yukon Responsibilities

Yukon agrees that this Annex defines respective responsibilities under the MOU.

Yukon will provide installation of new and replacement equipment at the Designated NAPS Site, delivered by EC as part of NAPS Program annual work plans.

Yukon will provide an updated list of NAPS equipment and of where it is located in Yukon upon request by EC.

Yukon will provide Quality Assured Data to EC for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database from the Designated NAPS Sites.

EC Responsibilities

EC agrees to provide special services as indicated in NAPS Program annual work plans such as audits, interlaboratory studies or calibration services.

EC agrees to supply monitoring equipment to Yukon as agreed to in the NAPS Program annual work plans. Such equipment will remain the property of EC.

EC agrees to participate in special projects that involve Yukon as agreed to in the NAPS Program annual work plans.

Table 13: Designated NAPS Sites in Yukon

| NAPS ID | CITY | ADDRESS | POLLUTANTS MONITORED BY YUKON | SAMPLES COLLECTED FOR EC |
|---------|------------|-------------------|--|--------------------------|
| 119003 | WHITEHORSE | 1091 - 1ST AVENUE | CO, O ₃ , NO _x , PM _{2,5} | |

Tableau 13 : Sites désignés NSPA au Yukon

| CODE NSPA | VILLE | ADRESSE | POLLUANTS MESURÉS PAR LE YUKON | POLLUANTS ANALYSÉS PAR EC |
|-----------|------------|-------------------|--|---------------------------|
| 119003 | WHITEHORSE | 1091 - 1ST AVENUE | CO, O ₃ , NO _x , PM _{2,5} | |

Responsabilités du Yukon

Yukon convient que la présente annexe définit les responsabilités respectives en vertu du présent accord.

Yukon fournira l'installation de l'équipement nouveau et de remplacement du Réseau NSPA pour les sites désignés NSPA, lequel est fourni par EC dans le cadre des plans de travail annuels du programme NSPA.

Yukon fournira, sur demande d'EC, une liste à jour de l'équipement du Réseau NSPA et de son emplacement au Yukon.

Yukon fournira à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité qui seront incluses dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air pour les sites désignés NSPA.

Responsabilités d'Environnement Canada (EC)

EC convient d'assurer la prestation de services spécialisés, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA, par exemple des vérifications, des études interlaboratoires ou des services d'étalonnage.

EC convient de fournir au Yukon l'équipement de surveillance, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA. L'équipement en question demeurera la propriété d'EC.

EC convient de participer à des projets spéciaux concernant Yukon, comme le prévoient les plans de travail annuels du programme NSPA.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5